

ТОТЫ ТРИ ЦІННЫ КНИЖКИ ДОЛЖНИ НАХОДИТИСЯ В ДОМІ  
КАЖДОГО КАРПАТОРОССА:

1. Наша Книжка.  
Карпаторусска народна читанка.

2. Як Гартувалася Сталь.  
Повість-роман Н. А. Островського о початках будови  
Совітської держави.

3. Історія Совітського Союза  
с додатком: Коротка Історія  
Карпатської Русі.

Всі три книжки, коли их виписуєте разом для своєї бібліотеки або на подарок вашої родині ці знакомим, можете  
получити тепер

за \$1.50

Пиште в Редакцію "Карпатської Русі за тими книжками.

KARPATSKA RUS

556 Yonkers Avenue

Yonkers 4, N. Y.

ЧИТАЙТЕ И РОСПРОСТРАНЯЙТЕ СВОЮ  
НАРОДНУ ГАЗЕТУ

"КАРПАТСКА РУСЬ"

ОРГАН ЛЕМКО-СОЮЗА В США И КАРПАТОРУССКОГО  
ОБЩЕСТВА В КАНАДІ

Выходит раз на тиждень, по пятницам.

"КАРПАТСКА РУСЬ" має своїх кореспондентів на Пряшевщині, на Лемковщині под Польшом и в Закарпатській області. В "Карпатської Русі" найдете найполнішу інформацію о житті нашого народу по обох склонах Карпат и о житті лемковських переселенців в Совітському Союзі.

ПРЕДПЛАТА: \$3.00 НА ГОД.

За туто саму ціну можете предплатити "Карпатську Русь" своим родним в старом краю.

Чеки, моні-ордеры и всі посылки адресуйте:

KARPATSKA RUS

556 YONKERS AVENUE

YONKERS 4, N. Y.

Карпаторусский

КАЛЕНДАРЬ

ЛЕМКО-СОЮЗА

На Год 1953

Составил

Др. Симеон С. Пыж

Год Издания 28-ый



Печатано в типографии Лемко-Союза  
Йонкерс, Н. Й.

556 Yonkers Avenue,

Yonkers 4, N. Y.

ЦІНА \$1.00

# КАЛЕНДАРЬ

Систематично упорядкованне розподілене часу цілого року для практичного ужитку называеме Календарем.

Природном одиницом для виміру часу служить сонечна доба. То есть тривалість одного повного обороту земліколо своєї осі. Доба ділиться на 24 години, котри сноva діляться на минути и секунди. В одной добі мame 24 години, або 1440 минут або 86,400 секунд.

Години, минути и секунди то суть основни отрізки часу, не связаны с даяким означенним явлением в природі.

Час одного повного обходу землі около сонця называеме сонечним роком (годом). По упливі одного року земля найдеся точно в том самом пункті своєї екліптики (лінії її оборотаколо сонця) где была на початку року.

Вычислено, што сонечний год має 365 днів, 5 годин, 48 минут и 46 секунд.

В вимірі и поділі часу важну роль грає и рух місяца (луны). В дійствительности люде скорше начали рахувати час за місяцем, як за солнцем. Луна завершат свой оборот коло землі приблизительно в  $29\frac{1}{2}$  днях. Tot отрізок часу называют лунним місяцем. 12 оборотов луны коло землі выполнит 354 дні, то-есть около  $11\frac{1}{4}$  днів менше от сонечного року. Из того взято розділити рок на 12 місяців. Но ріжница меже сонечним роком и 12 лунними місяцями за пару літ была бы дост значна и отсунула бы початок року в інший сезон.

Як сказано выше, сонечний рок має 365 днів, 5 годин, 48 минут и 46 секунд. Из того видно, что сонечный рок не можна розділити ани на ровне число місяців ани днів. А в практичном житю мы хочеме мати рок с ровным числом днів и місяців. Tot практичний рок мы называеме гражданским або цивільним роком. Но гражданский рок може лем приближатися к сонечному, а на ділі не може николи выровнатися с ним.

Европейски краины и Америка приняли свой гражданский рок от Рима. Так и нашы календари показуют тот гражданский рок.

Католицьки и протестантськи краины уживають Григорианский календарь, або календарь нового стиля. Православны краины ище донедавна уживаали старого стиля календарь, т. зв. Юлианский. Часто можна чутти от сторонников старого стиля: "Мы не хочеме римского календаря". Но як Григорианский, так и Юлианский календарь есть "римским" календарем, бо был заведеный Римом.

Юлианский календарь несе свое имя от римского диктатора

Юлия Цезаря, который казал выробити тот календарь и запровадил його до ужитку от 1 января 46 року перед рождением Христовим. В том календарі рок має  $365\frac{1}{4}$  днів. Но так як чвертку дня не можна включити до року, то треба чекати, аж насбератся цілый день и тогда додати го. Длятого по Юлианскому календарю каждый четвертый рок есть "переступний" и числит не 365, а 366 днів, причом додатковий день додається до найкоротшого місяца — февраля.

Юлианский календарь несе свое имя от римского диктатора сонечний рок мал 365 днів и 6 годин, бо тогда тых 6 годин за 4 роки зробили бы 24 години, то-есть цілый день. Но сонечний рок есть о 11 минут и 14 секунд коротший. То дост мала ріжница, но за 128 роков из того назбератся цілый день, а за 400 роков приблизительно три дні.

В 16-ом столітии ріжница меже Юлианским календарем и сонечним часом превышала 10 днів. Папа Григорий XIII за додрадом учених астрономов объявил новый календарь, и в 1582 року посунули календарь на 10 днів вперед — заміст 5 октября рахували 15 октября. От 1582 до 1700 разница между старым и новым стилем была 10 днів, от 1700 року до 1800 — 11 днів, от 1800 до 1900 — 12 днів, а от 1900 до тепер — 13 днів. Тота ріжница росне от того, что по Юлианскому календарю роки 1700, 1800 и 1900 были переступны, а по Григорианскому просты.

Як сказано выше, ріжница меже Юлианским календарем и сонечным часом за 400 літ робит приблизительно три дні. Григорианский календарь устранит тути ріжницу так, что при конці каждого столітия пропускат один день, за винятком каждого четвертого столітия. Напримір, роки 1700, 1800 и 1900 не были переступными по Григорианскому календарю, но год 2.000 буде переступним, як и по Юлианскому календарю.

Але и при всіх тых поправках Григорианский календарь так само не покрываетя точно с сонечным часом. Пересічний рок по Григорианскому календарю даст 365 днів, 5 годин, 49 минут, 12 секунд, а сонечний рок есть 365 днів, 5 годин, 48 минут и 46 секунд, так ріжница есть 26 секунд. Рок по Григорианскому календарю есть о 26 секунд за долгий. В 3323 роках то зробит цілый день.

Григорианский календарь был заведеный в Испании, Португалии и в гдяяких частях Италии того самого дня, як и в Римі. Во Франции был заведеный в декабрі того самого року, в католицьких частях Германии аж слідуючого року, а в протестантских краинах Германии держалися Юлианского календаря до 1700 року. В Англии закон о новом календарі принят в 1750 року и на основі того закона с 2 сентября 1752 зроблено 14 сентября. Россия в своем гражданском календарі держалася старого стиля аж до Великої Октябрьской революции.

# Январь - 1953 - January

## РУССКИ СВЯТА

- 1 С Обр. Г. Н. Х. Н. Г. 1953.  
 2 Ч Сильвестра папы Рим.  
 3 П Прор. Малахия  
 4 С Собор 70 Апостолов  
 5 Н п. Просвіщ. Навечерие Б. ..  
 6 П Богоявление Господне  
 7 В † Собор св. Иоанна Крест.  
 8 С Георгия, Емилиана.  
 9 Ч Полиевкта  
 10 П Григория Ник.  
 11 С †Преп. Феодосия вел.  
 12 Н Нед. Митаря и Фарисея.  
 13 П Емилы и Стратоника  
 14 В Преп. Отец Синайских  
 15 С Павла Фив., Иоанна  
 16 Ч Поклонение вер. св. П.  
 17 П †Преп. Антония вел.  
 18 С Афанасия и Кирилла  
 19 Н Нед. о Блудном Сыні ..  
 20 П †Преп. Евфимия Вел.  
 21 В Преп. Максима, Евгения  
 22 С Ап. Тимофея, преп. Анас.  
 23 Ч Свмч. Климента  
 24 П Ксентии преп.  
 25 С † Св. Григория Богослова  
 26 Н Мясопустная  
 27 П † Перенес. мощей св. Иоанна  
 28 В Преп. Ефрема Сирена  
 29 С Прн. мощ. св. мч. Игн. Б.  
 30 Ч Трех Святителей  
 31 П Свмч. и безсреб. Кира и Иоана

## ЛАТИНСКИ СВЯТА

- 14 Январь. Феликса  
 15 Мавра  
 16 Маркилла  
 17 Антония  
 18 2 по Епиф. Фердинанда  
 19 Канута  
 20 Фабиана  
 21 Агнеты  
 22 Св. Семьи  
 23 Обруч. Пр. Діви Марии  
 24 Тимофея  
 25 3. Обра. ение Павла  
 26 Поликарпа  
 27 Иоанна Златоуста  
 28 Валерия  
 29 Франца  
 30 Мартина  
 31 Петра  
 1 Февр. Игнатия  
 2 Пр. Д. Марии Гром.  
 3 Блажея  
 4 Вероники  
 5 Агаты  
 6 Дороты  
 7 Ромуальда  
 8 Н. Мясоп.  
 9 Аполлоний  
 10 Схоластики  
 11 Луциана  
 12 Гавдентия  
 13 Екатерины

## ИСТОРИЧНЫ ДАТЫ — ЯНВАРЬ

- 15 (1795) родился А. С. Грибоедов, знаменитый русский писатель-драматург. Убитый в 1829 р.  
 17 (1706) родился Бенджамин Франклайн, знаменитый американский физик, экономист и полит. деятель. Умер в 1790 р.  
 Того же числа в 1945 р. частины Красной Армии близкавичным ударом освободили столицу Польши Варшаву от немецких захватчиков.  
 18 (1654) — Переяславска рада. Воссоединение Украины с Русским Державом. Того же дня в 1943 р. Красна Армия прорвала блокаду Ленинграда.  
 21 1924) умер Владимир Ильич Ленин, вождь и организатор большевицкой партии, основатель Советской державы.  
 Того же числа в 1870 р. умер А. И. Герцен, великий русский революционер-демократ, философ-писатель.  
 23 (1755) — Основание Московского университета.  
 26 (1924) Петроград был переименованый в Ленинград.  
 27 (1826) родился М. Е. Салтыков Щедрин, великий русский писатель-сатирик.  
 28 (1918) В. И. Ленин подписал декрет про организацию Робочо-Селянскай Красной Армии.  
 29 (1805) — Основание Харьковского университета.  
 Того же числа в 1860 родился А. П. Чехов, великий русский писатель. Умер в 1904 р.  
 30 (1882) родился Франклайн Д. Рузвелт, великий президент США.  
 2 февр. (1812) родился украинский поэт Евгений Гребінка.  
 Того же числа в 1943 завершено ликвидацию окруженных под Сталинградом немецко-фашистских войск.  
 4 (1813) родился С. С. Гулак-Артемовский, украинский композитор, автор "Запорожця за Дунаем".  
 5 (1836) родился Н. А. Добролюбов, великий русский философ, критик, журналист и демократ-революционер.  
 8 (1725) умер царь Петр Великий, преобразователь Русской державы.  
 .. Того же дня в 1834 родился Д. И. Менделеев, гениальный русский учений-химик. Умер в 1907.  
 9 (1881) умер Ф. М. Достоевский, великий русский писатель.  
 Того же дня в 1904 Япония напала без объявления войны на русскую кріость Порт-Артур. Початок русско-японской войны.  
 10 1837) умер А. С. Пушкин, великий русский поэт.  
 12 (1809) родился Авраам Лінкольн, 16-ый президент С. Ш. А., великий демократ, освободивший негров от рабства.  
 13 (1769) родился И. А. Крылов, знаменитый русский баснописец.  
 Того же числа в 1945 р. частины Красной Армии заняли окончательно столицу Венгрии — Будапешт.

## ЗАПИСКИ

# Февраль - 1953 - February

## РУССКИ СВЯТА

- 1 С Смч. Трифона, Петра
- 2 Н Сыроп. Нед. Стрітение Госп.
- 3 П Св. Симеона и Анны
- 4 В Пр. Исидора
- 5 С Муч. Агафии
- 6 Ч Пр. Вукола еп. См. М. И.
- 7 П Прп. Парфения и Луки
- 8 С Свмч. Феодора Страт.
- 9 Н Нед. 1-а Поста**
- 10 П Свмч. Харлампия, Порф.
- 11 В Свмч. Власия, Св. Феод.
- 12 С Св. Мелетия Антиохийск.
- 13 Ч Пр. Мартиния
- 14 П Пр. Аксентия, св. Кирила
- 15 С Св. ап. Онисима, Пр. Ев.
- 16 Н Нед. 2 Поста**
- 17 П Св. вмч. Феодора Тирона
- 18 В Св. Льва папы Римского
- 19 С Св. Архипа и Филимона
- 20 Ч Св. Льва еп. кат. Агаф. п.
- 21 П Прп. Тимофея, св. Евст.
- 22 С Мученицы Евгении
- 23 Н Нед. 3 Поста. Крестопоклонна**
- 24 П † Обріт. главы св. Иоанна Крест.
- 25 В Св. Тарасия Архиепископа Конст.
- 26 С Св. Порф. свмч. Севаст.
- 27 Ч Св. Прокопия Д.
- 28 П Преп. Василия исп. Св. Н.

## ЛАТИНСКИ СВЯТА

- 14 Февраль. Валентина**
- 15 Н. Зал.**
- 16 Юлиан.
- 17 Констанции
- 18 Флавиана
- 19 Кондрата
- 20 Леона
- 21 Андрея, Фортуната**
- 22 1. Нед. Поста**
- 23 Романа
- 24 Мафея
- 25 Анастазии
- 26 Виктора
- 27 Александра
- 28 Романа, Леандра
- 1 Марта. 2 Поста, Романа**
- 2 Ап. Павла
- 3 Кунегунды
- 4 Казимира
- 5 Фридриха
- 6 Колеты
- 7 Фомы
- 8 3 Поста**
- 9 Франциски
- 10 40 мучеников
- 11 Константина
- 12 Григория Вел.
- 13 Катерины

## ИСТОРИЧНЫ ДАТЫ — ФЕВРАЛЬ

- 14 (1918) заведено в Советской России календарь нового стиля.
- 15 (1857) умер М. И. Глинка, великий русский композитор, творец русской оперы.
- 17 (1944) завершено ликвидацию немецко-фашистских войск, окруженных Красной Армией в районе Корсунь-Шевченковский.
- 19 (1473) родился Николай Коперник, славный польский астроном, який бъяснил движение небесных тіл и доказал, что Земля не стоит нерухомо, лем разом с другими планетами обертається наоколо Солнца. Ученіе Коперника было засуджене и заборонене католицким церквом.
- Того же числа в 1878 році Едисон вибрал патент на первый фонограф.
- 20 (1819) — Основание Петербургского университета.
- 22 (1732) родился Джордж Вашингтон, головный командир американских войск в войні за освобождение ам. колоний от Англии и первый Президент С. Ш. А.
- 23 — День Красной Армии и Военно-Морского Флота.
- Того числа в 1945 р. умер видный советский писатель Алексий Н. Толстой, автор исторического романа "Петр I", драматичной повісті "Іван Грозний" и др.
- Того же числа в 1919 р. отдалы Красной Армии на голову розбили под Нарвом и Псковом войска немецких загарбников (кайзеровской Германии), котры послі нарушения перемирия с молодом Советском республиком хотіли близкавичним ударом захватити Петроград и задусити большевицку революцию. Тота дата считається днем рождения Красной Армии.
- 24 (1574) вышла в свет перва печатанна на Україні книга "Апостол".
- Того же числа в 1856 умер Н. И. Лобачевский, великий русский математик. Родился в 1793 р.
- 25 (1871) родилася Леся Українка (Л. П. Косач), видна українська поетеса.
- 27 (1936) умер И. П. Павлов, великий русский ученый, новатор-биолог.
- 4 марта 1852 умер Н. В. Гоголь, великий русский писатель.
- 8 марта — Международный Женский День.
- 8 (1866) родился П. М. Лебедев, славный русский ученый, экспериментатор-физик. Умер 1912 р.
- 9 (1814) родился Т. Г. Шевченко, великий украинский поэт.
- 10 (1564) — Вышла в России перва печатанна книжка "Апостол".
- 10 (1861) умер Т. Г. Шевченко.
- 12 (1917) — Февральська буржуазно-демократична революция в России. Свержение царского самодержавия.

# Март - 1953 - March

## РУССКИ СВЯТА

- 1 С Евдокии преп.  
 2 Н Нед. 4 Поста.  
 3 П Евтропия и др. муч.  
 4 В Герасима преп.  
 5 С Канона муч.  
 6 Ч 42 муч. в Амор.  
 7 П Ефрема свмч.  
 8 С Преп. Феофилакта  
**9 Н Нед. 5 Поста**  
 10 П Кондрата свмч.  
 11 В Софрана Патриарха  
 12 С Теофана исп.  
 13 Ч Никифора свмч.  
 14 П Венедикта прп.  
 15 С Агапия мч.  
**16 Н Нед. Цвітна**  
 17 П Алексия прп.  
 18 В Кирила Ерусалимского  
 19 С Хризанта и Дарии мч.  
 20 Ч Страстный Четверг  
**21 П Вел. Пятница**  
 22 С Василия свмч.  
**23 Н ВОСКР. ХРИСТОВО**  
**24 П СВІТ. ПОНЕД.**  
**25 В СВІТ. ВТОРНИК Благовіщене Пр. Б.**  
 26 С Собор Арх. Гавриила  
 27 Ч Феодосия  
 28 П Стефана  
 29 С Марка и Кирилла  
**30 Н Нед. Фомина.**  
 31 П Ипатия свмч.

## ЛАТИНСКИ СВЯТА

- 14 Матильды  
**15 4 Поста**  
 16 Кириака м.  
 17 Патрикия  
 18 Кирилла  
 19 Йосифа Обр.  
 20 Евфимия  
 21 Венедикта  
**22 5. Чорна**  
 23 Феликса м.  
 24 Гавриила  
**25 Благовіщ. ПДМ**  
 26 Кассиана  
 27 Руперта  
 28 Гунтрам  
**29 Цвітоносна**  
 30 Квирина  
 31 Бальбины д.  
**1 Apr. Гугона**  
 2 Фрянца  
 3 Ришарда  
 4 Изидора  
**5 Воскр. Христово**  
**6 Світ. Понед.**  
 7 Епифан.  
 8 Дионисия еп.  
 9 Марии  
 10 Макария  
 11 Льва Вел.  
**12 1. Біла**  
 13 Герменегильды

## ИСТОРИЧНЫ ДАТЫ — МАРТ

- 14 (1883) умер Карл Маркс, основоположник научного социализма. Родился в 1818 р.  
 17 (1921) умер Н. Е. Жуковский, славный русский ученый в области теоретической механики и аэродинамики, "батько русской авиации". Родился в 1847 р.  
 Того же числа в 1926 р. умер ген. А. А. Брусилов, видный русский полководец, прославившийся в первой світовій войні. Родился в 1853 р.  
 18 — День Парижской Коммуны.  
 19 (1916) умер В. И. Суриков, великий русский художник-живописец. Родился в 1848 р.  
 21 (1942) умерла Ольга Кобилянска, видна українська писателька.  
 22 (1842) родился Микола Лисенко, славный український композитор. Умер в 1912 р.  
 24 (1905) умер Жуль Верн, прославленный французский писатель.  
 26 (1945) умер Маршал Советского Союза Б. М. Шапошников, Начальник ген. штаба Красной Армии в первы рокы Отечественной Войни, один из лучших стратегов Советского Союза.  
 28 (1881) умер М. П. Мусоргский, славный русский композитор. Родился в 1839 р.  
 31 (1653) славный козацкий полковник Иван Богун розгромил польско-шляхетске войско под Винницей.  
 31 (1727) умер Ньютон, великий англ. математик, астроном и физик.  
 4 апр. (1945) частини Красной Армии освободили головне місто Словакии — Братиславу от німецьких оккупантов.  
 5 апр. (1242) войска Александра Невского розгромили німецьких псв-рыцарей на Чудском озері ("Ледове побоище").  
 6 (1902) умер Г. И. Успенский, видный русский писатель.  
 Того же числа в 1917 С. Ш. А. объявили войну Германии и так вмішалися отверто в первую світову войну.  
 9 (1945) частини Красной Армии взяли штурмом кріпость и головне місто Восточной Пруссии — Кенигсберг, твердиню прусского юнкерства. Кенигсберг был присоединеный к Советскому Союзу и в 1946 р. переименованый в Калининград.  
 10 (1925) Царичин переименовано в Сталинград.  
 12 (1945) умер Президент Соединенных Штатов Америки Франклін Делано Рузвелт. Родился в 1882 р.  
 13 (1904) погиб адмирал С. А. Макаров, славный русский флотводец.  
 Того же числа в 1945 р. частини Красной Армии взяли столицу Австрии — місто Віденъ.

## ЗАПИСКИ

# Апріль - 1953 - April

## РУССКЫ СВЯТА

- 1 В Марии преп.
- 2 С Тита и Амфианы
- 3 Ч Никиты испов.
- 4 П Иоанна преп.
- 5 С Феодосия
- 6 Н Нед. Мироносиц
- 7 П Георгия св.
- 8 В Иродиона
- 9 С Евстахия мч.
- 10 Ч Терентия муч.
- 11 П Антипы свмч.
- 12 С Василия преп. еп.
- 13 Н Нед. о Разслабл.
- 14 П Мартина папы рим.
- 15 В Аристарха и Трофима
- 16 С Агапии муч.
- 17 Ч Симеона
- 18 П Иоанна преп.
- 19 С Иоанна ветхопещерского
- 20 Н Нед. о Самарянині
- 21 П Януария свмч.
- 22 В Феодора и Вит. при.
- 23 С † Георгия вмч.
- 24 Ч Саввы мч.
- 25 П Марка евангелиста
- 26 С Василия свмч.
- 27 Н Нед. о Сліпорожд.
- 28 П Ясона и Сосипатра апн.
- 29 В Св. 9 муч.
- 30 С Якова Заведеева ап.

## ЛАТИНСКЫ СВЯТА

- 14 Валериана
- 15 Анастасии мч.
- 16 Ламберта
- 17 Аникита
- 18 Апполония
- 19 2. по Велик.
- 20 Феодора
- 21 Анзольма
- 22 Сотера и Кай м.
- 23 Войтеха
- 24 Феликса
- 25 Марка ап.
- 26 3. по Велик.
- 27 Петра Кан.
- 28 Павла
- 29 Петра из Вер.
- 30 Екатерины
- 1 Май. Филиппа
- 2 Атаназия
- 3 4. по Велик.
- 4 Флориана мч.
- 5 Теодора
- 6 Иоанна еванг.
- 7 Флавий
- 8 Станислава
- 9 Григория
- 10 5. по Велик.
- 11 Адольфа
- 12 Панкратия
- 13 Серватия

## ЗАПИСКИ

## ІСТОРИЧНЫ ДАТЫ — АПРІЛЬ

- 14 (1930) умер В. В. Маяковский, великий русский поэт советской эпохи. Родился в 1893 р.
  - 15 (1944) умер генерал армии Н. Ф. Ватутин, один из лучших полководцев Красной Армии в великой Отечественной Войне с немецкими захватчиками. Родился в 1901 р.
  - 16 (1917) В. И. Ленин вернулся с эмиграции до Петрограду.
  - 19 (1882) умер Чарльз Дарвин, великий английский ученый — природознавец. Родился в 1809 р.
- Того же числа в 1885 умер Николай Костомаров, видный украинский писатель, ученый, историк.
- 22 (1870) родился Владимир Ильич Ленин.
  - 23 1616) умер Вильям Шекспир, гениальный английский поэт-драматург.
- Того же числа и в том самом году умер Мигель Сервантес, великий испанский писатель.
- 24 (1803) родился Александр Духнович, просветитель Закарпатской Руси. Умер в 1864 р.
- Того же числа в 1852 умер В. А. Жуковский, видный русский поэт.
- 25 (1945) открылась Конференция Объединенных Наций в Сан-Франциско.
  - 26 (1856) умер П. Я. Чаадаев, видный русский писатель, философ, друг А. С. Пушкина.
  - 28 1813) умер фельдмаршал И. И. Кутузов, великий русский полководец, побивший Наполеона.
- 1 мая — День Международного Праздника Трудящихся.
- 2 ((1648) — Початок борьбы народных масс Украины под руководством Богдана Хмельницкого против чужеземных поневолителей — польских панов.
- Того же числа в 1945 р. частины Красной Армии заняли в целости столицу Германии — город Берлин.
- 5 (1912) в Петербурге вышел первый номер массовой большевицкой газеты "Правда". — День большевицкой прессы.
  - 7 (1840) родился П. И. Чайковский, великий русский композитор. Умер в 1893 р.
  - 7 — День Советского Радио.
- 7-го мая 1895 р. великий русский физик и вынайдчик А. С. Попов демонстрировал на собрании русских ученых роботу вынайденного ним первого в світі радиоприйомника.
- 8 (1945) в Берліні подписано акт о безусловной капитуляции немецких вооруженных сил. — Указом Президиума Верховного Совета СССР объявлено 9 мая Праздником Победы.
  - 9 — Праздник Победы в Советском Союзе.
  - 9 (1945) — Частины Красной Армии освободили столицу Чехословакии город Прагу от немецких оккупантов.

# Май - 1953 - May

## РУССКИ СВЯТА

- 1 Ч ВОЗНЕСЕНИЕ ГОСП.**
- 2 П Афанасия вел.
- 3 С Тимофея свмч.
- 4 Н Нед. Св. Отец**
- 5 П Муч. Ирины
- 6 В Іова многострадальца
- 7 С Явление Чест. Креста
- 8 Ч Ioанна Богослова
- 9 П Перен. Мощей св. Николая
- 10 С Симеона ап.

## 11 Н СОШЕСТИЕ СВ. ДУХА

- 12 П ПРЕСВ. ТРОИЦЫ**
- 13 В Глекерии муч.
- 14 С Изидора муч.
- 15 Ч Преп. Пафомия
- 16 П Теодора
- 17 С Андronика ап.

## 18 Н Нед. Всіх Святих.

- 19 П Патрикия мч.
- 20 В Фалалея и Аскalon мч.
- 21 С † Константина и Елены
- 22 Ч Муч. Василиска
- 23 П Михаила прп.
- 24 С Симеона прп.

## 25 Н Нед. 2 по Сошеств. Св. Духа

- 26 П Карпа ап.
- 27 В Ферапонта прп.
- 28 С Никиты епископа
- 29 Ч Феодосия муч.
- 30 П Исаакия прп.
- 31 С Ермия ап., Ермии муч.

## ЛАТИНСКИ СВЯТА

- 14 Вознесение Господне
- 15 Софии
- 16 Ioанна Непом.
- 17 6. по Велик.**
- 18 Феликса
- 19 Петра Вел. пап.
- 20 Бернандина
- 21 Елены
- 22 Юлии д.
- 23 Дезид.
- 24 Сошеств. Св. Духа**
- 25 Зел. Понед. Урбана папы
- 26 Филиппа Нер.
- 27 Беды В.
- 28 Августина
- 29 Марии Magd.
- 30 Феликса
- 31 Св. Троицы**
- 1 Йюнь. Бл. Якова
- 2 Маркелина
- 3 Пр. Сер. Ис. Кль.
- 4 Боже Тіло**
- 5 Бонифация
- 6 Норберта
- 7 2. Роберта**
- 8 Медарда еп.
- 9 Филилиана м.
- 10 Маргареты
- 11 Варнавы
- 12 Онуфрия
- 13 Роберта

## ИСТОРИЧНЫ ДАТЫ — МАЙ

- 15 (1845) родился И. И. Мечников, знаменитый русский ученый биолог. Умер в 1916 р.
- 16 (1648) побіда козацких войск Богдана Хмельницкого над польско-шляхетскими войсками под Жолтыми Водами.
- 18 (1800) умер А. В. Суворов, великий русский полководец. Родился в 1730 р.
- 20 (1506) умер Христофор Колумб, славный итальянский мореплаватель, открывший Америку.
- 21 (1937) — Совітска воздушна експедиція высадила на Сіверном Полюсі Папанича, Кренкеля, Ширшова и Федорова.
- 25 (1945) умер Демьян Бедный, видный русский советский поэт Ю. А. Придворов.
- 26 (1648) Богдан Хмельницкий розгромил польське шляхетське войско под Корсунем.
- Того же числа в 1821 родился П. Л. Чебышев, великий русский математик.
- 27 (1703) — Основание Петербурга (Ленинграда). Того же числа в 1766 умер И. И. Ползунов, славный русский механик, який построил перву в світі парову машину.
- 28 (1916) умер И. Я. Франко, великий украинский революционный писатель, ученый и общ. діятель. Родился в 1856 р.
- 2 (июня) 1882) умер Джузеппе Гарибальди, італіянський революціонер-демократ. Родился в 1807 р.
- 3 (1826) умер Н. М. Карамзин, славный русский историк и писатель.
- 3 (1946) умер М. И. Калинин, видный писатель большевицкой партии и Советской державы, член Политбюро Ц. К. ВКП (б) и долголітний предсідатель Президії Верховного Собіту Союзного Союза. Головне місто Восточної Пруссии Кенигсберг, отняте от Германии, было переименоване в честь М. И. Калинина в Калининград.
- 6 (1799) родился А. С. Пушкин, гениальный русский поэт, родоначальник новой русской литературы, — творец русского литературного языка.
- Того же числа в 1944 началась высадка американских и английских войск на сіверном побережу Франции, што означало открытие 2-го фронта в Европі в великій войні свободолюбивих народов против фашистської Германии.
- 7 (1935) умер И. В. Мичурин, великий советский селекционер-плодовод, пресбразователь природы рослин.
- 12 (1920) — Освобождение Красном Армииом Києва от польських войск Пілсудского.
- 13 (1811) родился В. Г. Белинский, великий русский литературный критик, философ, теоретик искусства и пламенный русский патриот. Умер в 1848 р.

## ЗАПИСКИ

# Июнь

# - 1953 -

# June

1 Н Нед. 3 по Сош. Св. Духа

2 П Никифора св.  
3 В Лукиана мч.  
4 С Митрофана свящмуч.  
5 Ч Доротия свмч.  
6 П Висариона пр.  
7 С Теодота свмч.

8 Н Нед. 4 по Сош. Св. Духа

9 П Кирилла св.  
10 В Тимофея свмч.  
11 С † Вартомея и Варнавы  
12 Ч Преп. Онуфрия  
13 П Акилины мчн.  
14 С Елисея прор.

15 Н Нед. 5 по Сош. Св. Духа

16 П Тихона епископа  
17 В Мануила свмч.  
16 С Леонтия мч..  
19 Ч Ап. Юды  
20 П Мефодия свмч.  
21 С Юлиана мч.

22 Н Нед. 6 по Сошеств. Св. Духа

23 П Агриппы ммуч.  
24 В Рождество Иоанна Кре.  
25 С Февронии діви мчц.  
26 Ч Давида пророка  
27 П Самсона при.  
28 С Перен. мощей Кира и Иоанна

29 Н Св. Ап. Петра и Павла

30 П Собор Апостолов

14 З. Василия

15 Бенона  
16 Иоанна  
17 Райнера  
18 Ефрема  
19 Юлианны  
20 Сильверия папы

21 4. Алоизия

22 Павлина еп.  
23 Агрепины д. им.  
24 Рожд. Иоанна Кр.  
25 Вильгельма  
26 Павла  
27 Владислава

28 5. Иринея

29 Петра и Павла  
30 Пам. св. Павла  
1 Июль. Крови И. Х.  
2 Пос. ПДМ  
3 Анатолия  
4 Феодора

5 6. Филомены

6 Луки мч.  
7 Кирилла и Мефодия  
8 Елизаветы прп.  
9. Верон.  
10 Братей мч.  
11 Пия I.

12 7. Генриха

13 Маргариты

## ИСТОРИЧНЫ ДАТЫ — ИЮНЬ

- 14 (1886) умер А. М. Островский, великий русский драматург.  
15 (1895) умер М. П. Драгоманов, видный украинский учёный и критик.  
16 (1671) казнь Степана Разина, донского козака, вождя селянского восстания против феодально-панцизянного гнету в царской России.  
17 (1765) — Основание Державного Ермитажа (музея) в Петербурге.  
18 (1936) умер М. Горький, великий русский писатель, родоначальник пролетарской литературы. Был умертвленный преступным руком троцкистско-бухаринской банды.  
22 (1908) умер Н. А. Римский-Корсаков, видный русский композитор.  
22 (1941) — Зрадничий напад фашистской Германии на Советский Союз. Початок Великої Отечественної Войни Советского Союза против фашистской Германии.  
24 (1934) — Перенесено столицу Советской Украины из Харькова в Киев.  
27 (1873) умер Ф. И. Тютчев, известный русский поет. Родился в 1803 р.  
28 (1940) — По требованию советского правительства Румыния вернула Бессарабию и передала Сіверну Буковину Сов. Союзу. Того же числа в 1942 умер Янка Купала (Луцевич), народный поет Беларуссии.  
29 (1945) — Подписано договор меже СССР и Чехословаком республиком о Подкарпатской Руси. В силу того договора Подкарпатская Русь была воссоединена с Советским Украином и вошла в склад Советского Союза.  
1 1862) — Открытие в Москве Державной публичной библиотеки: теперь Державна библиотека СССР имени В. И. Ленина.  
4 — День Независимости Соединенных Штатов С. А. (177 літ от дня объявления Декларации Независимости).  
8 (1709) — Полтавская битва. Русскии войска под ведение Петра Великого разгромили шведскую армию Карла XII. Того же числа в 1944 р. был изданий указ Президии Верховного Совета СССР об увеличении державной допомоги многодітним матерям, об установлении почетного звания "Матерігерояня", ордена "Материнска слава" и медали "Медаль материнства".  
8 (1792) — Місто Вашингтон установлено столицом США.  
12 (1855) умер от ран адмирал Нахимов, герой обороны Севастополя против объединенных сил Западной Европы в Крымской войні.

# Июль - 1953 - July

## РУССКИ СВЯТА

- 1 В Свв. безсребр. Космы и Дамиана  
 2 С Положение ризы Пресв. Богородицы  
 3 Ч Пер. мощ. св. митр. Филиппа  
 4 П Св. Андрея Критск.; пр. Марфы  
 5 С Преп. Сергия Рад.; пр. Афанасия  
**6 Н 8. По Сош. Марини**  
 7 П Фомы, Акакия, Евдокии  
 8 В Казанской Иконы Божіїй Матері  
 9 С Свмуч. Панкратія; св. Кирилла  
 10 Ч 45 мучеников; преп. Антонія  
 11 П Бл. кн. Ольги; мучнц Евфимії  
 12 С Муч. Прокла и Іларія  
**13 Н 9 По Сошествии.**  
 14 П Свв. Отец Вселенских Соб.  
 15 В Св. Равноап. князя Владимира.  
 16 С Муч. Афиногена, Павла, Валентини  
 17 Ч Великомуч. Марини; преп. Лазаря  
 18 П Муч. Акинфа и Емилиана  
 19 С Преп. Макрини; бл. Романа  
**20 Н 10 По Сошествии. Прор. Ілліи**  
 21 П Прор. Єзекіїля; преп. Симеона  
 22 В Св. Равноап. Марии Магдалины  
 23 С Муч. Трофима и Феофила  
 24 Ч Муч. кн. Бориса и Гліба  
 25 П Прав. Анны, матери Пресв. Богород.  
 26 С Свмуч. Ермолія; муч. Параксеви  
**27 Н 11 По Сош. Велм. и ціл. Пантелеймона**  
 28 П Апп. Прохора, Никанора  
 29 В Муч. Каллиника, Серафимы діви  
 30 С Свв. апп. Силы и Силуана и пр.  
 31 Ч Прав. Евдокима.

## ЛАТИНСКИ СВЯТА

- 14 **Июль. Боневентуры**  
 15 Генриха  
 16 Мат. Бж. Скап.  
 17 Алексія  
 18 Камила  
**19 8. Викентія**  
 20 Пророка Ілліи  
 21 Пракседы  
 22 Марии Магдалины  
 23 Аполлинарія  
 24 Христини  
 25 Якова апостола  
**26 9 Анни, мат. Пр. Бог.**  
 27 Наталии  
 28 Назарія  
 29 Марфы  
 30 Авдона  
 31 Ігнатія Лайолы  
**1 Август. Петра**  
**2 10 Мат. Бож. Ант.**  
 3 Обр. мощей св. Стефана  
 4 Домініка  
 5 Пр. Д. Марии Сніж.  
 6 Преображеніе Господне  
 7 Каетана  
 8 Кириака  
**9 11. Романа**  
 10 Лаврентія  
 11 Сузанни  
 12 Клары  
 13 Ипполита

## ІСТОРИЧНЫ ДАТЫ — ЙЮЛЬ

- 14 (1789) — Початок французької буржуазної революції.  
 15 (1410) — Рішітельна побіда литовсько-польських и русских войск над німцями (Тевтонским орденом) под Гріонвальдом.  
 17 (1936) — Початок громадянської війни в Іспанії — борбва іспанського народу за свою независимість против італо-німецької фашистської интервенції.  
 Того же числа в 1945 открылась Берлинска конференция трех великих держав: СССР, США и Великобританії.  
 20 (1816) умер Г. Р. Державин, славный русский поет.  
 21 — Всесоюзный день физкультурника в СССР.  
 24 (1828) родился Н. Г. Чернышевский, великий русский революціонер-демократ, філософ и писатель.  
 25 (1930) Ц. К. ВКП (б) принял рішеніе о загальному обовязковом початковом обучении в СССР.  
 27 (1834) — Основание Київского университета.  
 Того же числа в 1841 р. был убитий на поєдинку великий русский поет М. Ю. Лермонтов. Родился в 1814.  
 Того же числа в 1944 р. частини Красной Армии освободили Львов, Бережаны и Станиславов от німецьких оккупантов.  
 28 — День Воєнно-Морского Флота в СССР.  
 Того же числа в 1944 р. частини Красной Армии освободили Перемышль, Ярослав и Брест-Литовский от німецьких оккупантов.  
 1 августи (1914) — Германия объявила войну России. Початок першої світової війни.  
 5 (1895) умер Фридрих Енгельс, великий друг и соратник Маркса, один из основоположников научного социализма.  
 Того же числа в 1858 послано першу каблограмму через Атлантический океан.  
 6 (1657) умер Богдан Хмельницкий, великий сын українського народа, вождь народної війни против польських панов-поневолителей.  
 Того же числа в 1944 частини Красной Армии освободили Дрогобыч от німецьких оккупантов.  
 8 (1834) родился Юрій Федькович, ізвістний український (гутульський) писатель, борец против вызыску народных масс польском шляхтом и австрійскими властями. Умер в 1888 р.  
 9 (1945) — СССР вступив в війну против Японії.  
 10 (1907) умерла Марко Вовчок, видна українська писателька (М. Вілинська-Маркович).  
 11 (1807) — Первый рейс на ріці Гудсон первого на світі парохода "Клермонт", построенного американським інженером Робертом Фультоном.  
 12 (1759) — Розгром русскими войсками прусской армии коло Кунерсдорфа.

# Август

# - 1953 - August

## РУССКЫ СВЯТА

- 1 П Происх. древ. Ч. Креста  
2 С Перенес. мощей перв. Стефана  
3 Н 12 По Сош. Исаакия, Антония, Космы  
4 П Свв. 7 отроков Ефесских  
5 В Муч. Евсигнея, Понтия  
6 С ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ  
7 Ч Прмч. Дометия; св. Митрофана  
8 П Пр. Емилиана, Григория; Леонида  
9 С Ап. Мафтея; муч. Антония, Якова  
10 Н 13 По Сош. Свмуч. Лаврентия архиак.  
11 П 11 мучениц Оусанны, Клавдии  
12 В Муч. Фотия, Аникиты, Александра  
13 С Св. Тихона Задонск.; Максима  
14 Ч Прор. Михея; пр. Феодосия Печ.  
15 П УСПЕНИЕ ПРЕСВ. БОГОРОД.  
16 С Перенес. нерук. Образа Спасителя  
17 Н 14 По Сошествии. Мирона Филиппа  
18 П Муч. Флора и Лавра  
19 В Муч. Андрея Стратилата  
20 С Пророка Самуила  
21 Ч Ап. Фадея; мученицы Вассы  
22 П Муч. Агафоника, Афанасия  
23 С Лупы муч.  
24 Н 15 По Сош. Св. Петра, м. Киевск.  
25 П Апп. Варфоломея и Тита  
26 В Муч. Ариана и Натальи  
27 С Преп. Пимена, Саввы  
28 С Пр. Моисея мурини, Саввы  
29 П Усікнов. главы Іоанна предт.  
30 С Бл. кн. Александра Невского  
31 Н 16 По Сош. Полож. пояса Пр. Богор.

## ЛАТИНСКЫ СВЯТА

- 14 Август. Евсевия  
15 Успение Пр. Богородицы  
16 12 Роха. Иоахима  
17 Либерта  
18 Агапита  
19 Иоанна  
20 Бернарда  
21 Иоанна  
22 Тимофея  
23 13 Филиппа  
24 Варфоломея  
25 Людовика  
26 Зефирина  
27 Иосифа  
28 Августина  
29 Усікнов. главы Иоанна Крест.  
30 14 Розы, Иоахима  
31 Раймунда  
1 Сентябрь. Егидия  
2 Стефана  
3 Брониславы  
4 Розалии  
5 Лаврентия  
6 15 Захарии  
7 Регины  
8 Рождество Пр. Богородицы  
9 Петра  
10 Николая  
11 Прота  
12 Гвидсона  
13 16 Поликсены

## ИСТОРИЧНЫ ДАТЫ — АВГУСТ

- 14 (1945) Советский Союз и Китайская Республика подписали договор о дружбе и союзе.  
15 (1649) — Битва войск Богдана Хмельницкого с польско-шляхетскими войсками под Зборовом.  
15 (1914) — Открытие Панамского канала.  
18 — Всесоюзный День Авиации в Советском Союзе.  
19 (1780) родился Беранже, знаменитый французский поэтический писатель.  
20 (1843) умер Г. Ф. Квітка-Основяненко, видный украинский писатель.  
22 (1945) — Советские войска на Дальнем Востоке заняли Даурен и Порт-Артур.  
25 (1944) — Американские войска освободили Париж от гитлеровских оккупантов.  
27 (1856) родился И. Я. Франко, великий украинский писатель и революционер.  
30 (1919) погиб Н. А. Щорс, герой гражданской войны на Украине. Того же числа в 1935 г. Алексей Стаханов в шахте "Центральная-Ирмино" (Донбасс) вырубал за одну смену 102 тонны угля вместо 7 по норме. Початок Стахановского руху в Советском Союзе.  
31 (1944) — Частины Красной Армии вступили в столицу Румынии — город Бухарест.  
1 сентября (1939) — Фашистская Германия напала на Польшу. — Початок 2-ї світової войны.  
2 (1945) — Япония подписала акт о безусловной капитуляции.  
3 Праздник Победы над Японией в Советском Союзе.  
Того же числа в 1883 г. умер И. С. Тургенев, великий русский писатель. Родился в 1818 г.  
Того же числа в 1943 г. Италия подписала условия капитуляции перед союзниками.  
5 (1919) погиб В. И. Чапаев, герой гражданской войны. Родился в 1887 г.  
7 (1812) — Бородинская битва между армиями Наполеона и русскими войсками.  
8 (1380) — Куликовская битва, в которой русские войска Дмитрия Донского разгромили монгольско-татарские орды Мамая.  
9 (1828) родился Л. Н. Толстой, великий русский писатель. Умер в 1910 г.  
Того же числа в 1769 родился И. П. Котляревский, видный украинский писатель. Умер в 1838 г.  
10 (1581) — Начался поход Ермака в Сибирь.  
Того же числа в 1756 г. был основан в Петербурге русский театр.  
13 (1866) — Основание Московской Консерватории.

# Сентябрь - 1953 - September

## РУССКИ СВЯТА

1 П Преп. Симеона столпника  
 2 В Муч. Маманта; св. Иоанна  
 3 С Муч. Феофила, Анфима, Василия  
 4 Ч Муч. Вавилы; прор. Моисея  
 5 П Прав. Захарии и Елисаветы  
 6 С Чудо Арх. Михаила

**7 Н 17 По Сош. Муч. Созонта**

**8 П РОЖДЕСТВО ПРЕСВ. БОГОРОДИЦЫ**

9 В Прав. Иоакима и Анны  
 10 С Мученицы Минодоры, Митродоры  
 11 Ч Пр. Феодоры; пр. Сергия, Германа  
 12 П Муч. Автонома; пр. Симеона  
 13 С Память обнов. Храма Воскресения

**14 Н 18. ВОЗДВ. ЧЕСТ. КРЕСТА ГОСП.**

15 П Влмуч. Никиты  
 16 В Муч. Виктора, Евфимия, Сосфена  
 17 С Мучч. Софии, Віры, Надежды, Любви  
 18 Ч Мучен. Софии, Ирины  
 19 П Муч. Трофима, Савватия  
 20 С Бл. Михаила и бол. Феодора

**21 Н 19 По Сош. Ап. Кондрата**

22 П Прор. Ионы; прав. Петра  
 23 В Зачатие Иоанна Предтечи  
 24 С Первомуч. Равноап. Феклы  
 25 Ч Преп. Сергия Рад.; пр. Евфросинии  
 26 П Ап. и Еванг. Иоанна Богослова  
 27 С Муч. Калистрата; пр. Савватия

**28 Н 20 По Сош. Преп. Харитона**

29 П Пр. Кириака, Феофана  
 30 В Свмч. Григория; св. Михаила

## ЛАТИНСКИ СВЯТА

14 Сентябрь. Воздв. Ч. Креста  
 15 Никодима  
 16 Киприана  
 17 Ламберта  
 18 Фомы  
 19 Януария  
**20 17. Евстахия**  
 21 Матфея  
 22 Св. Фомы  
 23 Феклы  
 24 Геральда  
 25 Клеопы  
 26 Киприана  
**27 18 Космы и Дамиана**  
 28 Вячеслава  
**29 Михаила Архистратига**  
 30 Еронима  
**1 Октябрь. Ремигия**  
 2 Леодигара  
 3 Кандида  
**4 19 Франциска**  
 5 Плакида  
 6 Брунона  
 7 Юстины  
 8 Бригиды  
 9 Иоанна  
 10 Франциска  
**11 20. Германа**  
 12 Максимилиана  
 13 Едуарда

## ИСТОРИЧНЫ ДАТЫ — СЕНТЯБРЬ

- 16 (1745) родился М. И. Кутузов, великий русский полководец, изгнавший Наполеона из России.  
 17 (1787) — Ратификация Конституции С.Ш. А. Того же числа в 1939 советские войска перешли границу Польши для освобождения населения Западной Украины и Западной Белоруссии.  
 22 (1789) — Розгром Суворовым турецкой армии коло Рымника.  
 23 (1648) — Розгром войсками Богдана Хмельницкого польско-шляхетских сил под Пилавциами.  
 24 (1801) — Присоединение Грузии к России.  
 25 (1917) — Письма В. И. Ленина Ц. К. партии о необходимости взять власть в свои руки. 25—27 сентября вышли письма: "Большевики повинны взять власть" и "Марксизм и восстание".  
 26 (1943) — Частины Красной Армии, преследующие гитлеровские войска, дошли до Дніпра.  
 27 (1895) умер Луи Пастер, великий французский ученый-биолог. Родился в 1822 р.  
 28 (1773) — Початок селянського восстания под ведением Е. И. Пугачева в России.  
 29 (1930) умер И. Ю. Репин, великий русский художник-живописец.  
 30 (1933) первый советский стратостат "СССР" поднялся на высоту 19 километров.  
 7 октября (1943) частины Красной Армии переправились через Дніпро к сіверу от Києва, к югу от Переяслава и к юго-Востоку от Кременчука.  
 8 (1942) умер академик С. А. Чаплыгин, великий русский ученый аэродинамик. Герой Социалистического Труда. Родился в 1869 р.  
 9 (1760) — Русские войска по первый раз в Семилітній войні заняли Берлин.  
 10 (1932) пущено в рух одну из найбільших в світі Дніпровську гідроелектростанцію імені В. И. Ленина.  
 11 (1835) убито Устима Кармалюка, поднимавшего и руководившего восстаниями панцирзянских селян на Україні против поміщиків.  
 12 (1492) Христофор Колумб открыл Америку. Того же числа в 1943 указом Президии Верховного Совета СССР місто Переяслав было переименовано в Переяслав-Хмельницкий.  
 13 (1865) умер П. П. Гулак Артемовский, известный украинский поэт. Родился в 1790 р.  
 Того же числа в 1924 умер Анатоль Франс, видный французский писатель.

## ЗАПИСКИ

# Октябрь - 1953 - October

## РУССКИ СВЯТА

- 1 С Покровъ Пресв. Богородицы  
 2 Ч Андрея юрод.; муч. Киприана  
 3 П Свмуч. Дионисия; преп. Иоанна  
 4 С Муч. Ерофея; св. Гурия Казанск.  
 5 Н 21 По Сош. Свв. Петра, Алексия  
 6 П Ап. Фомы  
 7 В Муч. Сергия и Вакха  
 8 С Преп. Пелагии и Таисии  
 9 Ч Ап. Якова Алфеева; пр. Петра  
 10 П Муч. Евлампия и Евлампии  
 11 С Ап. Филиппа; пр. Феофана  
 12 Н 22 По Сош. Муч. Прова, Тараха  
 13 П Свв. Отец 7-го Всел. Собора  
 14 В Муч. Назария; преп. Николы  
 15 С Пр. Евфимия; Св. Иоанна  
 16 Ч Муч. Лонгина сотника  
 17 П Преп. Андрея Критского  
 18 С Ап. и Еванг. Луки; преп. Иосифа.  
 19 Н 23. Прор. Иоilia; пр. Иоанна  
 20 П Влмуч. Артемия  
 21 В Пр. Илариона Вел., Якова  
 22 С Казанской Иконы Божией Матери  
 23 Ч Ап. Якова, брата Господня  
 24 П Муч. Арефы; Св. Афанасия  
 25 С Муч. Маркиана и Мартирия  
 26 Н. 24. Великомученика Димитрия  
 27 П Преп. Нестора літописца  
 28 В Муч. Терентия, Параскевы  
 29 С Преп.-мученицы Анастазии  
 30 Ч Муч. Зиновия и Зиновий  
 31 П Апп. Стахия, Амплия и пр.

## ЛАТИНСКИ СВЯТА

- 14 Октябрь. Каллиста  
 15 Тересы  
 16 Мартиниана  
 17 Лукки  
 18 21 Евангелиста Луки  
 19 Петра  
 20 Иоанна  
 21 Урсулы  
 22 Марии  
 23 Иоанна Кап.  
 24 Рафаила  
 25 22. Хризанта  
 26 Евариста  
 27 Фрументия  
 28 Симона. Юды  
 29 Маркиза  
 30 Альфонса  
 31 Вольфганга  
 1 Ноября. 23. Всіх Святих  
 2 День задушний  
 3 Губерта  
 4 Кароля  
 5 Захария  
 6 Леонарда  
 7 Геркулана  
 8 24. Здіслава  
 9 Феодора  
 10 Андрея  
 11 Мартина епископа  
 12 Мартина папы  
 13 Станислава

## ІСТОРИЧНИ ДАТЫ — ОКТЯБРЬ

- 14 (1944) — Красна армия завершила освобождение Савітской України от німецких оккупантов.  
 Того же числа в 1840 родился Д. И. Писарев, видный русский публицист и критик. Погиб в 1868 р.  
 15 (1582) введено Григорианский календарь (новый стиль) в Западной Европі.  
 Того же числа в 1814 родился М. Ю. Лермонтов, великий русский поэт.  
 18 (1931) умер Томас Альва Едисон, знаменитый американский электротехник-изобретатель. Родился в 1847 р.  
 19 (1812) — Армия Наполеона оставила Москву и начала великое отступление из России.  
 20 (1917) В. И. Ленин нелегально перешел из Финляндии в Петроград и взял руководство подготовкой к вооруженному восстанию против Временного правительства.  
 23 (1917) — Историчне засідання Ц. К. партії большевиків в Петрограді, на якому прийнято резолюцію В. І. Леніна о вооруженном восстании.  
 25 (1922) Красна Армия освободила Владивосток и завершила ликвидацию белогвардейщины и японской интервенции на Дальнем Востоке.  
 26 (1905) организовано первый Совет рабочих депутатов в Петербургу.  
 27 (1939) — Народне Собрание Западной Украины единодушно проголосило установление советской власти на территории Западной Украины.  
 Того же числа в 1944 р. частины Красной Армии освободили головне місто Подкарпатской Руси Ужгород от німецко-мадьярских оккупантов.  
 31 (1925) умер М. В. Фрунзе, славный полководец Красной Армии в годы Гражданской войны.  
 1 ноября (1939) — Верховный Совет СССР принял закон о включении Зап. Украины в СССР с воссоединением ее с УССР.  
 2 (1939) — Верховный Совет СССР принял закон о включении Западной Белоруссии в СССР с воссоединением ее с БССР.  
 6 (1811) родился Маркиян Шашкевич, видный галицкий писатель.  
 Того же числа 1943 частины Красной Армии освободили столицу Украины Киев от німецких оккупантов.  
 7 — 36 літ со дня Великої Октябрської Соціалістичної Революції в России.  
 10 (1842) умер А. В. Кольцов, знаменитый русский поэт.  
 11 (1821) родился Ф. М. Достоевский, великий русский писатель.  
 Того же числа в 1837 році була відкрита перша желеzна дорога в России.

# Ноябрь - 1953 - November

## РУССКИ СВЯТА

- 1 С Свв.безсребр. Космы и Дамиана  
 2 Н 25. Муч. Акиндина; преп. Маркиана  
 3 П Муч. Акепсимиа, Иосифа  
 4 В Преп. Иоанникия; блаж. Симеона  
 5 С Муч. Галактиона; свят. Ионы  
 6 Ч. Св. Павла; пр. Варлаама, Луки  
 7 П Свв. 33 муч., преп. Лазаря  
 8 С Собор Архистратига Михаила  
 9 Н 26. Муч. Онисифора и Порфирия  
 10 П Апп. Ераст, Олимпа, Родиона  
 11 В Муч. Виктора, Викентия  
 12 С Св. Иоанна милостив.; пр. Нила  
 13 Ч Свят. Иоанна Златоуста  
 14 П Ап. Филиппа; св. Григория  
 15 С Муч. Гурия. (Нач. Рожд. поста)  
 16 Н. 27. Ап. и Еванг. Матфея;  
 17 П Св. Григория; преп. Никона  
 18 В Муч. Платона и Романа  
 19 С Прор. Авдия; муч. Варлаама  
 20 Ч Преп. Григория; св. Прокла  
 21 П ВВЕДЕНИЕ ВО ХРАМ ПР. БОГОРОД.  
 22 С Ап. Филимона; бл. кн. Михаила  
 23 Н 28. Св. Митрофана воронежск.  
 24 П Великомученицы Екатерины  
 25 В Священномуч. Клиmenta, Патра  
 26 С Пр. Алипия; св. Иннокентия  
 27 Ч. Муч. Якова. Иконы Зн. Бож. Матери  
 28 П Преподобномуч. Стефана; Феодора  
 29 С Муч. Парамона; пр. Акакия  
 30 Н 29. Апост. Андрея Первозван.

## ЛАТИНСКИ СВЯТА

- 14 Ноябрь. Иоасафа  
 15 25 Леопольда  
 16 Гертруды  
 17 Григория  
 18 Оттона  
 19 Елизаветы  
 20 Феликса  
 21 Введение во храм Пр. Бог.  
 22 26. Цецилии  
 23 Клиmenta  
 24 Иоанна от Креста  
 25 Екатерины  
 26 Кондрата  
 27 Якова  
 28 Стефана  
 29 27 Сатурнина  
 30 Адв. Андрея апостола  
 1 Декабрь. Елигия  
 2 Бабианы  
 3 Франциска  
 4 Варвары  
 5 Саввы  
 6 28. Николая  
 7 Амвросия  
 8 Непороч. Зач. Діви Марии  
 9 Леокадии  
 10 Мат. Бож. Лор.  
 11 Дамазии  
 12 Александра  
 13 29 Лукии

## ИСТОРИЧНЫ ДАТЫ — НОЯБРЬ

- 16 (1917) оголошена за подпісом Леніна і Сталіна "Декларація прав народов Росії.  
 Того же числа в 1920 р. Красна Армія освободила Крим послі полного розгрому войск ген. Врангеля.  
 18 (1905) В. І. Ленін вернулся с еміграції в Росію.  
 19 — Всесоюзний День Артилерії в СССР.  
 Того же числа в 1711 родився М. В. Ломоносов, великий русский ученый, писатель и поэт. Умер в 1765 р.  
 20 (1875) родився М. И. Калинин, предсідатель Президии Верховного Совіта СССР. Умер в 1946 р.  
 Того же числа в 1910 р. умер Л. Н. Толстой, великий русский писатель.  
 21 (1694) родився Вольтер, великий французский писатель и філософ.  
 23 (1725) — Основана Академия Наук в Петербургі.  
 26 (1855) умер Адам Мицкевич, великий польський поет.  
 Того же числа в 1944 на первом съезді Народных Комитетов Подкарпатской Руси принято Манифест о воссоединении Закарпатья с УССР.  
 28 1820) родився Фридрих Енгельс.  
 Того же числа в 1943 р. открылась в Тегерані конференция Великой Тройки — головных руководителей трех союзных держав — СССР, США, и Великобритании.  
 29 (1861) умер Н. А. Добролюбов, великий русский критик, філософ, революційний демократ.  
 Того же числа в 1941 погибла партизанка Герой Советского Союза, комсомолка Зоя Космодемьянская.  
 1 декабря (1934) погиб С. М. Киров, видный діятель большевицької партії, злочинно убитий троцкістами.  
 3 (1722) родився Г. С. Сковорода, видный украинский поэт и філософ. Умер в 1794.  
 4 (1821) родился Н. А. Некрасов, великий русский поет.  
 5 — День Сталінської Конституції.  
 6 (1941) началася контр-оффензива Красной армии против німецко-фашистских войск, яка привела к розгрому гитлеровских сил под Москвой.  
 7 (1941) — Віроломный напад японских аеропланов на Перл-Гарбор. Початок війни Японии против Соед. Штатов и Великобританії.  
 11 (1856) родився Г. В. Плеханов, видный русский марксист, публіцист и общественный діятель. Умер в 1918 р.  
 12 (1766) родився Н. М. Карамзин, видніший русский історик і писатель.  
 Того же числа в 1792 умер Д. И. Фонвизин, видный русский писатель-драматург.

# Декабрь - 1953 - December

## РУССКИ СВЯТА

- 1 П Прор. Наума; прав. Филарета  
 2 В Прор. Аввакума; преп. Афанасия  
 3 С Прор. Софонии; пр. Иоанна  
 4 Ч Вмучц. Варвары; пр. Иоанна Дам.  
 5 П Пр. Саввы освящ.; Анастасия  
 6 С Свят. Николая Мирлики. Чудотворца  
 7 Н 30. Св. Амвросия; пр. Антония  
 8 П Преп. Потапия; ап. Софена  
 9 В Зачатие Пресв. Богородицы  
 10 С Муч. Мины; Св. Иосифа; Фомы  
 11 Ч Преп. Даниила, Луки, Никона  
 12 П Св. Спиридона; муч. Александра  
 13 С Муч. Мардария, Ореста  
 14 Н Нед. Свв. Праотец. Муч. Фирса  
 15 П Священномуч. Елевферия  
 16 В Прор. Аггея; преп. Софии  
 17 С Прор. Даниила и трех отроков  
 18 Ч Муч. Севастиана; св. Флора  
 19 П Муч. Бонифатия; преп. Илии  
 20 С Священномуч. Игнатия Богоносца  
 21 Н Нед. Свв. Отец. Св. Петра мит. Моск.  
 22 П Великомученицы Анастасии  
 23 В Свв. 10 муч. Критских  
 24 Ч Навечерие Рождества Христова  
 25 Ч РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО  
 26 П Собор Пр. Богородицы. Иосифа  
 27 С Первомуч. архиdiакона Стефана  
 28 Н По Рожд. 20 тыс. Муч. в Никомидии  
 29 П 14 тысяч млад. убиенных  
 30 В Мученицы Анисии; преп. Феодоры  
 31 С Преп. Мелании

## ЛАТИНСКИ СВЯТА

- 14 Декабрь. Спиридана  
 15 Валериана  
 16 Евсевия  
 17 Лазаря  
 18 Грациана  
 19 Немезия  
 20 30 Доминика  
 21 Фомы  
 22 Зенона  
 23 Виктора  
 24 Адама и Евы  
**25 РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО**  
 26 Первомученика Стефана  
 27 По Рождестві. Ев. Иоанна  
 28 Млад. убиен. в Вифл.  
 29 Фомы  
 30 Давида  
 31 Сильвестра  
 1 Январь 1954. Нов. Год  
 2 Стефана  
 3 2 По Рожд. Гоновефи  
 4 Григория  
 5 Симеона  
 6 Трех Царей  
 7 Лукиана  
 8 Аполлинария  
 9 Юлиана  
 10 1 по Епиф.  
 11 Гигиния  
 12 Аркадия  
 13 Вероники

## ЗАПИСКИ

## ИСТОРИЧНЫ ДАТЫ — ДЕКАБРЬ

- 15 (1938) погиб В. П. Чкалов, знаменитый советский летчик, совершивший первый полет через Северный Полюс из Москвы в Америку.  
 16 (1848) умер Евгений Гребинка, украинский писатель. Того же числа в 1583 р. умер во Львові Іван Федоров, первый русский книгопечатник. В 1572 року ним была основана Перва в Южной Руси русска друкарня, из которой вышла в світ в 1574 перва печатна книга "Апостол".  
 17 (1903) — Первый полет аэроплана братьев Райт.  
 21 (1879) родился Генералиссимус Советского Союза Иосиф Виссарионович Сталин, председатель Совета Министров СССР. Того же числа в 1620 Пилигримы высадились в Америці.  
 22 (1790) русски войска под командом Суворова взяли штурмом неприступну турецку кріпость Измаїл.  
 24 (1187) родился Шота Руставели, великий грузинский поэт.  
 25 (1923) умер В. Г. Короленко, видный русский писатель. Родился в 1853 р. Того же числа в 1917 была объявлена советска власть на Україні.  
 26 (1825) восстание декабристов в Петербургі. Того же числа в 1922 р. на 10-ом Всероссийском Съезді Советов И. В. Сталин сділал доклад об объединении советских республик.  
 28 (1919) — Письмо В. И. Ленина рабочим и селянам Украины по случаю победы над Деникиным.  
 29 1910) — В Петербургі вышол первый номер большевицкой легальной газеты "Звізда".  
 30 (1944) умер Роман Роллан, видный французский писатель.  
 1 январь, (1919) — Создание Білоруської ССР.  
 2 (1871) умер К. Д. Ушинский, видный русский педагог.  
 3 (1920) Красна Армия освободила Царицин, ныні Сталінград, от білогвардейцев.  
 4 (1879) основано в Петербургі "Сіверний союз русских рабочих" — одну из первых революционно-политических организаций рабочего класса в России.  
 5 (1643) родился И. Ньютона, великий английский математик, астроном и физик.  
 6 (1834) родился С. В. Руданский, видный украинский поэт.  
 8 (1642) умер Галилео Галилей, великий итальянский философ, астроном и физик. Родился в 1564 р.  
 11 (1888) умер Юрий Федькович, видный украинский поэт.  
 13 (1703) вышол в світ первый номер первой русской газеты "Ведомости", основанной Петром Великим в Петербургі. Того же числа в 1906 умер А. С. Попов, видный русский членый, творец радиосвязи.

## *Новий Год Приходить*

Не жаль нам старого року,  
Што нас тепер покидає,  
Як и злого діда не жаль,  
Коли в муках он конає.

Не спокойний, а бурливий  
Висіл, як грозова туча,  
І в тревогі люде ждали:  
Нова война неминуча.

Правда, вина то не його,  
Але уж так всі мы знаме,  
Наробиме собі біды,  
Но на злый день нарікаме.

Сами люде завинили,  
Бо о войні все толкують,  
А не здусят спекулянтов,  
Котры войны провокуют.

Все за бомбы нам говорят,  
И рахуют самолеты,  
И до сердца чужих краин  
Наставляют уж ракеты.

Теперь новый год приходит,  
Мы радостно го витаме,  
Но што он принесе світу,  
Того ище мы не знаме.

Може и несподівankу?  
Може такий отвіт дати,  
Штоб не могли люде вину  
Йому нияк приписати.

И то може ище вийти  
Отвіт такий епохальний:  
“Як хочете, то воюйте,  
Я остаюсь уж нейтральний”.

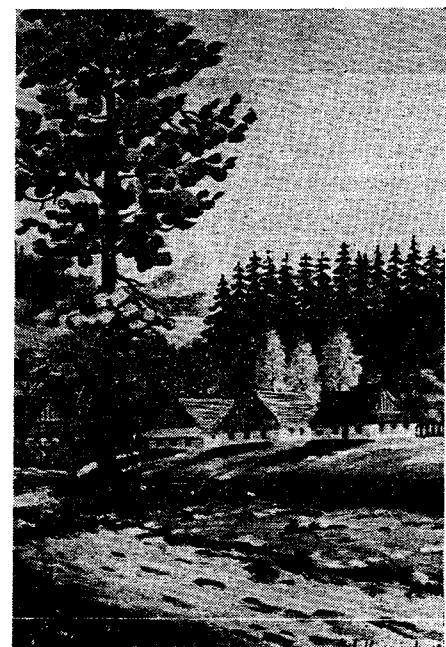
## *НАРОДНЕ ДІЛО*

Под “народним ділом” наши люде розуміють всяку роботу на пользу свому народу. Мы говориме также часто о “народной ниві”,—так кто трудится на народной ниві, тот занимается народным ділом. То не береся в прямом смыслі, бо при системі приватной власности и приватной господарки “народной нивы” ніт даже на селі, где працують на ниві, лем у каждого господаря-газды есть своя приватна нива, на которой он працує для себе и для свойой фамелии. Но в наших газетах и в бесідах при всяких патріотичных оказиях уживають того выражения “народна нива” в переносном значении, чтобы больше наглядно представити роботу народных тружеников, котры отдают свои силы народному ділу.

У нас говорят часто, же тот або другой человік “пострадал за народне діло”, або “пожертвовал собом для народного діла”. Например, был арестованный чужым правительством, або прогнаный со свойой роботы, бо стоял твердо в обороні прав своего народа. Другий занедбал свое приватне діло, свою господарку, бо интересовался больше народным ділом, як своим личным.

У каждого человека есть свое власне приватне діло. Даже такой человік, у которого ніт фамелии ани приватного маєтку, має якысь свои особисты интересы, свои планы, штоси он робит, жебы жити, и то есть його приватне

діло. И звычайно люде не любят, чтобы им дакто вмішувался до тых приватных діл. Но при том каждый человік належит до якойсь народной або племенной группы, в которой родился и выховался. Того он уж не выберат собі, а само приходит. Як не можна выбрать собі тата и мамы, так не можна выбрать и народа, до котрого человік належит, бо то связано с рождением. Народ, то ширша людска фамелия, а из свойой фамелии не можна николи направду выписатися. Встрі



Николай Цисляк: “На краю Лемковского села” (оливна краска). К статьї “Народны таланты”, стр. 115.

чаются люди, котры ганьбяцца свойой фамеліи; жалуюцца, же в недоброі фамеліи роділісь. Або тата фамелія бідна, або роспушна і сварлива, або всі члены хоровиты, но и так то есть твоя фамелія — твоі родиче, твоі братыя, сестры и т. д. и тобі трудно отділітися от них. Бываюць выпадкы, што чловік пробуе отділітися от свойой фамеліи и пристати к другой, яка йому показуецца лучшом, но то йому не удастся, бо у той другой фамеліи он все буде присташом, а присташамі звычайно люде все погорджают.

Подобно выходит и в той ширшой людской фамеліи — в народі. Чловік належыць до свого народа так, як и до свойой родинной фамеліи. Если он отділітися от своего народа и пробуе пристати к другому, який йому выдаєцца лучшым, то там у того народа он буде все присташом. Часто и його діти останутся там присташамі. То видиме дуже добрае на нашых дітях тут в Амерыкі. Они тут рождены и выхованы, но як хотят достатися на высшу посаду в державной службі, то зараз им глядаюць родовой лініи далеко назад: откуда пришли их предкы и якой народности и религии они были.

Длятого звычайно нормальны люде не віписьцца самовольно из своего народа, як не віписьцца из свойой фамеліи, в котрой роділісь, хоц тот народа бідны, отсталы, бесправны, лем стараюцца помочи подняці свой народа на высшу ступень. За то от всіх требуется, што они интересаваюцца своим народным ділом

и помогали в народной роботі.

Каждый чловік, пока живе на том світі, мае на себі полно всяких обовязков, и часом не одноку здаёться, што всего того выполніти он не в силі. Найперше, он мусіт сам якось жыць и триматися наровні с тыми людьми, с котрыми стыкатся и працуе. Так он мае первый обовязок взгляdom самого себе, чтобы не отстать от других в свойой роботі, не старати той позиции, якой уж добился в людском обществі. Другий обовязок у каждого фамелійного чловіка есть взглядом його власной фамеліи — жены, дітей, родичов, братов, сестер. Тот обовязок есть дуже скомплікованы и трудны, особенно в таких условиях жыцья, в яких мы ныні находимеся тут в Амерыкі. Чловік николи не есть певным, ци он отдае за много ци за мало для свойой фамеліи. Взяти лем справу воспитания дітей, то часом выйде так, што чым больше он дае своим дітям, тым горшы результаты получаюцца, бо діти привыкнут озератися все на готову подачку от своего родича, и потом до ничего не прикладаюцца серьеzно — ни до науки ни до роботы, не стараюцца сами за сеbe ани тогда, як выроснут, лем чекают на то, што отец придал. Подобно и многы жены: чым больше достаюць от своих мужов, тым больше тратяць и входяць в таку привычку, што потом ничым не будуть задоволены. Дійствительно треба дуже розсудного чловіка с твердым характером, што бы в том фамелійном ділі найти золоту середину и свой обо-



Лялькы в лемковском народном строю — на выставкі в Лемко-Клубі в Кливланд, Огайо.  
К статьі "Народны таланты", стр. 115.

вязок выполніти так, чтобы то вышло на пользу фамеліи.

Дальше приходит цілком природно обовязок взгляdom свого народа — народне діло. И тут треба мати туто "золоту середину". Не можна от каждого чловіка сподіватися або жадати, што бы он кривдил себе, занедбувал свои обовязкы взгляdom свойой фамеліи и отдавал на народне діло больше, як може. Но и никто не може усуватися цілком от народного діла и показувати вид, што народны діла його не обходяць. Такий чловік бы был бы подобны до того, што лишил свою фамелію в біді, а сам скрылся, жебы го не нашли.

Мы лемкы в Амерыкі мame ужныні ряд своих народных домов, клубов и других народных предприятий, в которых працуюць свои

люде цілый час, же ниякой іншой работы не могут взять, лем мусіт жыти из того, што получат от тых народных организаций. Правда, у нас таких народных работников мало. У других народов их тысячи. Чым выше стоит культурно и экономично народ, тым больше у него такой народной работы, бо и ширше развите у него народне діло. Тут возникат важны вопрос: як оцінювати труд таких народных работников? Ци они дают дашто до народного діла, ци лем жиуют с народа? Ци они на правду народны труженики ци лем народны трутни?

Тут отвіт есть такой: правдивым народным тружеником есть лем тот, кто свойом роботом в народных предприятиях приносит больше в народне діло, як бере из него. Но юто бере платну ро-

боту в народном ділі и потом хоче як найменше робити, а як найбóльше получати, больше як тога його робота вартат, то такий роботник не есть народным труженником, а народным трутнем. Тут не говориме о тых, котры, если дорвутся до такой роботы в даяком народном предприятии, то не думают о ничом иншом, лем жебы взяти, урвати себі што лем ся даст, коли никто не видит и ніт над ними вызнальных контролеров, бо таких людей называеме не народными трутнями, а звычайным именем криминального кодекса — злодіями. Трутень то тот, што не краде прямо, лем сидит, або лежит там дармоідом, а робота не зроблена, и ничего не придано для народного діла.

В наших народных организациях суть звычайны механичны або офисовы роботы, котры легкі поровнати с подобными роботами в приватных предприятиях. Таку роботу дуже легко оцінити с точки зріння народного діла. Если свой человік в народном предприятии робит лем так, як робил бы за таку саму платню у приватного предпринимателя, то он есть лем звычайным роботником, который не приносит ничего для народного діла. На його місце можна бы поставить и чужого робстника из чужой народности, и он бы за ту саму платню робил то само. Но от своего человека в народном ділі требується больше. За ту саму платню он должен старатися робити лучше и дати больше роботы для народного предприятия, як звычайно даєся на роботі у приватного

предпринимателя за таку платню, и тата дополнительна робота буде його вкладом на пользу народного діла. Тогда он може сказать, што його народный обов'язок был выполненный.

Встрітиме людей, котры дагде на фабрикі под надзором чужых "форманов" будут робити с цілом силом для приватного "босса", чтобы не стратити роботы, но як их дате на роботу до своїй народной институции, то зараз хотят мати лекше: меньше робити, а получати больше, и мати больше свободы на роботі, бо то свое, народне. Он уже не хоче послухати менажера, ци там предсідателя, бо он тыж есть членом той институции, то он сам собі "босс". Часом сам видит, што не заробил ани на свою "пейду", но и так требує: дайте мі за мои години, што ся мі належит.

Такий человік вносит меньше в народне діло, як бере из него. Если бы всі так робили, то нияке народне предприятие не удержалось бы долго. То относится головно до народных бизнесовых предприятий, бо если мы тут в Америці открываме таке бизнесове предприятие, то лем для того, чтобы заробити в нем гропши и ужити доходы на иные народны ціли — на культурно-просвітительну роботу, на школы, на воспитание свойої молодежы, на издание свойої литературы, на политичну роботу в обороні прав своего народа. На культурно-просвітительны ціли и на политичну роботу можна просити прямой поддержки от всего народа, бо так у всіх народов утримуєся тата ро-



ГАНЧОВЯНЕ В СОВІТСКОМ СОЮЗІ: на весілю переселенцев из Ганчовы, Горлицкого повіта, в Комарівкі, Коропецького района, Тернопольской области.

На фотографии показаны: молода Анна Мигаль, дочка Осифа и Мельки Мигаль; молодой Чопар, сын Ивана Чопаря, який находится в Канаді; дружка Мария Дошина, староста Михаил Вандзилик, а дальше близка родина, весільны гости и молодежь.

бота. Напримір, народны школы нигде не приносят доходу, лем треба платити тексы, або давати добровольны жертуви, штобы их утримати. Но як можна просити жертуви от народа на бизнесову роботу? Каждый скаже, что вы не способны до бизнесу, коли тратите, коли не можете выдержати конкуренцию с другими бизнесовыми предприятиями, то лучше закрытии такий бизнес. Або скажут, што там роботники не пильнують роботы, лем хотят легко жити, то бизнес мусит упадати.

У каждого народа в данный ис-

торичный момент есть даяка головна задача, и в выполнении той задачи народ видит свое найважнійше народне діло. На Руси в удільный период, коли русска держава была поділена на множеству княжеств и ослаблена княжескими межеусобными войнами, русский народ страдал найбóльше от постоянных набігов половцев и других восточных кочевников, а также от своих сусідов на западі. В том часі центральным пунктом в народной роботі была оборона "Русской земли". О том думали постоянно передовы рус-

ски люди тих часів і призивали всіх на бой за "Русску землю". Но потім, як Русска держава укріпилась і поширила свої гра- ниці даліше, то за оборону "Русской земли" перестали говорити, а начали говорити о правах народу. Борьба за народні права і свободу була поставлена на перший план.

А у нас в Галичині і на Закарпатській Русі в часах польського і мадьярського владичества латинізація стала головном угрозом для нашого народу. Чужи правительства путем латинизації руської церкви старались винародовити русське населеніє. Так тоді оборона своєї руської церкви, свого восточного обряду стала головним народним ділом. Но народы не живут постійно в одинакових або подобних обставинах. Тоти обставини все міняються. Часом то возме більше літ, часом менше, но приде момент, коли ситуація в життю народа єсть цілком інша, як була попередно, і триматися старого порядку ніяк не можна. Через то і самы народні інституции міняються і не можуть грati в життю народа все туту саму роль.

То сталося і с церквом у нашого народа. Она сама в середині цілком змінилась. Чужи правительства змінили свою політику взглядом нашої церкви: заміст тиснути і атаковати всю церковь, сіи взяли на свое содерявление духовенство, дали державну платню епископам і священникам, і так достали их на свою сторону і отримали із народа. Епископи і священики, получивши державне

жалованье и пенсію от правительства, стали независимими от народа і перекинулись легко на службу тому правительству, котре давало им содерявление. Они все больше тратили характер духовников, служителей церкви, а ставали политикерами, служителями державы.

Як то легко провести державі, мы могли видіти і тепер в послідних часах на примірі униатського і римо-католицького духовенства в Чехословакії. Здавалось, що униатських і католицьких священиків никто не може оторвати от Рима, што за римського папу они готовы умерати. Но дала им держава добру пенсію, добре матеріальне обеспеченіе, і они лишили папу. То само сталося с духовенством нашої руської церкви в старій Австрії і Венгриї. Но там то проводилось так поволи, што народ ани не замітил переміни. Коли духовенство отрималося от народа і перешло на службу чужим правительствам за державне жалование, то церковь стратила цілком свой прежній народний характер. Вместо укріпляти народ, обороняти його интересы, церковь стала орудием державной політики против нашего народа. Маючи в своих руках духовенство, чужи правительства могли выуживати церковь для всякої своєї політики.

Характер церкви змінился і тому іще, што скоро тилько держава дала платню священикам, то священниками ставали люди, котрим не росходилося о віру, о церковь, а тилько о тоты гроши, які давала держава духовенству.

Люди хотіли достатися на церковну службу, як і на всяку іншу державну службу, чтобы обеспечити собі життя. Так на священников училися і люде, у котрых не было найменшого релігійного почуття, явни безбожники. В Галичині було много таких пріміров, што молодий хлопак, як іще був в гімназії, то величал себе атеистом, а по окончанию гімназии ішол в духовну семінарію учитися на священника, бо тем не треба було грошей на утриманье, і легче было окончить семінарію як університет або політехніку.

Наши люде на Лемковщині до конца першої світової війни не замітили той зміни в своїй церкви. Для них своя церковь дальше оставалась головним народним ділом. С таком віром они приїжджали і ту до Америки. За то они с таким рвением кинулися до будови церквей. Емігранти из Восточної Галичини розберались уж лучше в тих справах, они мали нагоду іще в старом краю познати, на що була обернена церковь при Австрії, і тому они не були таки ревні до будови церквей і до утримування духовенства, а оставляли то лемкам. Но як где лемки побудували церковь, то они приставали і зараз хотіли управляти.

Емігранти из царської Росії були іще холодніші до церкви, як наши галицькі "восточняки". В Росії була православна церковь, но там церковь іще скоріше подпадла под полну контролю правительства і стала державною інституциєю, а не народною. Пра-



#### БРАТЬЯ ЧАЧЫ В КОРЕІ:

Петр (19 літ) і Алек (23 роки Чачо, синові Івана Чачо в Юнкерс Н. Й. (братья менажера К. Р.) Анни Чачо), призванні на военну службу, встрітилися в Кореї. Третій брат Іван прослужил в Кореї поверх 2 літ і вернулся на короткий отпочинок домой, послі чого був отправлений в Європу.

вославне духовенство из России не былонич лучше в религийном отношении, як и униатске из старой Австро-Венгрии. Як одни, так і други были державными службистами, а не служителями церкви. Но нашим лемкам здавалось, что у православных попов есть хотя твердый русский дух, то тут в Америці массово переходили в православие и будували православны церкви, як тилько замітили, што молоды униатски попы

хотят накинути им украинский сепаратизм.

Наши люде в Америці ждали много от тих своих церквей, котри будували и устроювали. Они вірили, что церковь сохранит их русскую народность и даже тут в чужом краю поможет воспитати дітей в народном духі. Но то никак не исполнилось и не могло исполниться, бо церковь давно перестала служити народному ділу. Теперь то видят и признают даже найвірнішы члены церкви,

С той поры, як из старой феодальной панцирной системы в Европі начали выплітатися отдельны национальности и народы, робота для культурного поднятия своего народа, для обеспечения його равноправия среди других народов стала головным народным ділом. Особено высоко ціняться в каждом народі тоты первы будители и просвітители, котри дали початок розвития його народного языка и литературы и пробудили в нем национальне сознание.

Слово "народ", або "нація", не значат всегда одно и то само, бо народы и нации не развиваются ровномірно и в одинаковых умовах, и в данный историчний момент отдельны народы находятся в разных стадіях розвития. Інше определение самого понятия "народ" получится, коли береме под увагу, напримір, французский народ або литовский, польский або словацкий. Інший зміст вкладают в тое понятие при системі приватного капіталізма и інше при соціалізмі. Свой национальный язык принимался за головный

признак отдельной нации. Но суть народы, котры говорят тым самим языком, але и так мають себе за отдельны народы (напри. народы Латинской Америки, американцы и англичане). Так само суть группы близких собі братских народов, котры ище не так давно вышли из одного гнізда (руssки, украинцы, белоруссы). Суть стари народы, котры давно вступили на путь самостоятельного розвития, и молоды народы, котры лем теперь начинают ставити первы крошки своего национального життя. В Совітском Союзі суть народности, котры до великой революции в России не мали ніякой свойої письменності, а теперь мають свою народну литературу, свою народну интеллигенцию, культуру. Наконец, суть велики державны народы, котры поширились на громадной територии, розрослись в многочисленны массы, и снова суть малы народы, котры мусят ютитися и розвиватися в тіни другого большого народа, як и тоты меньши дерева в тіни великого розложистого дуба.

Із того видиме, что немож с одном мірком подходити ко всім народам. Уж оно так есть в природі, что житє розвивається и міняется постоянно, то ніяком мірком не можна всего охватити.

В старой Австро-Венгрии послі революційных взрывов 1848 року и послі скасуванья панцини всі пригнетенны перве народы пробудились до национального життя и кинулись розвивати свою народну культуру. Всі домагались своїх национальных

прав. Каждый старался захватити як найбóльше для себе, хотя бы и коштом своих соседов. Так из того в старой Австро-Венгрии разгорілась страшна национальна борьба. Один народ подкупувался под другий, гамувал його культурне и экономичне розвитие, доносил на него центральнym властям в Відню. У нас в Галичині, напримір, поляки всими способами противились открытию українського университета во Львові и робили перешкоды в основаниі средних и даже

народных школ для русинов. Велика борьба велась за землю. В польських газетах писалось постійно, что ани одна пядь земли не должна перейти из польських рук в русски руки. Власть была в польських руках, так польські уряды робили все можливе, чтобы не пустити русинов в торговлю и до промислу. Хоц сами поляки стояли слабо економично, то они больше думали о том, як гамувати економичне розвитие русского населенія, чым о том, абы самим поднятися економично.



ТЕАТРАЛЬНЫЙ АМАТОРСКИЙ КРУЖОК В ПАССАЙК, Н. ДЖ.

Сидят сліва направо: Юстина Халопій, Марія Фучила, Анна Халопій (Скат), Марія Козик (Милян), Юстина Гайдич, Олена Брунда, Григорій Кузмич. Стоят (другий ряд): Марія Брунда, Василь Йезуско, Анна Йезуско, Параска Ярош, Марія Завойска, Михаїл Марін, Анна Шубяк, Анна Милян, А. Карый. Третій ряд: І. Рушак, Сим. Фучила, Н. Гайдич. Діти сидят: Марія Рушак, Джениет Фучила, Ненси Гайдич.

Очевидно, обрахунок був такий, що ти сам можешь быти бідний і отсталий, але якщо народи коло тебе будуть іще бідніші і більше отсталі, то ти і так будеш наверху і можешь панувати над ними.

В той жестокий національний борбі, яка кипіла в Австро-Венгриї аж до першої світової війни і до розвалу твоєї імперії, один народ видерав другому не тільки землю, торговлю і друзів, але і його язик, культуру. І горе було тому народу, який отсталі від інших і не мав сил постійти за свої права. Для такого народа не оставалось іншого виходу, як покидати свої родні сторони і глядати хліба на чужині.

В такому положенні нашлися і наше лемки по обох сторонах Карпат. Їх уклад життя осталася іще тот старий, який був перед скасуванням панщини. У них не було своєї школи, не було ні народної культурної ні господарської організації. Но найгорше то, що наш народ і перед лицем твоєї явної небеспеки, яка грозила со всіх сторон твоєму національному існуванню в умовах беспощадної національної борбі, не потрафил долги роки научитися думати народно, пробудити в собі народне почуття і стати до борбі за своїй родній край і свої народні інтереси. Без того почуття у нашого народа не було і поняття народного діла. Було поняття церковного діла, і люди привыкли трудитися для свого церковного діла, були готові на всяких жерт-

вів в обороні своєї церкви, ні за народне діло не знали і не дбали. Народне пробуждення у нас на Лемковщині почало показуватися аж за послідніх десятилітів перед первом світової війни. І треба признати, що я уж началось, то розвивалось бустро. Наше народне діло на Лемковщині за остатчих 5 років перед війном, 1909—1914, зробило такий прогрес, що лемки з економичном і культурном народном роботом стояли вище, як многі повіти в Восточної Галичині. Ми мали свої центральні коопераційні касси, бурси, а по селах разны торговы и господарські кооперативы, читальни. У нас були уж не сотки, а тисячі передових людей из селян и інтелігенції, які ставили народне діло вище церковного і працювали ідеально, из глубокого переконання для культурного і господарського подняття свого краю и народа.

В том самом часі на Лемковщині усилилась пропаганда за переход на православие. На Лемковщину був присланый из России о Сандович, из Львова поширювалі по Лемковщині масу литератури з призывом "вертатися на прадідну віру", но тата робота не мала замітного успіха, бо увага большинства наших передових діятелей була звернена уж на народне діло. Для них церковна борбі выглядала на пусту борбу, на даремну трату народної енергии и средств.

Но як ми сказали выше, такі отношения были на Лемковщині в послідніх 5 роках перед первом

світовом войном. Потом в войні tota народна робота была знищена; всі наше народные институции закрыты и переданы в чужі руки, а передовы народны труженики загнаны в тюрьмы и концентраційны таборы на муки и смерть. В одном Талергофі погибло поверх 1.000 найлучших наших народных тружеников.

Велике большинство нашей еміграции в Америці належало до старшого покоління. Они оставили родний край в тих часах, коли там за народне діло іще никто не говорил. Так наши старшы емігранты ани не знали, що значить народне діло. Они розуміли лем церковне діло. Но мусиме признати, що то були щирі и вірні люди, які стояли кріпко за своє діло. Треба удивлятися, що наши емігранти, просты робочи, які заробляли дуже мало и не мали меже собом богатого класса, потрафили вбудувати и удержати таке множество храмов и приходських домов. На то пошли міліони и десятки міліонов долларов, а то всьо было получено от простых емігрантов, які доставали найнишу оплату за свой труд в американской индустрии.

Сегодня даже многи представители старшого покоління нашей еміграции признают, що тут на-діро була затоплена и затрачена безмірна сила народного труда. И то правда. Нашим емігрантам в Америці ніяк не було потребно такої маси приходов разных обрядов и юрисдикций, які були тут набудуваны. То не служило даже ділу укріпления рели-

гійности в народі, а ослабленню єї. Если в такій малій місцевості, як, напримір, Юнкерс, Н. Й., єсть 4 церкви, побудуваны нашими лемками, и 4 парафии, где выстарчило бы надост одной парафии для наших людей, то религия на том не кріпне, а подрываетя, и тоты церкви не служат интересам нашего народа, лем служат для роз'єдинения и ослаблення його.

Іще горше то виглядат в великих містах. Можна сміло сказать, що нашої еміграции для религійного життя не потребно було більше, як одній четвертини того числа церквей, яке она построила. Всіх церквей меже нашим народом єсть около 1.600, а выстарчило бы надост на всю Америку 400. Не було бы меже нами стілько недоученого, сварливого и фальшивого духовенства, котре совсім не дбає за религию ани за народне добро, лем за свое легке житє из религии.

Легко представити собі, як тяжко пострадало наше народне діло от такой культурной заосталости нашей старшой еміграции. Тут никого не можна звинити, бо то така была несчастна доля нашого народа, що он не пробудился скоро до народного життя. Народ не може робити інакше, як так, як розуміє. Як мы сказали выше, наши люди в старом краю пробудились до народного життя аж в послідніх 5 роках перед первом світової війни, аж тоді начинали лучше розуміти свое народне діло. И тут видиме, що тоты наши емігранты, які захватили хен тро-

хи того народного духа в старом краю, т. є. котры приіхали в Америку перед самом войном 1914—1918 роков або послі той войны, мають інше отношение до народного діла, як старши емігранти. На них була выбудувана головно наша перва народна організація Лемко-Союз. Народне діло для них важніше, як церковне діло.

Цілком інакше представлялась бы наша народна справа, если бы старша еміграція в Америці винесла из родного краю народного духа. Тоты міліоны доларов, які она выдала на пусту церковну борьбу, были бы обернені на народны институції, на культурно-просвітительну роботу,

на економичне поднятіе родного краю. При старой Австро-Венгриї були ширши можливості народной роботы в старом краю, як потом при польском панском режимі, так іще перед первом світовом войном можна было бы при помощи американской еміграции покрити всю Лемковщину своими приватными фаховыми школами, читальнями, кооперативами, кредитными и другими обществами. Нашы лемкы розуміли бы свою народну программу, и не поддались бы так легко на агитацию таких дуриштів, як українські униатські попы <sup>из школы митрополита Шептицького</sup> и рускі білогвардейські собіюшки, або потом <sup>нечасті</sup> <sup>українські</sup> фашисты-бандеровці.

А тут в Америці така робота, яку начал и веде Лемко-Союз, мала бы массову поддержку нашей еміграции, и могла бы проводиться на найширшу скалю. Мы

видиме, яке громадне значение мають для нас свои народны дома в тых містах, где были построены, своя народна газета, свои театральны кружки. Но при массовой поддержкі нашей еміграции от самого початку, коли ище люде были свіжы и молоды, того было бы ныні на сто раз больше. И наша молодежь была бы при нас, бо при своих народных институціях она была бы воспитана в народном духі.

Мы знаме, что упущеній раз нагоды не можна навернути. Но мы пишеме о том, чтобы указати нашым краям из старой и новой еміграции на причину нынішніго незавидного положения нашего народа як в старом краю, так и тут в Америці. Гдекотры из старых емігрантов порозуміли то, и хоц тепер на стары рокы старайся двигати свое народне діло и в том находят найбольшу радость своего житъя.

В каждой фамеліи стараются дати добру школу дітям, бо наука не пропадат даром, лем все выйде им на пользу. Так и честна робота для просвіщенія народа не пропадат даром. Просвіщенноому лекше боротися за свои права. Житъе приносит все новы зміны, часом и такы, якіх трудно было сподіватися. Не лем там в родном краю, но и тут в Америці могут прийти ище такы зміны, при якіх наш народ буде вспоминати с благодарностью туту народну роботу, яку мы ныні выполниме.

\* \*

## Лемковский Кермеш в Кливеланді

В 1539 року, 413 літ тому назад, на Лемковщині, там где дві горські річки, Ропка и Ждынка, зливаються довъєдна, было основано село Устье Русске. Никто не може отгадати ани доказати того, сколько сто роков наперед того тата прекрасна долина над річками была заселена тими самими жителями, бо в тоты давны часы горські поселки закрыты от світа предвічными лісами, могли вести никим незапримічене примітивне житъя цілыми столітиями. В 1539 року дідич Гладыш припадково вынуркал загосподарене село, рішил признати го и записати в книжки. Того самого 1539 року он вписал в книжки и друге (теперь подлягающе устьянской почті) село Прислоп.

Кто знає исторію Лемковщини послі той даты основания села Устья Русского, тот знає, что Устья было same предприимчиве село и вело перед в культурном и политичном житъю на цілу околовицю. За цілый протяг свого существования устьяне пробували тримати крок с остальным світом, поднимати свое економичне положение и в тот сам час сохраняти и защищати свою народность от

вынародовленія. Тота борьба за "свое" нераз была дуже трудна, бо вынародовляющы апараты били добре организованы и мали в руках всі средства: власть, богатство и хитрость. За свою исторични роль, яку Устье Русске сограло в житъю лемковских сел, оно было назване центральным селом Западной Лемковщины. Тут все родилися патриоты-лидеры и для того Устье было містцем найчастіших политичных віч во всяких домаганиях о загально культурне и економичне поднесение цілого нашего краю и за народну и религийну независимость.

Предания и гдекотры вспоминкы говорят, что ище в далеку старину устьяне копали на свойом хотарі желізну руду, за так званом "Червеном Горком" (коло границ Кунковы, Одерного и Новиці), выгрівали скелізо и робили обручи и ряфък ро колеса. Очевидно, тото предащь міство было заборонено властей, якабо скоро послі основаниння села, бо желание властей было, ѹбы население занималося родничеством, а кромі того на добычу минералов мали монополию чужы, переважно заграницы люде. Другым реме-

сельним предприятием устьян был против кривд діяних або замышлянных над лемками. Лемки на-діялися на Устье и гордилися ним.

Устьянска деревляна церковь имени Св. Параскевы, котра стоит ище до днеска, была побудувана в 1777 року, и в 1952 року ей исполнилося 175 літ. У лемков был звычай, что на патрона свойої церкви село обходило гучно-гостинний праздник Кермеша. Большинство лемковских сел празднуют свои кермешы на Дмитрия, Михала, Покровы або Матку Біжу. В таких селах кермеш не принимат особливого характера, бо в тоты дни и други села святкуют. Св. Параскевы есть будний день, и коли сусідни села (кромі Квятони, котра празднує кермеш того самого дня), працюют на полях, в Усью великий праздник. На свой кермеш устьяне запрашали родину и приятелей из сусідних сел и богато гостилися. При такой оказии находились купці, котры выходили на рынок с товарами, и так церковне торжество перемішалося с ярмарком и веселыми музичными забавами,



СЕЛО УСТЬЕ РУССКЕ: ВІД ШКОЛЫ И ЦЕРКВИ



Группа кермешников на Устьянском кермеші 30 августа 1952 года в Кливленд, Огайо.

котры все на кермеш молодежь устроюала в найбóльших світлицах. Найбóльшими світлицями в Усью была світлиця Іванчиного и Андрея Ковальчика. Обі тоты світлиці были поставлены того самого року, як и церковь. Над дверьми в світлиці Іванчиногого был вышпугуваный ножом образ легендарного на цілу околицу и связанныго с оповіданьями о "Збийской Полянкі" в Усью Збышка-моцаря, вырвавшого ялинку с коріннем. На трагарю в світлиці Ковальчика была вырыта надпись под дуже старинными титлами, котру даже священники не могли розобрать. Вычитали то аж russky kozaky в часі світової війни. Тоты титлы относятся до дат основания церкви и тых світлиц.

Чисто выпадково сталося так, что в тутор знаменательну дату 175-літия будовы церкви американцы устьяне созвали свой континентальний Кермеш до Лемковского Народного Дому в Кливленді на день 30 августа 1952 р. Успіх кермеша был надзвичайный, бо на нем явилися не лемутьяне, але и много гостей из других лемковских сел, с далеких частей Америки и Канады, а меже ними и красне число устьянов американского роду. Може лем один на десять устьянов был на том кермешу, но и так устьяне того дня показали велику свою солидарность и сознательность. Мы подаме список тых кермешников, и надіємесь, што не проминеный тут никто, але єсли бы был пропущенный, то просиме

выбачити, бо вести аккуратный и точный список не легко. И так:

**Детройт, Мич.:** — Mr. и Mrs. Пласко из Устья и Изб, Стефан и Мария Гумецка, Мария Гумецка, Mr. и Mrs. Аким Вахновский, Ева Вашенко из Радоцины, Григорий Журав из Новиці, Mr. и Mrs. Оришак из Бортного, Иван и Ольга Мейский из Верхомли Великой, Mr. и Mrs. Жилич из Криниці, Mr. и Mrs. Петришак зо сестром из Криниці.

**Виндзор, Онт., Канада:** — Мелян и Анастасия Крайняк с доньком Любком и зятем Василем Сурбей.

**Питтсбург, Па.:** — Петро и Мария Гурей из Милика (Новый Санч) и Квятони.

**Ранкин, Па.:** — Меляния Мучка (из Перогов) зо сыном Стефаном и доньком Розалион Дренуском.

**Нью Йорк, Н. Й.:** — Антоний А. Цисляк.

**Олифант, Па.:** — Даниил Ко-  
вальчик.

**Торонто, Онт., Канада:** — Нестор и Михалина Волчак, Владимир А. Цисляк и Филяр Стефановский.

**Ст. Кетринс, Онт., Канада:** — Татьяна Дзьоба с доньком Марином и Кундрат Михальский с дів-  
чатом.

**Монреал, Кве., Канада:** — Сте-  
фан и Мария Михальски и Иван Гойсак.

**Боффало, Н. Й.:** — Василь Ко-  
цур, американ. ганчоян.

**Филадельфия, Па.:** — Даниил Гумецкий.

**Ири, Па.:** — Семан и Евфrozina Войтович, Anna Савчак, Юстина Гоць из Габуры и Николай Пацак

из Завадки (с Пряшевщины).

**Йонкерс, Н. Й.:** — Dr. C. Пыж из Вапснного и Иван Чачо, высовяян, зо сыном.

**Ст. Люис, Мо.:** — Сильвестер Вариха зо женом, высовяне.

**Акрон, О.:** — Иван и Стефания (с Пейков) Ковалик (с Грабу), и донька Соня Ковалик, Андрей и Фимия (с Коваликов) Цисляк зо сынками, Йосиф и Люба (из Коваликов) Барна, Стефан Пырч, Дмитрий и Наталка Зилман, Семан и София (с Вронов) Микуляк, с Ганчовы, Юстин Вахновский, Митро и Енджелин Криничин, Семан и Евдокия Хома (из Ставиши), Софон Марцинский зо сыном Теодором и невістом с Клинковки, Тимофей Дурняк с Ганчовы, Иван Шипнец и Т. Ференц с Высовы.

**Лорейн, О.:** — Иван Костельный, Емиль и Евфrozina Костельный, Антонина Гапонюк с Квятони, Василь и Параска (с Вронов), Мудрак с Пряшевщины.

**Норфолк, В. Вирджиния:** — Стефан Масович.

**Ембридж и Алликвиппа, Па.:** — Иван Мацканич, Андрей Мацканич, Параскева Мацканич, Юлия Коваль с дівчатом, Ева Яцишин, Филипп Ковалчик, Семан Бабяк (с Грабу), Владимир Михальский, Петро и Евфrozina Коваль (с Грабу и Устья) Осиф Пейко, Варвара Мацканич с доньками Стефаном и Параскевом и Марлин Цинак.

**Карнеги, Па.:** — Теодор и Мария Вахновский с сынами Григорием и Стефаном, Георгий и Ольга Медвід, Лешко и Ксеня Марчак, Илько Лепак, Митро Крайняк



На Устьянском кермеші в Кливленд, Огайо: Кухарки-газдыни

и наречена, Михайл и Ольга Ка-  
щак (из Маластова), Мария и  
Меляния Пырч, Ева Давидюк (с  
Білянки), Евфrozия Милян (с  
Квятони) и Иван Футко (с Квя-  
тони), Гриц Серновский (из  
Шквиртного) и Петро Войтович,  
Татьяна Лазорко и Меляния Ко-  
вальчик.

**Кливленд, О.:** — Петро и Тео-  
досия Дзвончик, Сидор и Ева Спі-  
вак, Иван и Розалия Барна, Акиля  
Барна — всі из Кунковы. Павел и  
Мария Телех (из Лосі и Волов-  
ця), Николай и Мария Кобеляк (из  
Крампной), Йосиф и Текля  
Дзямба и Пелягия Сипляк (из  
Вышовадки), Стефан и Верония  
Горошак (из Грибовской Баниці),  
Григорий Крестинич и Арсений  
Дудич (из Высовы), Алексей и  
Йоанна Стачук (с Білоруссии и  
Вирхні), Френк и Сузанна Квас-  
ко (из Цернин, Пряшевщина), Ва-  
силь Липницкий (из Смильного,  
коло Ліска), Григорий Томашик и  
Андрей Лабик (из Тихані), Нестор  
Кліщ (из Білцаревы Русской)  
Юлия Глюз (из Воловця), Мария  
Федак (из Мшанной), Анна Гвізд  
(из Кечковец, Пряшевщина), Ан-  
на Дзьоба (из Біловежы, Пряшев-  
щина), Иван Прокопчак из Рос-  
тайн), Митро Голда (из Святко-  
вы Великой), Петро и Елси Барна,  
Иван и Мей Барна, Митро и Ольга  
Барна (сынове и невісты Игнатия  
Барны) и Григорий Войтович —  
всі молоды американскы устьяне.  
Стефан Ткач, Игнатий и Мария  
Барна, Стефан и Катрена Михаль-  
ский, Дерофей и Мария Ковал-  
чик, Николай и Мария Цисляк и  
Константин Андрейчин с доньком  
— всі устьяне.

Кромі того, Петро Климковский

зо женом из Климковки (с Детройт), Антонь Худинця, ганчовян из Стамфорд, Конн., и устьяне Иван Покна из Оттавы в Канаді, Симеон Волчак из Оліфант, Па., Николай Цимбала из Елвуд Сіти, Па., и Петро Войтович из Карнеги, Па., прислали плату за свои билеты, хоц не могли придти на кermеш, и просили ужити то на добру народну ціль. Кромі того, уже по кermешової вечери на общу забаву надышло іще більше устьянов, а меже ними і Василь Гуретяк из Детройт і много дрігих місцевих лемков, котри заполнили велику галю Народного Дому і в великої радості провели на славу цілий вечер.

С лемковськими кermешами не связаны особливы церемонии, кромі богатых і ширых гостин, музыки и гулянь. Памятными оставалися лем співанки, специально составлены для того торжества, и обычайно начицалися тоты співанки такыми словами:

Кermеш, кermеш, Бог тя  
створил,  
Давно я ся на тя строил,  
Іще мене повивали,  
Уж мяня на тя рыхтували....

Том співанком был начатый і наш устьянский кermеш в Кливланді и было много и много співанок весело проспівано. Помеже спів было много и жартов, бо як всім відомо, устьяне суть жарто-бливо прозываны "кеселичарами". Походжынья той прозывки має свои смішны, но и с насущным житьом связаны истории. Всім відомо, что лемковска земля найобильніша в овес, так что он

и являлся подставным хлібным кормом лемковского населения. Як каждый другий народ, так и лемки, должны были знати выужити выдайность своєї природы на свой хосен. Не будеме тут глядати, в котром селі вынашли кеселицу, но мусиме сказать, что в Устью знали приготвляти овес к столу во всяких видах. Кеселицом не лем кормилися, но и лічилися против задухи и сухот. Ярмарчане, коли приходили до Устья в часі постов, в каждом дому находили кеселицу, бо правду повісти, містовы купці все просилися за ньом. С того повстало много смішных оповідань и довципов, як приміром, и то оповіданья, будто бы єден устьян вынюс кеселицу на плечах в кововкі на ярмак, а жена, котра купила у него кеселиці, просила на "причинок", но устьян зогнулся ку земли по стеблинку, чтобы показати, что ани тицьо не причинит, а кеселица тым часом розлялась му понад голову по землі... Або жартували собі, что кеселица така густа, что ей мож навздовж, на локті продавати, як даяку басанунку. Устьяне не лем кеселицу варили. Устьянски млины мали легкы камени для лущиня овса, сушили овес и замакали и пущали под камень аж покаль "сема скора" злупилася. Так вылущенный овес, коли його сварили с молоком, был надзвичай вкусный и высоко поживный для старых и дітей. И для того, кромі посмішливых поговорок о Устью, была зложена горда поговорка, что "Ани в Парижу не



На Устьянском кermеші в Кливланд, Огайо: Жены в лемковском народном строю.

нароблять с овса рижу, а в Устью нароблять"... Устьяне нигда не гнівалися за тоты прозвивки, а принимали то с добрым гумором.

Такы жарты о кеселицу робили собі устьяне и в Кливланді. Пару дней перед кermешом один галицян зашол до Лемко-Клубу с двома пилками и говорит, что он пришол робити операцию над устьянском кеселицьом — заріже ёй на смерть. А Марина Гумецка из Детройт выбрала собі місце на вечерю коло кревняка Дорофтия Ковальчика, бо хотіла знати, ци он познат ёй, або с котрого она роду. Коли подали кеселицу, она страшно задивлено посмотріла на то и выпутияся по-

англійски Дорофтия, што то есть, с чого тото зроблено, як ся тото іст, с чым ся то іст, и так без конця. Дорофтий объяснил и тлумачит каждый запыт, что то есть и показує ёй, як и с чым тото істи, а она все як бы му не довіряла. Нараз коли он отвернулся в другу сторону, она высыпала оставшуюся кеселицу до його мисяте. На такий жарт Дорофтий не вытримал: "То вы певно будете устьянка?"

— Марина Гумецка...

— Та я до вас по англицки, бо я думал же вы айришка...

— Та и я до вас по-англицки, бо я думала, же вы айриш....

В часі вечери выголосили кра-

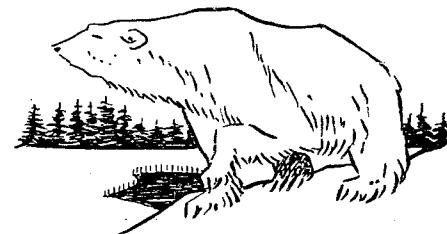
сны бесіди Д-р С. Пиж, Даниил Гумецкий, Осиф Дзямба, Нестор Волчак, Меляния Пласко и пару слов Мисс Фергусон, котра интересуєся культуром всіх народностей. Я тоже высказал подяку всім, кому слідувало, так штоби тут єй не повторяти. По вечери була взята фотография всіх кермешников, всього около 140 людей. Всіх невозможно было созвати до фотографии, бо одни ище остали в кухні, други при столах, а іншы зашли до клубу, або проходилися коло народной будовы. На фотографии познате много устянов, но много меже ними и гостей с других лемковских сел по обоих сторонах границы.

Всі бесідники выражали великий смуток, што через насильне выселение нашого народа Польским Народным Правительством мы утратили наше родне село и цілый наш любимый лемковский край. Не тысячи, а десятки тысяч лемков вернули бы в родный край не лем штоби го отвидіти, але штоби остати в нем жити и своimi доробками и своим знанием, набытым на еміграции выдвигнути го економично и культурно розвити. Ми віриме на дale, што масова еміграция, при-

мусове выселение народа належит до старого світа, до отошлых гнильих систем людского життя, и што люде заводят у себе социализм для того, штобы он улучшил житье народа там на місци, где он живе, так як поправили свое житье народы, котры жили в біднійших условіях, як жили лемкы.

Лемковский кермеш устяян в Кливланді в 1952 року был четвертым континентальнym кермешом устяян тут на еміграции. Послідний 3-тий кермеш отбылся 28 октября 1939 року в городі Піттсбург, Па. Но никотрый из попередных кермешов не вышол так величаво, як тот наш кливландський кермеш. Причина до тога певно тата, што тут до Лемковского Народного Дому пришол каждый, як ку порогу свойой родной хижы. Никто не зна, коли и где буде слідуючий устяянский кермеш, но мы певны, што теперъ с рока на рок свои односельчански кермешы будут устроювати и други лемковски села и на тых кермешах будут доказувати свою єдность и право на свое родне село и на свой прадідний лемковский край.

Николай Цисляк.



## ЯКУ ЦІНУ МАЛ ЧЕЛОВІК

От свого мужа, ныні уж покойного, я чула яку ціну мал чоловік под австрійским режимом. Он служил при войску и то сам пережил.

Мы обое были рождены в одном селі — Габурі, округ Межилаборцы. В тых часах то належало до Австро-Венгрии, а режим был мадьярский.

Из наших селах ишли до Америки и старши и молодши, побыли в Америці по кілька роков и ся вертали до свойої родины. Так поіхал и мой будущий жуж дуже молодым, бо лем 16 роков мал. В том часі роботы ишли слабо, або часами и не робили долго, то треба было и пару роков чекати, жебы лем тот кельчик вернути, што отец от сусіда на высоку лихву пожичил, а о своих центах никто не ишол до Америки, бо их не мал. Як уж повертали кельчик, то уж добри. Але треба было знова ся старати, жебы наскладати на дорогу назад до родного краю, а и айрише их каміньом били.

Так ся вертали наши люде на родину, то пришол и Иван, котрый стался моим мужом, аж як выслужил три роки при войску. Из Америки пришол в 1900 року и такои ишол до ассентерунку. Был одобраный и в осени пішол из родного села. Взяли го на мадьяры, до Римашомбат, к коням. Там ся походили майже такы, як и он — из гор молоды рекруты, а

мало ся нашло меже ними, штобы знать писати або читати. И мой муж не знал, бо до школы не ходил, тилько што нумера знал, котре як ся зове. То планно дуже было при войску. Бесіда была мадьярска, а команда німецке. Тот, што их учил, был дуже злостный мадьярский німец, а таікі хлоп, як звірь От дітинства тоту школу ся учил, то был добре выбитый на войсковой службі.

Найперше учил их, як мают коней дозерати, и што вартат кін у пана цисаря, а што вартат вояк:

— Хоц бы и пару сот вояков загинуло, то панови цисарсьви не шкодитнич, бо вояков мат дост, и втратку ани на пару грайцари не буде, але коня то каждый мусит так пильнувати и дозерати, як предписано, бо кедь бы лем один кін пропал, то пан цисарь бы мал великий втраток. Коня тяжко выховати и научити, и каждый кін стоит найменьше дві стовкы, а вояков есть дост цалком задармо.

Така была тата велика наука при австрійском правительстві. Бідного роботного чоловіка не цінили цалкомнич, а с него жило и панувало тото панство. Простого чоловіка тримали в темноті, и из той темноты панували и выгоды велики мали. За то пануюча класса любила бы все так народ тримати. Не рады они таким людям, якы открывают фальшь и показуют окривдженому народу

правильну дорогу вперед до ліпшого життя. Но, як повідають, дзбан лем до того часу воду носить, доки ухо тримат. Ми знаме, що ся потом с тими панами стало.

Так мой муж дальше мі оповідал, як при том войску они мусіли бідувати, бо командир не шанувал вояка. Котрый ище был обертний, жвавий, што мог на час зробити, то му было лекше, але каждый не годен таким быти. Никто ся сам таким не зробит, яким бы хотіл быти.

Не были ани долго в том місті, бо по двох місяцах отшикували их аж до Мезегедьеш, в далекой Мадьриї. Там лем вшитко ровны земли, и родилася найвеце ріпа на цукер. Там нашым воякам ище горше было, бо банували, же суть далеко от дому. Были такы, што не был нигде с дому от родичов из тых бідных сел в Карпатах, бесіду не знали ни мадьярську ни німецьку, поєдны были слабы, бо бідно ся годували в худобстві, а робити треба было тяжко коло тых коней. Треба было чистити их, як шкло, жебы ся блищаці, то як пришол вечер, тоты вояки не могли собі того хліба отрізати, так пальці на руках боліли. А милосердия тот их командир не мал. Ибылон таій велич и моцный хлоп, што тоты вояки-рекруты коло него выглядали як діти. Кедь копнул до вояка с тов великов боканчов, то бідак-вояк спревертался, як клубя.

И голодували, бо не давали добре істи. Тоты, што им было близко до дому, то майже кажду субботу мали свой хліб и ма-

сло, бо им приносили, або посылали. И знали мадьярскую бесіду. Але котры не знали мадьярскую бесіду, як мой муж, ани читати, ани збесідуватися зо старшим, штобы поскаржитися дашто, то ниякого ратунку не было. Мого мужа рахували ище за ліпшого, то так дуже го не карали, бо был барз шиковный до роботы, закля жил, вшитко наскоро робил, ани помалу ходити не знал. Так йому кус лекше было. Але тоты, што не были так оберты, то плакали, як малы діти. Пошол спати и плакал на лужку.

Один, што спал коло мого мужа, цілу ночь плакал, не спал нияк, бо на другий день мали іздити на конях, то он ся боял. Он вельо битки достал через то, што не мог потрафити так, як учили. Як рано встал, то начал ся обувати, але все плакал. Мой муж му повідат:

— Та уж тилько не плач, якось лем перенесеме тоту тягобу.

— Янош, Янош, не могу нияк то перенести, — отповіл он.

Обул боканчы на ногу, але шнурки не повязал и пошол на страну, запер за собов двери и такой там застрілілся из револьвера.

Мой муж скочил, отворил двери, а револьвер му под ногами на дылях. Тот вояк сиділ на тэйлеті. Мой муж хопил го меже руки, а тот бідак ище считал по-німецьки: айн, цвай, драй — до 10, и такой очы запер. Так у мого мужа на руках скончил живот. Отшиковали го отцови и матери, и вшитко было тихо, не робили ниякого слідства, же чого он застрі-

лился.

Так робота шла дальше. Зима была моцна, а там на ровниках то морозы горше пекучы, як в наших Карпатах. В февралі місяці там найгоршы морозы. Одного рана были безмірны морозы, но на одну годину и так ишли іздити на конях. То была их "екзептирка". Руки голы, тварь гола, лем тата мала шапочка верх головы. Командир кричит, грозит, бье, кого зарве. За годину пришли до касарни, то уха были поморожены, што потом скора сходила. И пальцы на руках отморожены. Помалу то ся гоило, но у двух вояков были так сильно отморожены, што не могли ся выгоити. Але не взяли их до шпиталя, лем тримали в касарні, и доктор приходил — розвивали и завивали пальцы. То сами тоты вояки не могли ани ся облечи, ани істи, лем мусіл другий коло них робити. То коло одного мой муж робил — облікал, обувал, істи му давал. Тоту бляшанку, што з ней пили тоту зупу, не годен был взяти до рук и пити. А хліб мой муж різал на малы фалатки и так му давал до гамбы.

Так их кормили пару тыждні, а як виділи, же немож вылічити, бо обом гнили вшитки пальцы на обох руках, то их загнали домів, и потом о них забыли. Мой муж не знал, ци ся выгоили, ци ніт.

Минула зима, пришло літо. В літі было моцно горячо. В наших горах неє такой горячкы, як там. Як ся кони подушили, то от той піны тяжко было их очистити. В зимі было лекше тримати коней в чистоті.

Пришла друга зима. Коло 1-го февраля пошли на "райта". Про велики морозы мой муж захолодился так, што як пришли до касарни, то мало што памятал о собі. Голова была барз простужена и груди. Взяли го до шпиталя и там лежал два місяцы майже без памяти. Не думал никто, же годен буде жити. Його камараты ишли го видіти, то один другого ся звідовал, ци ище живе.

По двох місяцах, як уж годен был сам с постели встati и лячи, то отвезли го на станцию и послали домів, бо им такого уж не потребно, як му здоров'я одобрили.

Пришол до дому ку отцови. Дома не было кому го обйтти, бо матери не мал, лем мачоху. А таій пришол, як бы з мертвых встал. На голові не было волосся — чисто, як на долони. Так лежал с місяц дома и помалу ся поправил. Уж и голова стала обрастати, але лем таке як мож мал волося. Ище не был здоров'й, а тут письмо достал, жебы на приказ пана цисаря ишол до Межилаборец до доктора, ци валишень назад иди до войска. Доктор го оглянул и признал, же не годен, може ище місяц треба чекати. За місяц зновъ до доктора. Доктор каже, што уж може идти. Голова уж кус обросла и годен помалу робити. Кашляти кашле, бо груди зопсуты, што не годен из того выйти николи, и на тото ліку неє, лем треба до смерти кашляти.

Итак пошол назад до австрійского войска. Но якось уж лекше было, не бил так бідных вояков.

тот командир, и кедь были пекучи морозы, то не тримал их долго на екзепиркі.

Сходил день за днями. Мой муж и други вояки лем рахували дни и тижни, коли ся оттамаль освободят, бо то коло коньох треба було так робити, што не мож выстарчiti. Не свободно було коньови под себе зробити, лем вояк мал подставити коновку.

Таку ціну мал простий человік в старом краю при старых режимах. А щоби народ то терпіл, то треба було тримати го в темноті, бо где ніт темноти, там рабство долго не утриматся.

Темны мы були там и темны сме пришли до чужої країни, то и ту остаємся позаду за плечами другої народності. И нашы релігийны проводники були скапчаны, связаны с капиталистами так, што немож роспознати, як и тоти близнята, што ся нараз вро-дят. Нас научают лем терпіти.

Кедь мы ся призриме добре назад на нашу минуłość и розмыслиме, то каждый познаме, кто нас веде до просвіты, а кто до блуду и біды.

Іще докончу за моого мужа. Як уж вислужил пану Франц-Йосифу, то му дали 2 фляшчата медицини, котру мусіл пити кождый вечер перед спаньом и та-кы 2 теплы кусники одежы на труди, котры мусіл носити в зими. То стильно заплаты достал. А здравья уже єя не вернуло, и кашлял, доки жил. На тот кашель умер.

Пришол от войска, а тут жити не было с чого, бо земли бідны люде мало мали. Панове мали ве-

лики земли, на котрых бідны люде робили за мизерну плацу. Я му повідам:

— Идь до Америки... чути, же там ліпше жити.

Пошол в 1904 року, а о 10 місяцев я за ним. Не нашли мы ту роскошне життя, треба тяжко робити, жебы лем бідне життя мати. По фабриках часом есть робота, а часом цалкомнич. По двох роках, як я с краю пришла, позаперали фабрики, то за три роки вельо таких было, што цента не заробили. Мы тых до тих належали. Поєдны, што ліпше счастье мали, то якось дагде нашол даяку роботу.

Люде бідно жили. И у нас діти були маленьки, а молока дітом не было, лем так бідували, як и мы: буде жити, то буде, а вмре, то ліпше, бо не буде бідувати. И моя одна дітина умерла в том часі на 4-ом року життя.

А як пришла перва світова вона, то роботы было дост. Заробили сме, што купили сме фарму. И полюбили мы на фармі, бо уж нам и діти помагали. Назмагали сме ся на вшитко, што треба було мати на фармі. Так лем уж жити и дораблятися. Но не так вишло, бо кашлял все тяжче. Ходил по докторах, по клиниках — всяди одно и то само повідали, же сердце здорове, и кровь здорова, и жолудок здоровый, што мог жити до глубокої старости, а про кашель не было помощи. Перси внука опухли, и життя кончил 8 мая 1942 року.

Юстина Гоць,  
Единboro, Pa.

## К ИСТОРИИ НАШОЙ ЕМИГРАЦИИ В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ АМЕРИКИ

### ВСЕНАРОДНЕ ВІЧЕ В ЮНКЕРС, Н. Й. 50 ЛІТ ТОМУ НАЗАД

Сего 1953 року мине як раз 50 літ от того часу, як молоды українски униатски попики из Восточної Галичини скликали в Юнкерс, Н. Й., велике народне віче для своїй пропаганды меже нашом лемковском еміграціоном в Америці. Віче отбылося 26 ноября 1903 року. Як видно, тому вічу придавали велике значеніе в тих часах, бо о нем была видана специальна книжочка под таким заголовком:

**“О чѣмъ радили на Всено-родномъ вѣчу д. 26 Новембра 1903 въ Юнкерсъ, Н. І.”**

Книжочка была видана “накладом Американского Русского Народного Фонду” в типографии “Свободы” в Скрантон, Па.

Ныні по 50 роках, нам американским лемкам интересно вникнути в то, як тоти украински пропагандисты пробовали подойти к нашим емігрантам, што злапати их до своєї клітки и выкорыстati для своєї политики.

Из бесіди тых попиков на вічу видиме, што они выступали як заштитники всього того, што было міле нашему народу. Обороняли права “руской церкви” перед латинскими епископами. Писали старым русским письмом, не фонетиком. За Україну дуже мало вспоминали, лем постоянно называли всю русским іменем. Прав-

да, они писали слово “русский” с одним “с”, но то діло правописания. Даже не писали “руській”, лем “рускій”. Они стояли за права роботника и призывали поддержувати робочы юніи. И сами признали, што тот народ, который собрался там на вічу, был в огромном большинстві из Лемковщины; но коли пришло выбирати их Народный Комитет, то взяли сами руководство в свои руки, а тых пару лемков включили лем для парады. Постановили створити Народный Фонд и помогати старому краю, но Галичині, а не Лемковщині, а штобы то контролювати, то взяли заряд тым фондом в свои руки. Один бесідник из Тарнопольщины даже прямо предложил, што лемки перестали интересоватися Лемковщином, а обороняли Подолье перед мазурском колонизациом. Но притом тоти попики обіцували боронити лемков перед “москалями”. Выходило так: вы лемки помогайте нам обороняти Подолье перед мазурами, а мы будеме обороняти вас перед москалями.

Майже за цілый час віча не споминали за Україну, лем говорили все за Русь, но при конці казали співати: “Не пора” и “Ще не вмерла Україна”.

В тот самый час друга часть нашої еміграции в Америці боро-

лась за православие. Одни спріваджали униатських попов из Восточної Галичини, а други православних попов из царської Росії и так навыбігли будували им церкви, парафіяльни дому, купували меблі, ризи, образы для попов, давали им всі выгоды. На то ишли мільйони долларів от наших емігрантів з Лемковщини. А о том, чтобы помочи своему народу в родном краю подняться культурно и економично, чтобы обороныти свой родний край, — никто не подумал.

Мы хочем спомнити тут по-добрно за того юнкерске народне віче 50 літ тому назад, бо оно припомне нам найбóльшу помылку, яку зробила наша лемковска еміграция в Америці в своих народных справах.

Присутніх було над 300 народа, телеграмм 60, писем 30. Со всіх сторон, навіть з Канади и Бразилії надослано письма и телеграмми.

По 8-ой год. отслужили в церкви св. Арх. Михаила Службу Божу о.о. Ів. Констанкевич, Н. Підгорецкий и К. Струтиньский. Пана-хиду за покойных о.о. Бончевского и Вол. Нижанковского, окрем трех выше спомянутых, служили оо. Добротвір, Улицкий, Велигор-ский, Тимкевич и Дмитрів.

О год. 10 згromadилось споре число народа, свыше 300 чоловік, в просторной галі. Місцевий душпаstryрь о. Павло Тимкевич, голова вічевого комітета, отворил віче короткими важними словами. На його предложение выбра-

но предсідателем віча о. Ів. Констанкевича из Шамокин, Па., містопредсідателями — Гавриила Дзядика из Дерби, Конн., и Йосифа Даниловича (родом из Львова). На секретарей покликал предсідатель о. Ів. Велигорского из Сиракюз, Н. Й., и Дмитра Ванька из Джерзи Сіти, Н. Дж.

Предсідатель віча о. Ів. Констанкевич, привітавши собравшихся короткими словами, пояснил ціли віча в Юнкерс: борбба за права нашої церкви, поднесенье нашого народного прапору руско-українського за морем, способи, якими-б найлучше подвигнути наш народ економично — то суть причини, які собрали людей з далеких сторон до Юнкерс.

По программі слідовал реферат (доклад) справ церковных. Реферант о. Ал. Улицкий из Ансонии, Конн., говорил так:

### ДОКЛАД В СПРАВАХ ЦЕРКОВНЫХ

Читаме в найновших газетах таку вістку:

“Теперішний папа Пий X по-зволил монахиням ходити на виклады и складати испыты на публичных университетах, чого не хотіл допустити нияким чином його попередник”.

Уважайте! Чого не хотіл допустити нияким чином попередник — на то позволил наслідник.

И зновь читаме, что в серпню сего року станули перед тым наслідником св. Римского престола папом Пием X два делегати американских поляков и вручили

йому меморіал з домаганьем установления для Соединенных Штатов Америки осьмох польських епископов. Папа принял их ласково, на знак своей прихильности вручил им свои фотографии и приобщил взяти справу под розвагу. И хотя не выполнено зараз их домаганье, то все таки поручено американским епископам увzгляднити желание поляков и по возможности именевати польських викариев. Поляки дуже тым вдоволені, бо в іменуванії польських викариев видят перву ступень до успішного рішення справи польських епископов в Америці.

Читаючи то, мы задумуемся: ану як бы так и русины американськи становили перед сим новим папом со своими справами, то кто знає, ци не осягнули бы того, чого не годни были достати за попередника. А потребуют они багато! Тоты потребы церковны ам. русинов были предложены попередниками теперішнього папы в особном меморандумі, но на жаль —надармо. Тогда то (в осени минувшого року) стало перед святійшим престолом не два, але понад 150 русских депутатов-паломников из Галичини, меже ними было больше як 40 священников, 1 посол, 1 епископ (из Перемышля) и галицкий митрополит. Пришли поклонитись старенькому папі з нагоды 25-літнього юбилея його pontifikата, а притом и вступились за братями за морем, за американскими русинами. Ну и што? Хотя и як солодко усміхался папа, а на знак великої ласки позволял кожому приступити до

себе и поцілувати його и в руку и в пантофель на ногі, а декого навет и по лицу погладил, то и так отпустил их от себе с порожними руками, а на свой “memorandum” русины до сих пор навет отповіди не достали... Умер папа — дал бы Бог, чтобы с ним умерла и тата “прихильность” Рима, якой зазнала за його життя Американска Русь. За його “славного” — а для нас сумного pontifikата вышли из Рима таки роспоряження, котры подоптали цілком найслушнішы права русской об'единеной Церкви в Америці. Та наййому Господь сего не памятат... Може Бог даст, что хотя за його наслідника лішні часы настанут.

Та взявши на увагу требования, означені в упомянутом меморандумі, они для русинов в США, на мою гадку, суть за скupy и слабо об'яснены. Требуєся в нем именно для США лем одного епископа. То есть за мало. Русины в США повинні домагатися не одного, але двох владык. Німецкы католики тут, числом 3,000 000, мают 13 епископов и 2 архиепископов, отже разом 15 владык, так што на каждого припадає 200,000 душ. Русинов в США есть до 400,000 — отже повинні мати 2 владык и стильно домагатися. Но находятся добры опікуни, котры вынаходят разны аргументы на доказ, что русинам в Америці епископов власных не потребно, бо ту уж суть латински епископы, котры могут рядити и русинами. Ба, навет хотят доказати, что іменуванию русских греко-католицких епископов противится выразно

церковне право, и покликуются на канон IX Латеранского Собора IV, в котором сказано:

“Забороняме цілковито, щоби тата сама диецезия мала разных настоятелей так, як одно и то саме тіло разны головы, подобно до чудовища”.

Поминувши то, что “каноны” не суть жадни догматы и могут змінятися, можна указати на то, що если бы взяти сей канон так, як його толкуют теперь вороги нашої церкви, то пришлось бы скасувати и Галицкого митрополита и епископов перемышльського, станиславського, мукачевського, пряшевського, крижовацького и т. д., бо-ж там суть также латинські епископи и там тоже не повинно мати “то саме тіло разны головы”. А може коли и до того приде? В таком разі нашто русини принимили унию? Ци на то, щоби канон IX Латеранского Собора заспівал их епископам “вічна пам'ять”?

(Дальше докладчик покликався на условия, на яких русини приняли церковну унию, и старался доказати, что униаты подчинены одному только папі в Римі, а не жадним “бискупам латинським”, так русини-униати в Америці мають право на своих власных епископов).

С початку еміграції русинов до США так было, что прибывши сюда русини оставались в справах церковных и дальше под властью своих старокрайових русских епископов, взглядно Галицкого митрополита, и оттуда доставали своих священников, которы

так само належали до своих епископов в старом краю. Однако то не любилося тым, что дуже покликуются на “каноны”, а іще в додатку гдеякі русски женаты священники, приїзжаючи в Америку, не потопили своих жінок в морі, іно привезли их с собов аж сюда, так totы сторожы церковного права постаралися, што уж о яких 5 літ, в 1890 року, видала св. Конгрегация для поширення віри, або так званна коротко “Пропаганда”, роспоряжение нашым епископам, в котором приказала: 1) откликати из Америки женатых священников и в будущности посыпти в Америку тилько неженатых и 2) от того часу русски священники в Америці должны подчинятися также и місцевым латинським епископам.

Тото роспоряжение подтвердила потом Пропаганда новым роспоряжением в 1892 року, пересылаючи його на руки кардинала Гиббонса, латинского архиепископа в Балтимор, Мд. Стало отже быть, что русским женатым священникам в США не можна быти, и надто русски священники в США достали іще нового настоятеля, так што от теперь мали належати и под своего крайового и под латинского американского епископа.

Два роки позднійше за створением латинского американского епископата видала тота “свята” Пропаганда для американских русинов іще “файнійше право”. Роспоряженiem от 12 апріля 1894 установлено што: 1) в будущности не вольно прибыти до Амери-

ки жадному русскому священнику, доки не достане на то позволення через Пропаганду от того латинского американского епископа, в которого диецезии хоче быти; 2) тот священник, а с ним и його вірники не могут належати также и под своего старокрайового епископа русского, лем мают цілком належати тилько под американского епископа латинского, и такий священник при выїзді из старого краю в Америку должен взяти с собов от своего русского епископа письмо, што под него больше не належит; 3) русским священникам в Америці не вольно собирати нияких складок даже от своих людей и даже на церковь, если латинский епископ не даст на то позволения.

Тыми роспоряжениями подоптнало цілком права нашої русской церкви, хотя totы права были гарантованы нам при принятии церковной унии. По нашему церковному праву вольно русинам мати женатых священников и подлягати своим священникам и своим епископам, а не чужым, латинским.

Но посмотъме, чому американский епископат постарался о такы права для нас. Ци може направду для того, што таке есть право католицкой церкви? Ніт, бо мы уже говорили, які права признал Рим нашей церкви при принятии унии. Ци може из великой печаливости о нас и для нашего добра? Так само ніт, и то ясно каждому. Он зробил то: 1) для своего egoизму, для низкого бизнесу; 2) для латинизацийных проб.

На то мame ясны доказы. Зачне-

ме от пункту 2.

Корыстаючи с того права, што русины належат под них — под латинских епископов, та што русским священникам не вольно сюда приходити без их дозволу, и може приидти аж сего зажадає через Пропаганду латинский епископ, тоты латинські епископи в США до сего часу не спровадили сами ани одного русского священника для своих русских вірников. Котрый наш священник сюда приіхал, то сам на свою руку, а и к тым, што сами пришли, латинські священники относятся не-прихильно, часто прямо ворожо. Наведеме пару приміров.

В року 1901 запросили русини из Вунсокет, Р. Ай., о. Підгорецького в Джерзи Сити, Н. Дж., штобы приіхал их сповідати, бо уж кілька літ не сповідалися. В марті того же року о. Підгорецький приіхал до Вунсокет и просил місцевого пароха французького, штобы позволил йому в його костелі послухати св. сповіди тамошніх русинов и отправити службу Божу. Парох заявил, что позволяет, если згодиться на то його епископ из Бостону. Так о. Підгорецький поіхал сам до Бостону и просил о позволение. И што думаете? Бостонский епископ сказал, што йому жадных русских попов не потребно в його диецезии, бо он уж має в своїй катедрі польского попа. Як русини хотят сповідатися, то могут сповідатися у того польского попа. Но русини не хотіли сповідатися у латинского священника, и о. Підгорецький мусіл сповідати сих людей и мати для них службу

в приватном домі.

2) На просьбу русинов из Юнкерс, Н. Й., о. Підгорецкий съорганизовал там русскую парофию в 1899 року, бо загрозили, что если ся ними не зайде, то перейдут на православие. Коли туту парофию отважился обняти о. Тимкевич, то ньюйоркский епископ выклял його, што было оголошено по латинських церквах.

Но ище ясніше видно латинизаційни замисли латинських епископов из роспоряження Пропаганды от 1 мая 1897 року. Там сказано: "Позволяється вірним восточним народам, живущим в Сіверній Америці, держатися латинского обряду, однако они могут вернуться до своего обряду, коли пойдуть назад до своего родного краю".

То значит, што и русинам в Америці "позволяється" держатися латинского обряду, а коли вернутся до краю, то вольно им (но не мусят) вернуться назад до свого греко-католицького обряду.

А тепер приглянемеся справі, ци латинські епископи в Америці принимают всі тоты старания для нашого добра, ци лем для свого бизнесу.

В 1901 году просил тот самый о. Підгорецкий своєго нібы епископа в Ньюарку, што помог йому вистаратися о пожичку на будову русской церкви в Джерзи Сіти, Н. Дж. Отвіт получил та-кій, што епископ поможе, але лем так, если церковь буде на него записана. Дивне діло, што в старом краю есть богато таких самых епископов католицьких, латинських и русских, но ани один

не дамагатся, што б люди запи-сували свои церкви на них, аж тут в Америці латинский епископ не може спокойно сплати, если яка церковь не єсть на него записана! Ци може и на то мают який "канон"? Такого канона нигде ніт. Так певно достали таке роспоряже-ніе от той самой Пропаганды в Римі.

В 1895 року пришли русины из Ансонії, Конн., до епископа в Гартфорд просити, што б позво-лил русским священникам прибыти до них и посвятити угольний камень под церковь в Ансонії. Епископ заявил, што позволит, але если церковь запишут на него. Русины на то не сгодилися, и церковь в Ансонії станула и без позволения латинского епископа.

Теперь же сего року о. Констанкевич в Шамокін, Па., полу-чил возвзание, што должен на знак своей залежности платити епископу 400 долларов рочно, а о. Макар в Mt.-Кармел достал та-кий самый билль на 300 долл

Ци мы мame дивитися на то и молчати? Народ русский на свободной землі Вашингтона повинен протестовати рішительно про-тив такого бесправства, бо то виходить лем на шкоду нашого обряду и народа. Рускы священники, притиснены распоряже-ніями Пропаганды, не могут сюда приходити, хибаль лем где-кто отважится на власну руку, и того чи-сла, яке тепер тут єсть, не выстарчає на заспокоение духовных потреб нашого народа. Чужого не розуміют, а свого не мают, тому не дивно, што российське православие собирає меже амери-

канскими русинами такы богаты жнива.

Так дальше оставатися не може. Мы повинны не только про-тестовати против всіх тих несправедливых и шкодливых для нашей церкви и нашего народа в Аме-риці роспоряжений Пропаганды, але и всіми силами и можливими способами старатися о зміні в том отношении. Для того я пред-лагаю нынішньому собранию ру-синов, собранных со всіх конців США, приняти слідующи резолю-ції:

1. Русины в США протестуют против всіх роспоряжений Пропаганды, выданным в их некорысть, а именно против роспоряжений 1) от 1 октября 1890 р. до рус-ских епископов в старом краю и подобного йому от 10 мая 1892, пересланного на руки кардинала Гиббонса, архиепископа в Балти-мор; 2) против распоряжения от 12 апреля 1894 и 3) против рос-поряжения от 1 мая 1897 и требу-ют як найскоршого откликанья тих же роспоряжений.

2. Домагаються именованья для русинов в США двох русских епи-скопов, але таких, якіх выбере собі сам народ через своих dele-gatov разом со священниками. Русины американські будуть удер-жувати своих епископов. Штоби тоты требования были выполнены, с тактичних взглядов, предлагаю, што б выбрать коміссию из 3-х членов, котра должна: а) соста-вить и оголосити отповідний ма-нифест до загалу русинов в ста-ром краю, штоби они разом со сво-им епископатом поддержали на-ши требования и 2) штоби зно-

ва отдельно звернулася сейчас до нашого старокрайового еписко-пата и просила предложити наши церковни потребы св. Престолу и вставитися за успішне их удов-летворение.

Над тими резолюциями была проведена дискуссия, в которой заберали слово присутні священ-ники и из цивильних делегатов Игнатій Щелецкий, Андрей Кор-пан и Данилович. Свящ. Струтин-ский домагался, што б Рим вы-нял нас из-под опіки Пропаган-ды, бо мы не ниякі поганы, што-бы нас треба било на віру Христо-ву навертати.

Резолюции были приняті и ко-місія выбрана.

## РЕФЕРАТ ШКОЛЬНИЙ

Реферат школьный выголосил священник П. Тимкевич. Он гово-рил:

Перед нами стоит вопрос: што робити с русскими дітьми в Аме-риці?

Ци позволити им выховуватися самостійно, навет самовольно, ци взяти воспитание цілого русского діточого світа в свои руки и не дати им ани винародовитися ани звихнутися?

Нащом великим хибом в минув-шині было то, што мы позволили нашим дітям рости так, як они хотіли. Наслідок сего нашого пас-сивного отношения до так важ-ної справи был тот, што діти от-чужувалися от всего свого род-ного, и уж тепер мame такы діти, што о много красше потрафлят думати и говорити по-англійски,

## КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ — 1953

як по-русски.

Але не тилько ми в том хибили, што позволили дітям рости так, як они хотіли, але и в том, што позволяли родичам виключно старатися о вихованьї всіх их дітей. Ми давали кожому робити в той спрів так, як йому подобалося, а мы сами тилько приглядалися обоятно всему и не старалися навет витягнути помічну руку до нашого найдорожшого скарбу, до наших дітей.

Але вы скажете: нас не можна винувати, бо мы так само робили в краю, и не тилько ми, але и наши дідове и прадідове. И они и мы жили собі спокойно, не знали сме о нияких школах, а и так були мы счастливи.

Што люде нашы в краю жили без науки, то правда, але штоби тилько через брак науки були спокойны и счастливи —тому ніколи не повірю. Напротив, брак науки отбивался и там в краю надзвичай шкодливо.

Я вам покажу кілька цифр, котры показуют на освіту той окониць, из котрої найбóльше наших людей в Америці. Вислухавши уважно, сами увидите, што старого краю мы не можем ставити собі за примір освіти. Я беру села в деканаті Біцком.

1. Боднарка — школы нема, братства, читальни, шпыхліров, склепов нема.

2. Бортне — школа державна, но братства, читальни, шпыхліров и склепов нема.

3. Высова — школа 1-класова, а читальни, братства, шпыхліра и склепов нема.

4. Ганчова — школа 1-класова,

читальни нема. Шпыхлір есть в Ганчові и склены христианськы в обох селах той парафии.

5. Гладышов — школа 1-класова, читальни, шпыхліра нема. Но есть в Гладышові склеп христианський.

6. Долины — нема ни школы, ни читальни, ни шпыхліра, ни склепов.

7. Ждыня — школа 1-класова, але без учителя. Склеп христианський обок жидовських. Читальни и шпыхліров нема.

8. Климківка и Лосьє — школы 1-класовы. Читальня есть в Лосью, а склены в обох селах. Шпыхліра нема.

9. Школа в Кривої замкнена, а в Волівци есть 1-класова. Читальни и шпыхліров нема.

10. Ліщины — читальни, шпыхліра, склепов нема. В Білянкі школа замкнена.

11. Маластов, Ропиця русска и Панкна — 1-класовы школы.

12. Мацина Велика и Роздільє — школы замкнены, читальня есть в Розділью, шпыхліров нема. Касса читальнія, склепов 3, а жидовських 4.

13. Новиця и Прислоп — нема ни школы, ни читальни, ни склепов.

14. Регетов — школы нема, ни читальни ни склепов.

15. Рыхвалд — школа 1-класова, но читальни ни склепов нема.

16. Святкова школа есть и склеп. В Свіржові нема школы, но склеп есть.

17. Смерековець школы нема, ни склепу ни шпыхліра, а читальня есть.

## КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ — 1953

18. Устье Русске школы суть в Устью и Квятони, читальня в Устью, шпыхлір и склеп в Устью, есть и братство в Устью.

Всіх людей 23,373.

Ци можеме мы брати собі то за прýмір? Ци хочеме, штобы школы у нас в Америці стояли лем так, як поляки позволили русинам урядити в старом краю?

Панове поляки успіли так русский народ обгородити темнотом, што он навет в той темноті чувствуєся счастливым.

В Америці отношения совсім іншы. Нигде на цілом світі не дбають так о народне школництво, як тут в Америці, и хотя американська народна школа має так же свои хибы, то всетаки она може рок в рок беспрерывно выдавати в світ сотки тисяч интеллигентных дітей, котры могут дійстно быти гордостью американского народа.

Америка не має великого стального войска, як мают майже всі европейскі державы, але за то має армию школьных дітей, котрых число досягає 16 миллионов чоловік.

Коли в Галичині всі майже сили общественны спряглися, штоби не пустити ясного світла в ночну темряву, то в Америці всю общество найбóльший старунок має про школы. Тут суть всілякі школы от "кіндергартен" аж до университета, публичны и приватны, віроісповідны и загальны школы для всіх без разницы. Дійстно кождому есть дана нагода образуватися, навет найдикшому.

Американцы вірят, што в теплішном світі нема місца пта нач-

ченого. Каждый мусит знати свой фах, свое ремесло.

Якже-ж инакше дивляться наше люде на школу и вихованье! Правда, они знают и отчувают то на каждом кроку в Америці, што наука такой штоси вартат, але што найважнійше — в школьной спрів робится дуже мало. На яких 300 тысяч американских русинов мы напевно мame 20% самых дітей, то значит, около 60 тысяч. Коли из того отняти маленьких дітей, то останеся нам яких 20 тысяч русских дітей, котры повинны бы побирати школьну науку. Але што видиме? Из тых 20 тысяч ходит яких 2 тысячи до русских парафіальных школ.

В галицко-американских парафіальных школах нема больше як 600 дітей. Выходило бы, што в угорорусско-американских школах повинно быти 1,400. Но мы дуже сомнівамеся, што их єсть стилько. А также на подставі певних данных можеме припустити, што число русских дітей, котры ходят до англійских школ и Америці, не перевишає 6,000.

Так коли навет поровнаме процент русских дітей из Біцкого деканату в старом краю с процентом наших дітей, котры ходят до парафіальных русских школ, то наше поровнанье выйде в корысть майже Богом забытого Біцкого деканату.

Но и с англійскими школами у наших дітей єсть тот недостаток, што наши діти ходят до наших школ за коротко — звычайно 3—4 рокы. По коротенькой той наукі родиче виправляют свои діти ябо на "бреху" ябо по фабрикы

Але не знають, що дієся в сердці дітини. Може дітина має охоту дальше ходити до школи, або же она має який особливий талант? Но родиче не пытаються, а вправляють робити. Она іде на "бреху" сидіти в корыті и выберати камінья и інше сміття из угля. Дробни пальчики скоро тверднут, пообиваны, пазнокти позгидаються скоро, а коли зимний вітер подує, то с грудей виходить с кашлем чорний уголь. Не одна дитина набере сухот, не одна захворіє на анемію, а за що? За тих 58 центов, котрьо зволіт ласкаво платити мистер Бауер, або котрый другий.

Тамтого року в новембрі місяці отбылася в скрентонском суді потрясаюча сцена. Перед судью Грея приходили и отходили, сказавши що знают о своєму життю, малы навет дуже маленьки діти. Их забрали от майн и с фабрик. Судья роспітувался за их життє. Пришла мала дівчина Олена Сысак, що чистила шпульки. Маленька, вихудла, збідувана. Судья пытаєся: що ты робиш? Я чищу шпульки — говорит она. Скілько годин и в який час? От 6:30 вечером аж до 6:30 рано, а потом иду далеко додому, бо нянько бывают далеко. И в зимі так ходиш? Все, и в зимі.

Судья не мог віздергатися и крикнул: "Вот тут наглядно видиме, як из тіла и крові людской робляться гроши!"

Не боймесь дати науку нашим дітям. Не старайтесь так дуже за себе, як за свои діти. Ми уже та-кими останемеся, якими сме, но из дітей може быти дашто ліпше. Роздумайте собі то: на 100 рус-

ских людей припадат один сальон. Так на 1,000 буде 10 сальонов, а на 300,000 — 3,000. Ци не ганьба нам, що мы можеме утримати стилько сальонов, а не мame ни одной свойой народной школы?

Або, ради поровнания, роздумайте собі таку ситуацию:

В пересічном американском місті с 40,000 жителій есть звычайно якых 15 школ, понад 100 учителей и якых 15,000 школьных дітей. Коли бы мы хотіли доровнати американцам, то нам бы треба было мати около 1000 учителей и понад 100 своих власных школ.

Мені неможливо на нынішньом вічу обговорювати справы самого воспитанья в школах, бо о том выпадат лучше говорити с самыми учителями, но скажу тилько, що в пграфіальных школах воспитанье мусить быти майже включно присвячене духовной жизни нашей дітворы. А коли бы хотіли с часом мати свою русскую школу с правом публичности, яка бы могла заступити американську школу, то мусиме наперед воспитати в английских школах цілый ряд учителей-русинов. Штобы до того дойти, прошу собрание приняти слідующи предложение:

1) Всеноародне Віче в Юнкерс, Н. Й., взыває родичей-русинов, щтобы свои діти перед часом означенним правами не заберати из школ, але щтобы всіми силами старались посылати их до школы до того часу, доки бодай не покончат початковой школы—"коммон скул".

2) Всеноародне Віче в Юнкерс, Н. Й., — с причини загальнай бідности русских поселенцев в

Америці — взыває заряд Школьного Фонда, щтобы он уділювал запомоги и нагороды не тилько тым, котры уже ходят на университеты, але также и школярам в народных английских школах, почавши от 5-ой классы т. зв. "коммон скул".

3) Всеноародне Віче поручає зарядови Школьного Фонда отворити Русску Бурсу в одном из больших міст Америки, и то уж с початком нового школьного року 1904—5.

### НАРОДНО-ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ РЕФЕРАТ

Третий доклад на тему народно-політичної організації выголосил свящ. Н. Підгорецкий. Он говорил:

Русины в Америці стоят дуже низко; хотя всіх есть тут около 400.000 человік, то не мают ани одной спільнай народной институции, ани высшой школы, ани одного будинку, а навет ани одной пяди земли не мают, лем за-для браку народной организации и грошей.

Мы мame много братств, парafий, организаций, трохи парafильных школ, але кажда за себе тилько дбає, а для цілого народа русского в Америці не мameничого.

Для того час нам съорганизоватися в одну велику народну силу. Тут на вічу была бесіда, щто треба нам конечно мати свого русского епископа, а тым самым и фонд міссійний, треба вспомагати біднішы церкви в Америці, треба конечно, в слідующом року утворити "Інститут Выховуючий" (бурсу) для выс-

шого образования американской русской молодежи; треба нам чым скорше отворити Р. Н. Дом Еміграційный, окрем того с краю (Галичини и Угорщины) вічно просят нас о жертвы на бурсы, церкви и на други народны ціли.

До теперь собиралось нараз на разны ціли без жадного порядку, а густо-часто діялися злоупотребления. С другой стороны для нашего роботника было то часто занадто утяжливым.

В старом краю, як заплатил по-даток, то мал спокой на якийсь час, а и тут треба бы уж раз так установити, абы собирати жертвы на один "Фонд Народный" при помоши т. зв. американско-русских народных марок, котры приліпляти мож на пепері листовом, на конвертах и посткартах: с другой стороны, а не с фронту, на биллях, книжках, тикетах и т.д.

В той ціли вношу, абы днесь выбрано "Головный Народный Комитет", котрого первом задачом буде собирати жертвы на "Фонд Народный", и буде розділяти собраны жертвы на разны ціли, а именно:

25% на фонд міссійний;  
25% на школьный фонд в Америці;

25% на Еміграційный Дом;  
10% на други ціли в Америці;  
15% на церковно-народны ціли в старом краю (в Галичині и Угорщині).

Послі дольшой дискуссии над тым докладом выбрано на предложение о. Дмитрова и Теодосия Лабовского, из Олифанту, слідующий дочасный Народный Комитет: пресідатель о. Н. Стефанович, секретарь о. Н. Підгорецкий, кас-

сир Иван Глова; члены: — о. Н. Струтинский, о. А. Улицкий, Трембач и Гавр. Дзядик.

Был ище доклад економичний, который выголосил о. Н. Струтинский. Он говорил за тяжке життя роботника в Америці в радикальному духі и предложил такы резолюции:

1) Віче русинов в Юнкерс призыває всіх русских роботників, щоби вступили до робочих юній и тоти юнії поддержували. Не будеме уважати за русина того чоловіка, котрий бы виступал против робочих організацій, а притом выражаме повну признательность проводникам робочих товариществ.

2) Віче взыває екзекутивний комітет партії, щоби як найскорше впровадил в життя Русский Еміграційний Дом.

3) Віче взыває екзекутивний комітет Русской Народной Партии, щоби приготовил як найскорше план організації руско-американського Банку в США.

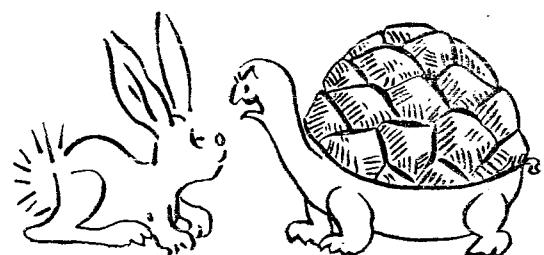
4) Віче предлагає екзекутивному комітету партії обсудити, ци не дало бы ся заложити інститут для русских роботниц, пребываючих в великих містах, щоби охоронити русски дівчата перед взыском и деморалізацією.

5 В виду ворожого усposobлення против великого напливу

иммігрантов и заострення имміграційного права, як також в виду разных острых законов против не-ситизенов, віче в Юнкерс вносить, чтобы подати петицию до Конгресса в Вашингтоні, аби була назначена комісія для россліду славянської имміграції, о скілько мы славяне стаєме пожиточными або шкодливыми гражданами для нової отчизни.

В дискусії над економичним докладом один из бесідників, Тимко Піндус, родом з Настасова, Тернопольского повіту, промовлял за тым, щоби американські русини "заміст купувати пусты земли на Лемковщині, старалися колонизувати богате Подільє и тым способом перешкодити мазурської колонізації". Не треба допустити, говорил Т. Піндус, щоби на нашому родном Подолью осілися богаты поляки з Америки, за котрими минувшого року приїжал ту посол Стапінський, и котрим держава має дати велики улегчення.

Віче закончил о. П. Тимкевич словами: "Не пора, не пора, не пора москалеви, ляхови служить". Всі присутні, поверх 500 чоловік, с хором юнкерським на чолі отспівали туту пісню. Заспівали ище "Ще не вмерла", и так розшлись.



## *В Дукельському перевалі*

Хочу подати в короткости історію о том, як дозрівала и гартувалась в прогресивном руху молодежь в наших горах коло Дукельского перевалу.

Я засял ходити до школи в 1920 року в селі Тыляві. Учителем були ище старий Копчак. Родом он был з Яблониці — селянина син. То були часы, коли в России не отгримела ище революция, то наш учитель говорил нам в школі:

— Прошу вас, діточки, принесите по яйцу на поміч таким самим діточкам, які ви, бо там они голодны и холодны, и татов им лобило в той великой войні.

Так мы, кто мог, приносили. Но и у нас по первой войні ціле село было спалене, то и нам самим треба было глядати помочь. Он тоти яйца зберал, а як он им там помогал, то я не знам.

Он уж был дост старый чоловік и мог уж вийти на пенсію, но продолжал учити. Не раз говорил нам в школі:

— Діти, не робте біду и пороху в классі, бо мя дусит, а я хочу вас учити, докля жиу, того, што сам знаю.... Як другий приде, то он того вас не буде учити.

И так я за него школу скончил. Он учил нас русскую историю, а други лемпольську учили. Он праві тогди вишел из Талергофу. Уж в тоти часы он знал, за што народы в России кровь свою проливали, але йому не вільно было говорити о том.

В первую світову войну дуже наших людей попало до России — одни як біженцы, а други як воєнноплінни. Из нашего села

Тылявы половина была в России. Так и моя мама с нами, малыми дітьми, пошла в Россию и была коло города Житомира. Русські власти дали нас до німецьких хат, бо німецьких колонистов выселили от фронту вглубь краю. В той місцевости, где мы мешкали, была добра дорога, то дуже том дорогом русські войска гнали австрійських плінных. Наши мамы и други біженцы ишли все смотріти на плінных, ци дакого не познают из своїх. Одного дня моя мама там стояла, а мого тата том дорогом гнали до пліну. Он познал наших людей з Тылявы и Мшанной в наших убраних лемковських, то втюк от транспорту и пришол к нам. Там зме газдували, докля ся война не скончила.

Моя мама там померла в молодом ище віку, на 30-м року життя. И так отец без мамы нас припровадил до нашого села Тылявы. Памятам, же берз велика коприва была на наших хижисках, бо не зостало в селі лем дві хаты, а решта всю було спалено. Тымчасово люди буды собі побудували, жебы на них не лъяло, и як кто мог, так газдовку зачинал. Моя друга мама то була мамина сестра, с котром ся отец оженил. Достала мале теля от своєї родини с третього села, где не було выпалено, и так туто теличку годували, што потом от ней мы мали всю худобу.

О пару літ люди назад хаты побудували, але и долгу наробили, то наших отцов тоти долги выгнали до світа, жебы заробити и долги отлати. Олни емігрува-

ли до Канады, други до Аргентини и по інших країнах. Мусіли лишати молоды жены и дробны діти. Котры были счастливы, то дагде роботу нашли, што заробили и повернули к своим дітям, але дуже до днес не виділи своих дітей, бо або не жилют, або што іншого ся с ними стало, што их життя молоде было зопсute. А их діти в 2-гу світову войну одни были побиты, а други розлетілися по світу.

Дуже таких хлопов, што были в пліну в России, поверталися по войні додому и декотры начали выступати против буржуазии, то их называли "большевиками". Мой нонашко так само ся повернул с пліну, то рассказувал, як с ними было в часі революции. Його імя было Алексей Былиця. Повідал, же там в лагері чули стріляньне с канонов, як большевики наступали на білу гвардию. Там были два таборы австрійских военно-плінных. Як тога стріляньне приходило близко, то стражка нагнала плінных до бараков и дала им кыбли, жебы никто из бараков не выходил. Под кажде окно поставили поста. То было в ночи. Коло годины 1 по полночи чуют стріляньне коло бараков, а постов под окнами не видно. За пару минут кричат под окнами большевики:

— Ребята, не бойтесь, то мы пришли вас освободити!

Плінны отворили двери, красноармейцы говорят им, што білогвардейцы плановали выбити всіх плінных, штобы они не пристали к большевикам. И повідаают, што в том другом таборі всі австрійски плінны были вымордованы. На другий день взяли плінных из

первого табору до того другого, казали им нагріти теплой воды и каждого убитого обмыти от крови, бо были примерзнены до земли, и честно их похоронили. Як то виділи наши плінны, то каждый заплакал, а большевики им говорят, же "не надо плакать, а только надо сволочь уничтожить". И нонашко повідал, же потом дуже австрійских плінных вступили в ряды большевиков отомстити за своих товаришов.

Так пару наших сознательных хлопов вернулося из России, а други потом вернулися из Канады и других краин и зачали нам молодым оповідати, яка несправедливость єсть на світі и угнетеные робочого класу. Не раз в неділю, заміст идти до церкви, мы посидали на травник и читали робочу литературу. И "Лемка" мы в тот час читали, але ся зо вшитким треба было крыти, бо за газету "Лемко" можна было легко достатися в тюрьму.

В наших селах в тот час переходили на православие, то дуже попов бородатых, білогвардейцев пришло в наши села. Так и в нашем селі был один такой поп, то он барз кричал на проповідях против большевиков, бо он от них втюк. До него польськи постружковы часто заходили, и як робил крестини свому хлопцу, то комендант полиции за крестного отца просил. Мы знали, што он был полицејским агентом и доносчиком. Одного разу мы читали и говорили, и он пришол к нам и кричит: "А вы безбожники до церкви не ходите, тилько большевицку неправду читате!" И зачал нас прозывать и выдрижнятися

нам. А наши хлопцы зачали мутиж класти: "Ты, паршива своєдочъ, втюк ес от своего робочого народа, а теперь на него паскудишъ!". Он и білл и червеніл, як мы го начали сповідати. Але до тыждня достал запалінье и помер.

Потом пришол другий, молодый поп. Тот не был з России, лем в Польші был высвяченый. Йогонич не обходило, кто до церкви ходит, а кто ніт, лем казал нам читальню заложити и спровадил книжки Л. Толстого. Он достал перше радио до села и ходил с нами до читальні, то и мы даколи ишли до церкви. В тот час мы барз были интересны, кто выграт в Іспании, то и он с нами слухал радиопередачы. И сказал, же як хочеме чути програму из Савітского Союза, то найліпше дестати, як Варшава перестане грати коло 12 години.

Так то быт поп добрий про народ, але не был добрий про польских панов, и пришол до него тот самый комендант полиции, жебы он с нами до читальні не ходил, бо го пошлют до "поправного дому", а то значило до Березы Карпукской. Але он выдержал с народом до конца и потом с народом переселился до Савітского Союза.

Так меже нами выростали дуже добре загартованны и сознательны в робочом духі молоды люде. Одным из них был Григорий Водзик из сусідього села Мшанны. Он был дуже енергичный и красивый на вид мужчина, все усміхненый, а як говорил, то дуже выразно, живо и приємно, што кто його выкладу почул, то всюю йому признал. Родиче його поу-

мирали так, што он их не памятаць. Коли дорос до 20 літ, то по кликали його до польского войска. Он не мог стерпіти несправедливости в той панской армии, то дезертировал от войска и пошол на Мадьярщину. Там достал роботу и там набрал робочой сознательности. Прожил там пару літ, а потом мадьярски власти потребовали от него документов. Сказали йому, што мусіт вернутися в Польшу и принести паспорт. Он не мог того зробити, бо в Польші чекала його кара за дезертирство из армии. Одного разу пришла по него мадьярска поліция, чтобы отпроводити його "шупасом" до Польши. Он знал, што го чекат, як го отадут до польских рук, то скочил с потягу и втюк, а потом потайно пришол назад до свого села. Тут начал поучати людей робочой правды, но то скоро донеслося до польских властей и поліция за ним остро слідила. Одного разу поймал го польский жандарм и хотіл арештувати, но Водзик не хотіл ся дати, то так ся с ним бил, аж поліціман впал, а он в тот час втюк и мусіл крытися, бо барз го глядали.

Так го глядали близко штыри роки, но не могли схватити. Часом його самого жандармы и тайны агенты звідувалися, ци не зна, где скрывається Водзик, бо он все иначе ся переберал, а фотографии с него не мали. Потом и до газет дали, же кто го выдаст, то достане 100 долларов нагороды. Они ся го барз бояли, бо мы им говорили, же живым його не поймают, же он має бомбу коло себе. А он бомбы не мал, только

мал добрий карабин с лорнетком и револьвер.

Але уж му докучило так крьтися. А до того іще боялся, що часом можуть його несподівано схватити с оружием, то було бы іще горше для него. Он мал дівку партійну в Яслі і с ньом ся намовил, жебы она го видала, але жебы єй передали 100 доларов той нагороды, и за totы гроши жебы наняла адвокатов для його оборони перед судом.

Як она вказала тайним от поліції на Водзика, то го зараз до мура припели, жебы не мал часу ручну гранату експлодувати. Але он на tot час не мал ани бідного ножа коло себе. Так потом кликали до Ясла всі постерунки, абы го виділи, и як бы знова втюк, жебы знали, як виглядат. И кликали збъорових вуйтов и других людей и звідувалися их, ци Водзик намавлял их до коммунизма. Они гварили, же ніт, бо ся бояли його учеников и симпатиков. Водзик мал свои гнізда в каждом селі, што го крьли и давали му істи.

Але и так засудили го на пять літ криміналу. Як то отсідил и вернулся, то нам казал, жебы мы робочу идею роспространяли, а он уж не може, бо барз за ним слідили. Але говорил нам, што як приде час, то он тყж участие возме в той роботі. И так ся стало. В другу съвітову войну, як німци в нашы стороны пришли, то си зараз вступил до партизанов и был им за командира. Там в наших горах он был и забитий в партизанской борбі с німцами. Он был правдивым геройом и отдал свою жизнь за робочий

клас, а його жена с дітьми по войні виїхала до Сovieтского Союза и там достає державну запомогу на фамелию.

Як он был забитий, то партизаны выбрали другого командира, а именно Грица Явиляка зо села Зиндрановы. Он добре ся помстил на зрадниках, котры тримали с гитлеровцами.

Тут я хочу подати коротку историю того Грица Явиляка. На 20-м року свого життя он виїхал до Аргентини глядати заробку. Всі мы знаме, як там емігранти бідували, то и он то пережил и набрал робочої сознательности. Як повернулся из Аргентини, то барз колол в очи польську поліцию, котра обороняла панску буржуазну систему. На каждого Первого Мая дуже передовых замыкали в тюрьму и його с ним. Потом хотіли конечно помстити ся над ним и сами подложили революційну литературу под його стріху, а на него указали, же то он там сковал. И за то забрали його до Березы Картузской. Он там посиділ лем 6 місяцев, але барз знищений на здоровью пришол назад до родного села. Мы звідувалися його, як там было, то нам говорил так: "Я вас маю за добрих товаришов, але вамнич не скажу, як там было, бо мі заборонено. Як бы-м дакому сказал, и потом то дошло до поліции, то мя назад заберут, а мал бы-м туда назад идти, то воліл бы-м смерть собі зробити".

Гриц Явиляк перетримал счастливо партизанську войну аж до прихода Сovieтской Армии в наши горы. Я чул от краянов, же теперь он находится с женом и

дітьми в Сovieтском Союзі.

Як я был в старом краю, то чоловік не мог нигде роботу достати. Але близко нас была чехословака граница, то мы молоды занималися пограничном торговлью: переносили за границу товар, котрый там был дорожий, як в Польші, а другий приносили до Польши, котрый у нас был дорожий. И так даякого цента можна было заробити. Але то было дуже небеспечне занятие, бо чоловік мог быти застріленний на границі, каліком зроблений и дуже криминалу достати; а як мал господарку, то цілу можна было стратити. Длятого найбльше нас самотных ходило за границу.

Одного разу нас штырох молодых пошло за границу. Принесли сме товар другим таким, як и мы; они нам заплатили за него и говорят нам так:

— Вы там в Польші не мате можности видіти робочий митинг, то подьте с нами на робочий парад и митинг, потом переночувете у нас и на другий день будете на ярмаку, то сой дашто купите.

Мы так зробили. Пошли сме с ним до Свидника. То было што видіти и чути. На вшелякых мовах бесідники говорили с платформы, и дуже было робочих пропоров. Народа было до 15 тысяч, а поліции нигде не видно было, вся была скryта в середині. По митингу нас представили, же мы пришли с Польши на митинг и же хочеме переночувати на завтра на ярмак, то нас зараз забрали каждого до іншої хижы и дали нам істи, а вечером нас

всіх штырох вывели на місто и там сме говорили. Ночувати нас забрали каждого отдельно, а на другий день на ярмак зас ся походили.

Зачали сме купувати цизорики, жебы на них заробити в Польші, и уж сме мали иди домів, але ище нам осталося трохи польских грошей, то сме зашли до склепу и купили што-то за польски гроши. Як сме вышли зо склепу, то каждый ишол осібно. Я ишол с одnym тамтейшим товаришом, по имени Морковця. Он был в России на курсі, што партія выслала, то он мі повідат, же нам тут небеспечно теперь быти, бо якыси злодіе из Польши обокрали одного жида, а их было тყж штырох, то поліция за нима глядат. Як он то сказал, то мы зараз так ся намовили, же як бы часом нас поліция затримала и с нас осібно протокол стягала, то жебы сме єднако повідали, же я с ним говорил о конях, ци бы тут туньше не мож было купити. И так идеме дальше, а там стоят поліціянты. Уж сме их минули, а один обернулся и скричал на нас: "Почекайте!" Пришли к нам. Морковцю они знали, то ним не интересовалися. Потом вяснилося, што як сме остатны ножы купували, то жиды зараз дали знати поліции, же штырох поляков тут у них сой цизорики купували. Так totы поліціянты звідуються Морковця, што я заодин. Он говорит, же я с Порубкы. Потом мене зачали ревидувати и нашли коло мене totы ножы, так зараз взяли на постерунок и дали коло мене детектива. Он набил револьвер коло мене,

жебы-м виділ, и повідат: "Як будешь втікати, то тя забью". Так ходил зо мнов по улицах, же може ко мні решта придут, то всіх поймают. Звідувался мене, ци их дагде не виджу. Один летіл дати мі знати, жебы-м втікал, то го тых схватили. Приводят нас обох назад на постерунок, а Ваньо Былиця уж там сидит. И зараз звідуються нас, где тоты річы, што сме покрали. Мы говориме, же мынич не крали. И звідуються, якы имена мають тамты два, што были с нами. Мы повіли правду, жебы нас не прилучали до крадежки.

Так нас заперли до арешту. На рано перше Ваня взяли, бо пришли жиды познавати. Жиды повідали, же то он был, же такого росту и таке чорне убранье, то го били, жебы ся признал. Потом привели мене. Жиды повідают, же такого великого не было. Так то помогло и Ваньови, бо го веце не били. Але сме мусіли три дни там сидіти, а они до польской полиции телефонували, якы мы есть, ци не злодіе. Польский постерунок дал знати, же мы не злодіе, лем политичны. Так нас зараз выпустили и вели нас на границу к полякам. Але мы их просили, жебы нас полякам не выдавали, бо маме ножы, што сме на чехословацкой стороні купили, то нас заарештуют и нам то заберут. Так они нас пустили при граници, же нас не передавали в руки польской полиции.

Мы пришли домів, бо мы знали, як через границу перейти. В ночи пришли польськы финансзы и постерунковы, обступили хижы и нас поарештували и привели до

Барвінка на постерунок, там нас мучили, били, жебы сме ся признали, што мы были на коммунистичном митингу. Там на постерунку нас тримали три дни, а потом нас забрали до арешту. Як нас везли через наше село, то мы были покуты и штырьох полицянов с нами іхало, бо ся бояли, же нас нашы хлопы им отберут.

Як сме пришли до Дукли, то зараз нас фотографували на всі стороны, а потом всадили до арешту. Там мы сиділи два місяці до осудку, але же нам не доказали, што мы брали участие в митингу, то нас пустили. Там мы узнали, же як бы то было нам доказано, то каждый достал бы три роки арешту.

Вот така была в старой Польші справедливость и такое судовництво. Як хлоп забил хлопа, то первый раз мало што достал або инич, але як ес сказал правду, то зараз под ключом тя тримали. В Польші арешты были переважно политичними заключенными. Роботный народ лем чекал, жебы пришол кто освободити их от того рабства.

А теперъ так само и тут есть в Америкі, же за правду добрых людей судят и замыкают. Мы приходили до Америки, бо ту была найліпша демократия и свобода для роботного народа, но уж єй тоты зопсули, што ся боят народной справедливости.

Давно тут так само американский народ мал домову войну и революцию и был задоволеный, же єй выграв, а теперъ наши американски капиталисты не любят китайский народ, же он в своей країні выграв свою революцию и

сам господарит, а поддержуют китайских дармоідов, котры перше страшно роботный народ в Китаю вызыскували. Але тоничим не поможе, бо світ міняться и народы приходят до своих прав. Кажда система, котра не даст справедливости народным массам, мусит пропасти. И война теперъ не спасе стару систему життя, бо народны массы уж барз ненавидят войны, и тут нияка пропаганда не поможет.

Хочу ище сказать пару слов о тих товарищах, што были зо мнов на том митингу в Свиднику и сиділи в арешті в Дуклі. То были Ваньо Былиця, сын Лешка, Теодор Былиця и Ваньо Швагла. По войні всі вийшли до Советского Со-

юза; но Ваньо Былиця уже не живе. Он был забитый, як переходил границу на Сані. Из других наших товарищов, котры стояли активно за робоче діло, гдекото-ры погибли в Германии. Так брат Теодора Былицы, Василь Былиця, дуже активный в робочом руху, был спаленый в німецких печах. И больше из них пропали бы таким способом, як бы не крылися в часі войны и с партизанами не тримали. Кто сиділ дома, того найскорше німцы захватили и замучили. Но кто боролся с оружием в руках, то скорше спас жизнь.

Теодор Адамчак,  
С. Баунд Брук, Н. Дж.



## МИЛЫ НАШЫ ГОРЫ

“Хлопці неженаты,  
Подме на Банаты;  
Як сой заробиме,  
То ся пожениме”.

Плачу я за вами, горы,  
Як в зимі, так в літі;  
Теперь я вас більше люблю,  
Як я в чужом світі.  
Каждый любит родну землю  
Так, як матьє свою:  
Часом кровь за ю проліє,  
Часом згине в бою.  
Часом враги його возьмут  
В тяженьку неволю;  
День ся роком йому робит  
От скучи и болю.  
Сердце йому все диктує  
За своим тужити;  
Но и так он лишит свое,  
Як ніт о чом жити.  
И так свое все лишили  
Вшелякы народы;  
И за ліпшым житьом ишли  
За горы, за воды.  
Ой плачу я за горами,  
Сердце мі ся крає;  
Але чому я их лишил,  
Каждый добре знає.  
Родиче ся все старали,  
Што с дітьми робити;  
Бо як діти сподрастают,  
Треба их женити.

А женити неє на чом,  
Бо ґрунт лем єдному;  
А осталым треба было  
Выходити з домау.  
Не маленька то задача  
В таких обставинах;  
Бо земли ся не прибывает  
В горах ни в долинах.  
То-ж іншой рады не было  
Брату ни сестриці;  
Треба было рискувати  
Житьом в Америці.  
На тринадцет літ дівчатко  
В Америку слали  
И вернути скоро кельчик  
Строго наказали.  
Бо гроши лем пожичили  
На срок коротенький;  
А и брату тра іхати,  
Хоц ще молоденъкий.  
И так сой рады давали  
В цілой Лемковині;  
В Америці больше лемков,  
Як там на родині.  
А и тоты, что остались,  
Часто бідували;  
Лем им родны з Америки  
Помощь посылали.  
Тут нас лемков в Америці  
До пів миллиона;  
Не с роскошу мы всі вышли  
С родного загона.

Старий Гриц.

## Горлицкий Бурсак

### Часть 2-а

Літо 1914 року врізалося мні в память як одно из найбільше благодатних и милых в моем життю, с вічно ясными, теплыми днями и богатішими жнівами. Поля и сады зародили на чудо, як бы милостива природа наумно хотіла іще раз обласкати людей и надгородити их щедро за суровы роки воєнных недостатков, які були впереди.

Но то було и тревожне літо. Послі убийства сербами австрійського престолонаслідника в Сараеві, над Австро-Венгриєю на висла война. Всі говорили о войні, но никто не представлял собі ясно, что значит война, бо ни мы ни наши отцове войны не переживали. За нашою памяті були дві більші войны — русско-японска в Маньчжурии и балканська война с турками, но Австро-Венгрия в них не участвовала, то мы не мали живого почуття того несчастья, яке война приносит.

Первый місяц літніх вакацій я жил коло Горлиц у одного школиного товарища-польського. Он получил “поправку” из математики, то його мати, вдова по державном уряднику, наняла мене жити с ним и помагати йому приготуватися к екзамену послі вакацій. Но мы мало учились. В воздухі пахло войном. Krakowский “Курьер Цодзьенны” с каждым днем приносил все больше сенсаційни и алярмуючы вісти. Тот мой школиний товариш був по-

слабым учеником, а того літа ище больше отпала у него охота до науки. На другий день, як Віденські послали ультиматум Сербии, он кинул книжком и зошитами в кут и сказал мні, что иде в польські легіони Пілсудського воювати за Польщу.

Так при конці июля я вернулся к родичам на село. В тих часах гімназисту старших класов то була просто благодать жити дома на селі через вакації. Никто не наганял до ніякої роботи, бо всім в родині було приятно, што мають меже собом такого студента. Часом я со своєй власної охоты ішол на поле помочи грабати сіно, вязати снопы и звозити с поля. Но больше я ходил по верхах и лісах без всякої ціли. И вечерами тягло далеко от села на поляны и верхи, где при кошарах коло худобы співали пастухи. Часто я заходил к товаришам-бурсакам на сусідні села, або они приходили ко мні.

Но с місцевим священником я ніяк не вістрічался, бо старий наш священник переїхал на іншу парохию, а до нашого села приїхал молодий украинофил из Восточної Галичини. Люде называли його “мазепом” и сторонили от него. Раз в ночі того літа, як іхал брычком ниже села, незнаны особы напали на него с каміньом, што ледво живий втюк. Приходили потім жандарми до війта довідуватися, кто то мог зробити, но никто ничего не знал и ничего не мог сказати, хоц молоды хлоп-

хвалилися, як то они "напрали мазепу".

Потом пришол до села приказ о загальній мобілізації на війну. Видно було, що війна буде велика, а не тільки с одним Сербієм, бо кликали всіх мужчин от 21 до 42 літ життя. Війт дуже був собрати всіх покликаних і на другий день отвести до Горлиць. Розбудили, розголосили тут страшний приказ, і настал плач великий меже женами, як бы кінець світу приходил.

На другий день була неділя, но люди не ішли до церкви, а собралися на нижньому конці села, где уж чекали фурманки. Из нашого малого села около 50 мужчин было покликано на війну в той перший мобілізації. То були переважно молоды газдове, женаты и с малыми дітьми. Жены и діти пришли отпроводжати их в незнану будущность. Люде мало што говорили, лем чути было плач и наріканья жен и дітей.

Я ище не подпадал под мобілізацію, но так як іхал на війну мой старший брат, то и я присіл к мобілізованим и поіхал с ними до Горлиць.

По дорогах, што вели до міста, було полно возов с мобілізованим народом. А в самом місті то просто все було завалено так, что и рушитися було трудно. Ито переважно сами лемки с гір, бо мобілізованны из польских сел сідали в поїзди в Загужанях, Бічу и на других же лінійдорожных станціях. Вся та масса нашого народу перла через місто на станцію, где их ладовали в вагони и отсылали

Ніякого порядку в місті не можна было утримати. Покликаны на війну вивчали в послідний час, співали и прощались с тими односельчанами, котры их привезли. Плачу не було чути, бо жены с дітьми остались дома. Но співу було полно. Каждый співал, и співом тлумил тот жаль, який мал на сердци.

Тут и там зайде мобілізований до склепу, выбере собі дашто и іде. Склепник кричит, же треба платити, но тот не звертат уваги:

— Мошку, на війну иду, а тобі най цисарь заплатит.

Дармо было кликати поліцію, бо ей не було, а хоць бы где и показался поліціман, то був страченый в той масці народу.

В слідуючий вторник по мобілізації я нарочно поіхал до Горлиць, чтобы купити газеты и узнати послідны новости. В газетах огромны заголовки головили, что Германия объявила уж війну Россії. Германскы войска вступили в Бельгию.

Значит, то не була соломяна мобілізація, а правдива війна. Вся Европа стояла в огню.

Я сам не знал, ци тішитися, ци смутилася. В том часі перша світова війна, яка началась, представлялась мі пристом: то національна війна Россії против Германии и Австро-Венгрии, и славянска освободительна війна против німцев, отвічных поневолителей славянских народов. Так чого смутилася? Будут тяжкы жертвы, може и сам пропаду, но то не важно. Важно лем та, што Россия побідила в той

народ в Галичині от польской и австрійской неволи.

Позже в войні и послі войни я читал много о початках той першої світової війни и єй віновниках, и я порозуміл, што Россія грала в той війні лем другорядну роль. Головну роль грали Германия и Англія, бо то було в першої мірі столкновение англо-германських имперіалистов за новий переділ світу, а Россія була втягнена в війну лем як вспомогательна сила. Царська Россія була занадто слабом и отсталом краином, чтобы она могла грati самостоительну роль в таїй гигантской борьби.

Но звичайно малы краины и народы лізут в велику війну меже гигантами со своими дробными локальними интересами, связуют свои симпатии с одном або другом стороном, надіючись вытягнути даяку корысть для себе. То так, як и в народной пословиці: коня куют, а жаба ногу наставлят. У нас в Галичині каждый брал туту або другу сторону и надіялся зysкати дашто в той великой війні. Русски галичане, розумієся, тримали с Россією. Галицькы украинцы и поляки тримали с Германием и Австроїєю. Жиды так само были по сторони Австроїї. Лем одни цигане по нашых селах оставались як бы в стороні от війни, и выглядало, што они нейтральни.

Што могли выиграти в таїй війні, напримір, поляки? Ничого. Достаточно было лем трохи застановитись над ходом истории, чтобы поняти, же для поляков та війна не открывала ниякых новых горизонтов. Котра сторо-

на ни побідила бы, то поляки мусіли остатися там, где были. Если бы побідила царська Россія, то они остались бы под Россією; а если бы побідила Германия, то они перешли бы под далеко горше германське владычество. Но галицькы поляки в великому большинстві приняли туту війну як свою національну війну и организовали польськы легіони для участия в ней по стороні Германіи и против Россії.

То само было и с галицькими українцами от католиков Шептицкого до радикалов и социалистов. Они кинулись в війну по стороні Австроїї и Германии с таїком горячком, як бы тут не росходилось онич інше, лем о их самостийну Україну. Они так само организовали своих січевых стрільцев, чтобы вести війну по стороні Австро-Венгрии и Германії против Россії. По цілой Галичині они сталися найгоршими доносчиками, правдивыми австроїскими гончими псами против русофилов.

У нас на Лемківщині по селах меже народом украинцев не было в тих часах, або як где трафились, то тилько єдиницы. Но в многих селах были молоды священники и учители из Восточнай Галичини, або, як их называли, бойкы, котры называли себе украинцами. В тих часах то значило, што они тримали сторону Австроїї, были австроїскими патріотами и ненавиділи не только Россію, но и місцевых людей, наших лемков, которых считали "москвофілами". С народом тоты священники и учители не могли установити приятельских отноше-

ний и чули себе якби чужинцами меже нашим народом. Як австрійським патріотам, им найлегче было іще дружити с жандармами і урядниками в повітових староствах.

В нашому селі була подобна ситуація. Селянне трималися своєї старої рускості і в почавшоїся війні симпатизували з Россию, а молодий священник і учитель були українці-бойки. Так в селі они являлися двоїнми чужаками — як бойки і як українці. Якщо дагде на селі в наших сторонах трафлялось, що учителем був українець із своїх лемков, то он мал межи нашими людьми свою родину, своїх приятелей і яксько вспольни інтереси з нашим народом. Он не був так склонним ставати австрійським агентом і доносчиком на своих людей. Своїх людей все-таки був йому близьким, як тот польсько-австрійський урядник в старостві або жандарм на постечеркунку державної поліції. Но учителі і священники из Восточної Галичини со спокойном совіством доносили австрійським властям на наших людей, як на небеспечних руссофілов, і видалили их на смерть або заточені в концентраційных таборах.

Учителя не було в селі, коли почалася війна, бо он виїхал на вакацію к своим родним где-то коло Сокаля. Но священник оставался в селі. В старостві в Горлицях була сформована спеціальна комісія, которая приготувала список небеспечних руссофілов в повіті, або т. зв. "чорну листу". Наш священник так само належал

Уже в первых числах августа начались аресты наших передовых людей. В самом місті Горлицях были арестованы настоятель Русской Бурсы и служащи Лемковской Кассы. И другие наши интеллигенты, які находились в Горлицях, як напримір, д-р Дм. Собин и Любомир Качмарчик, были так само арестованы. Потом жандармы розыскались по селах с приготовленными наперед листами подозрілых руссофілов і забирали одного за другим. Брали найперше старых священников русского духа, учителей, студентов, старых гимназистов, а так і передових селян, як предсідателей читалень, директоров молочарских кооперативов. Всю то переводилось постепенно, с порядком, без горячки. Місцевы власти не спішились, як бы были певны, что мають дост часу, і что никто из пред назначенных на арест не втіче им.

И так оно дійствительно было. Никто не втікал, хоць знали наперед, что жандармы по него придут, и хоць наоколо були ліси, гущи, в которых можна было скрытися от цілої армии, а не то от жандармов. И потом, як russkye войска взяли Львов и приближались уж к Сану, коли в наших горах чути было уж далекий гул русской артиллерии, люде призначенні на арест, не крились, лем чекали.

А о том, чтобы взять пушку в руки и стріляти до австрійських жандармов, никто ани не подумал. И никто до того не призовувал. В першій світовій війні никто не чул о партизанах,

нých войнах, а перша світова війна була іще війном царей і королей, котри мали своїх подданних і тих подданих посылали на війну в строгій дисципліні. Австрійські солдати воювали за цисаря і "фатерланд", а російські — за царя і отечество. В такому духі всі були воспитаны, и тому людям ани не помістилось бы в голові, што можна подданному брати оружие против свого цисаря. Треба було лем чекати, як цари уладят війну меже собом і як погодяться. Котрий из них програт, то буде мушений часть своих подданих і з територією отdatи побідителю.

Так і я жив на селі цілий перший місяц війни і чекал, што буде даліше. Війна розвивалась дуже добре для нас: русский царь був австрійського цисаря. Хотя газеты не подавали ясно, што робиться на фронті, но и так можна было познати, што з Австроією зле. Из Восточної Галичини валили на запад біженцы, котри втікали перед русскими войсками. Уже их перепуганий до смерті вид і самий факт бігства из Восточної Галичини в нашу сторону говорили без всяких слов о розгромі австрійської армии. А до того они сами оповідали, што австріяки не можуть ніяк задержати russkye, котри прут вперед огромными массами і валят всю перед собом.

Так можна было сподіватися, што за тиждень або два russkye войска будуть уже в наших сторонах. Но с приближенiem russkye войск усилились і аресты по наших селах. Выбрали послідних небеспечных руссофілов. Много

старших гімназистов из нашої бурсы були уже переведены в повітову тюрьму в Горлицях, а я все еще оставался на свободі. Даже обидно ставало міні, што друхих арештують, а мене ніт, бо то виглядало, што мене менше бояться.

По мене пришли два жандарми аж 3 сентября. Перевели ревізію, глядаючи за оружіем, рублями і російськими книжками. Оружия ни рублі не нашли, но забрали гдеякі russkye книги, изданны в России, в том полне собрание творов Гоголя і Лермонтова. Але Пушкін показался им менше подозрільним, то собрание його творов оставили. Зато взяли школину книжечку логаритмов Кранца, изданну в Галичині і з польськими заголовками. Видно, така масса цифр, по складаних без всякого видимого порядку, показалась жандармам дуже подозрільном. Они могли подумати, што то есть тайне руководство для russkykh шпіонов. Як то всю було скончено, то просто сказали, што арестуют мене по приказу староства, наняли фуру і повезли до Горлиц. В канцелярії тюрьми зарегістровали мене, як належится, і передали тюремному надзвірателю.

В тюрьмі застал я майже всіх russkyh студентов і старших гімназистов Горлицького повіта. Они кинулись витатися со мною, як тилько ключник пропровалил мене в их камеру.

— Браво! Ждеме давно на тебе! Где ты скрывался так долго?

Засыпали мя вопросами и просили оповідати и повторяти по пару раз то само. Яке настроение

среди людей по наших селах? Ци не застражены? Як поляки и евреи, ци не присмиріли тепер, коли руски войска приближаются к нашим сторонам? Што пишут газеты? Всю то их сильно интересовало, бо в тюрьмі им было трудно получить даяки вісти.

Они со своей стороны росповідали мні о порядках и житю в тюрьмі. Я скоро сам переконалася, што обставини дуже паршивы. В маленької камері поміщалось понад 25 заключених. Было так тісно, што не лем до спанья не мож було протягнутися свободно на подлогі, но и днем не мож було кроку зробити. И там в той камері треба було оставатись неустанно, бо начальник суда пару дней перед тым заборонил выходити им на 2-годинну прогулку в маленьком дворі меже мурами тюремного будинка. И природны потребности организма треба було совершати там в камері на виду у всіх, от чого в камері стоял вічно невиносимий смрад. Ниякі газеты ни книжки не допускались в тюрьму. Ідло было найгоршого сорта; но мы мало звертали на то уваги, бо кождый доставал от своих родных подостатком съїстных припасов.

Начальник суда позволил писати письма родным додому, но лем по-польськи, и сам их цензував. Один студент написал раз родичам, што в аресті дают істи горше, як дома свиням. Он думал, што тым зверне увагу начальника суда на тути ситуацию и добъеся даякой поправы, но начальник суда приказал заперти його в темницу без окон, яка на-

ходилася в пивниці под будинком тюрьмы. Там он просиділ 3 добы. Як вишло, то росповідал, што не мог отогнатися от громадных щуров, якими переполнені подземелья.

Но и до того життя человік помалы начал привыкати. Лем жаль было зеленых полей и сонца, яке так чудно світило за жалізними гратаами наших тюремних окон. А тоты окна нашей камери были обернені в сторону желізнодорожной станции, то все видно было, як толпи людей сновали ту и там. Они там свободно гуляют, а ты мусишь ту сидіти под замком!

Часто по ночах, як уж стих шум на улицах, мы прикладали уха к мурам и надслухували, ци не почуєме гуку русской артилерии, бо лем оттуда могло прийти наше освобождение.

Меже арестованими был и православный священник Сандович, родом из Ждыні, с женом, отцом и братом. Лем три місяцы тому он был выпущен из львовской тюрьмы, где просиділ два роки, и приїхал к родным отдохнути. Суд во Львові признал його невинним и казал выпустити на свободу, но дома был снова арестованый. В горлицькій тюрьмі позволили йому оставатись в одной камері с отцом и братом, но жену його замкнули далеко на другом конці будинку, разом с двома циганками, арестоваными за крадежь.

6-го сентября о годині 6 рано пришол надзорца тюрьмы в камеру о. Сандовича и приказал йому "сбратися в далеку дорогу". Тоты слова он выповіл якось так

не натурально и зміненным голосом, што всім присутним в той камері, то показалось подозрительним. Надзорца дал о. Сандовичу полгодини часу на приготовлення в дорогу и вышол из камери. Послі його ухода, о. Сандович, якбы предчувствовал што-то недобре, начал говорити другим узникам в його камері:

— Куда они мене поведут? Што они зо мнов сділают? Може быти, што они мене хотят росстріляти?

Всі начали йому розбивати тоги мысли, же то неможливо, бо суд його оправдал. Война воїном, но и в военном часі есть якась справедливость и законы, што не можна так просто взяти человека и застрілити. В той камері були два студенты-юристы, котры студилювали международне право и криминальны кодексы от римских часов до наших дней, то они найостріше осудили то, што сказал о. Сандович.

За полгодини пришли тюремны сторожы и забрали отца, брата и жену о. Сандовича, и увели их на другу половину судового будинку. Потом в корридорі показался капитан німецко-австрійской жандармерии из Зальцбурга, присланний специально для очистки горлицького повіта от "зрадников". С ним был начальник суда, повітовый вахмістр жандармерии и може 6—7 жандармов. Он приказаць отворити двери камеры и от порога вызвал о. Сандовича слідовати за ним. Коли о. Сандович хотіл ище попрошатися с товарищами по тюремной камері, капитан крикнул, чтобы занехал то и выходил скорше. Так само не казал брати вализку:

— Не треба, мы идем пірше в канцелярию для заключения формальностей.

Коли о. Сандович вышол на корридор, то зараз два жандармы схватили його под руки и повели на конец корридора, а так по сходах в долину на нижний поверх.

Тот шум в корридорі розбудил заключенных в сусідних камерах. Всі тиснулись к маленьким отворам, які були в жалізных дверях каждой камери. Наша камера была в самом конці корридора, то через отвор в наших дверях можна было видіти весь корридор вздовж. Но мы розбудились поздно и були свідителями лем послідної сцени в корридорі, як жандармы уводили о. Сандовича. То сильно возбудило всю нашу камеру. Што то може означати? — пытался один другого. Но за хвилю во дворі судового будинку под окнами нашей камери далися чути кроки и уривисты звуки людской бесіди. Тоты, котры приникли первыми к окну, виділи потрясающую сцену: под муром направо от нашого окна стоял о. Сандович со связанными руками и с закрытыми хусточком очами, и якых пять кроков перед ним два жандармы держали гверы готовыми к вистрілу и цілили йому прямо до груди. В послідний момент показалось, што о. Сандович наклонился вперед, як бы падал на лицце. Но тут же вахмістр крикнул громко по-польски: "Стуй"! и дал знак шаблем. Гріянули два вистрілы ровно, як бы один, и о. Сандович начал ссуватися коло мура на землю. Вахмістр вихва-

тил іще револьвер і дал один стріляний о. Сандович. Говорилось в том засуді, що росстріл був совершений на личну отвітальність капитана жандармерії из Зальцбурга. К тому була додана іще угроза, що кождий из нас буде без милости убитий, якщо бы провинился так, як тилько що казнений Сандович.

Тут ми уже всі в камері поняли, що случилось. Котри не могли допхатися до окна, чули вистріли. И один из гімназистов, котрий был у окна, крикнул: "Сандовича стріляють"! Зараз послі завершения екзекуции вахмістр обернулся к окнам наших камер и крикнул: "От окна, бо каждый буде застрілений!" И тоты, котри могли смотріти до конца на сцену дикої росправы над невинним чловіком, отскочили со страхом от окон. Всі в нашої камері були так потрясены страшним событием, що хвилю никто ани слова не мог проговорити. Коли ми пришли до себе, то смотриме, а тут ми всі лежиме на подлогі. Очевидно, коли вахмістр крикнул, щоби отступити от окна, бо будут стріляти, то ми всі машинально, ани не думаючи, легли на землю. Тут простий инстинкт подсказал, що если будут стріляти со двору в окна, то лежачого на подлогі куля не досягне.

Но вахмістр не думал стріляти в окна. Он тилько хотіл спрятати тіло убитого о. Сандовича так, щоби мы не виділи. За хвилю он начал кричати со двору, щоби заключенны подошли к окнам, и запевнял, що стріляти не буде. Постом он прочитал смертный засуд, на основі котрого был рос-

тупление австрійских армий из В. Галичини принимало все больше беспорядочний характер. В Горлицях было уже полно поляков, жидов и українских сепаратистов, котры повтікали перед русскими войсками из Восточної Галичини. Теперь перед ними нарастала все остріше перспектива, що треба втікати дальше на запад. Они устроювали демонстрации под окнами нашої тюрьми и грозили нам. Мы призералися на то и думали: "А что буде, як розбити и дезорганизованы части австрійской армии нагрянут на нашу тюрьму и захотят на заключенных "руссифілах" глядати помсты за свой погром на фронті?"

Тоты мрачны мысли не оставляли нас, хоц в самой тюрьмі пришла зміна на лучше. Грозный давнійше начальник повітового суда пришол в нашу камеру и начал долго и надзвичай любезно говорити с нами. А що в нашої камері была переважно интеллигенция, то он звернулся до нас такими словами: "Moi panowie". Нас то сильно удивило, бо перед тым он нас николи не называл панами, а тут нараз мы стали у него "моими панами". И говорил он, щоби мы высказували йому сміло свои желания, якы кто має, бо он хоче, щоби всьо было найлучше. Мы ище больше зачудувались, коли он сказал нам, що мы будем переведены из той тюремной камеры в просторну, світу комнату суда, с окнами прямо на головну улицу, где суть лужка и други принадлежности. А всьо то он робит про нас, интеллигенцию. Потом, як мы пере-

шли в туто комната, он часто заходил к нам и потішал, що "може быти всьо хорошо кончится".

Теперь из нашей нової комнаты мы могли слідити за житьом улицы. От 10 сентября видно было, що лица проходивших по улиці людей ставали все больше мрачными и покорными. И німецькі жандармы смотріли теперь недовірчиво даже на місцевых поляков и жидов. На их лицах можна было прочитати, що русски войска недалеко.

Раз в ночи далися чути два вистріли, а потом бішеный топот конских копыт на улиці вліво от наших окон. Рано пришол в нашу комната тюремный надзорца и сказал нам, що якимсь чудом козака патроля подкралася к самому місту. То кинуло страх на всіх тых, котры ище недавно так выкриковали на руссофілов, а найбольше на официальных доносчиков. Нам передавали, що меже населением Горлиц усилилася паника, всі суть в страху, же тепер козаки спалят місто и выріжут жителей, щоби отомстити за кровь православного священника. Много новостей мы почули от тюремного надзорцы. То был честный поляк, который относился все прихильно к нам, а тепер прямо симпатизовал с нами и старался угодити нам, где лем мог.

В нашей комнаті ставало все веселійше. Сами меже собом мы вели бесконечны дискуссии. Было много таких, котры были готовы ставитися, що мы скоро выйдем на свободу: або русски войска придут и нас освободят, або в том замішательстві, яке цари-

ло наоколо, представители власти и сторожи утешут, что мы сами выйдем собі на свободу. Так бесіди у нас переходили все больше на тему: что каждый из нас буде робити по выході из тюрьми. Говорили и о том, як будем витати русских войска, коли придут и выпустят нас из тюрьмы. Но гдекотры больше осторожны высказывали мніние, что австрійські власти не лишат нас тут в тюрьмі до прихода русских войск, лем даяк вивезут в глубь Австро-Імперії.

А тымчасово горячка і замішательство усилялись в місті. Начали вивозити архивы из суда і староства і кликати до войска на спіх молодих хлопцев 19 и 20-річних, котрі не були охвачені генеральному мобілізацію. Іх зараз послі медицинського осмотрів вивозили на запад. Так всюду чувствовалось, що русских войск дуже близко.

Многи из тих молодих хлопців-рекрутів, забраних до войска, приходили прощатися со своїми отцями, котрі сиділи в тюрьмі. Сына кликали на войну обороняти австрійського цісаря, а отца тримали в тюрьмі и називали зрадником. В тюрьму к отцам тих молодих рекрутів не допускали, то они вспинались на паркан коло тюрьми і кричали: "Нянью, будьте здоровы, бо я иду на войну".

И арестантов прибывало все больше. Теперь приводили их не поєдинчо, а цільми купами и майже виключно селян, бо интеллигенты были виловлены попере-дно. Тюремный надзорца сказал нам, што число политичных аре-

стантов перешло уж за 200. Повітова тюрьма в Горлицях не така велика, то не было где помістити тих людей. Свіжо привезенни селяне мусіли спати в коридорах. Положил гуньку под голову и накрýлся чугом, и так спал.

От послідних арестантов мы узнали, што по селах меже австрійськими патріотами небывала паника. Українські попы и учители лишают всюко и втічут.

Всьо указовало на то, што наше освобождение близко. Но мы не дочекались того освобождения в Горлицькій тюрьмі. 14 сен-тября пришол начальник суда и объявил нам, што ище того самого дня будем вивезены в Стирию "на интернование".

Вечером о 9 годині жандармы вивели всіх на подвірье меже тюремними мурами и уставили по штыри особи в дві колонни. Потом комиссар староства читал імена всіх арестованих. Треба было кожному при своєму імені крикнути голосно по німецки: "Гир". Кто запозднил, або отвітил не дост громко, то уж жандарм бухал до него кольбом. Наконец всі імена були пропірені и рапорт переданий капитану.

На дворі дул холодний вітер и накроплювало дождем, то мы чекали нетерпеливо, коли рушиме в дорогу. Но церемония прощания с Горлицькою тюрьмою не була ище кончена. Комісар крикнул по-польськи: "Бачносць" и начал таку проповідь:

"Вы идете в Стирию на интернование на час войны, як люде, которым наша держава в таку критичну минуту, як теперішня

страшна война, не довірят и находит потребным послати вас дальше от бойового фронта.

"Най никто из вас не пробує втікати, бо буде сейчас застриженый. Не ставляйте някого опору жандармам, котрі вас ведут, бо буде зараз пробитий багнетом. А коли придете на місце, призначенне вам, то пиште до дому, штоби ваши фамеліи и родни не пробовали шкодити нашому войску, нашей державі, бо за их преступления тут в нашем kraю будете суджены и стріляны вы там в Стирии".

Зараз послі той проповіди кто-то на переді колонни крикнул "Марш", и всі рушили вперед, кождый с даяким тлумачком або вализком. Вывели нас на улицу и просто на станцию желізной дороги. Хотя то было уже дост поздно, но на улиці все ище были ту и там маленьки групки галасливых австрійських патріотов. Они кричали: "Зрадники! Смотте — попы, студенты. Всіх виловили, добре им! Вывішати всіх!" Но мы были окружены тіном стіном жандармов.

На станции стояли уже готовы вагоны — не пассажирські, а то-ты для перевоза коней и худобы. До каждого вагона вахмістр при-ділив 40 арестантов и 3 жандармов. Я, коли увиділ свой вагон, скочил быстро до середини, штоби скрытися от ворожой публики, собравшоїся на перроні. Человік ище ганьбился в тих часах, што його ведут жандармы як даякого кримінальника.

Нас всіх загнали уж до вагонов, то можна рушати в дорогу. Но поїзд стоит и стоит. А тым ча-

сом из публики на перроні отділяются групки людей, подходит близко к вагонам и зазерают до середини. К нашему вагону подходит групка горлицьких гімназистов-поляков и переводят очи с одного на другого из заключенных. Жандарми дали им полну свободу. Меже тими гімназистами были мои добры знакомы, даже товарищи, с котрими я учился в том самом классі. Колись мы были добрыми друзьями, но теперь всюко то было забыто. Они сміялись и паскудили послідними словами: "Ей, ты зраднику, лайдаку, пойдешь на гак! Давно уж треба было вивішати вас вшитих, вы смердячи хамы!"

А мы не сміли ни словом отозватися, бо жандарми строго заборонили. Тогда я начал гаруватися в терпеливости и наберати якось нечувствительности к людському хамству. Я понял, што в житю всюко есть можливе, то скоро перестал удивлятися и такому безобразию, яке творили на горлицькій желізодорожній станции мои вчерашні школьни товарищи и друзья. Но тогда в первый момент мене то страшно поразило. Я запхался в самый кут вагона и лем рахувал минути, коли поїзд рушится с міста.

Наконец роздался так желаний свисток, один и другий, и поїзд тронулся. Горлицы остались скоро за нами. За три дни послі того в Горлицях були уж русских войска.

**Конец II части.**

## Лемки в Югославии

Я родился на Лемковщині, село Кремпна, повіт Ясlo, в 1888 року. Но на Лемковщині я не жив дол-го, бо в 1904 року мої родиче продали свої маєтки в родному селі і переселилися до Славонії.

Славонія в тому часі належала до Австро-Венгриї, под імператором Франц-Йосифом. Там мої родичи купили ґрунт в селі Липовляни, де уже попередно поселилися гдяеки наші лемки. Там були Іван Качмарчик зо села Ожинної, Василій Фрицкій из Жидівського, Ілько Штельма из Полян, Григорій Лялюш з Дошиць, Іван Покладко и Баволяк из Котані и много других, которых імена не памятам. Всі они купили собі там землю и вели сельську господарку. Первим лемком, который туда переселился, був Гошко з Грабу, но он жив парунадцет кілометрів от нас — в селі Антоновці. Були там такоже Сим з Грабу и Ващенко.

Славонія єсть здоровий край и земля ліпше-урожайна, пшенична. Там ся родит всю, и с матеріальної, господарської сторонон там было лучше, як в наших горах Карпатах. Но што до веселості, то не може нияка друга сторона заступити наші зелені Карпати. Хотя я був іще подростком, коли мы жили дома в родному селі, но памятам дуже добри, як приходили до нас люде на вакації и говорили, же они от Krakova. У нас була здорова вода и благодатний воздух. Хоць коли був чоловік и голоден, но

написся води и стужал. То нема смисла, чтобы можна забыти природу того нашого родного краю, який цілій світ величає. Приходять нераз на думку и тепер тоти поля и верхи, кади я ходил и переживал свои хлопячі літа, и споминаются іще тоти стары співани, при которых мы веселились в молодих роках. Я их не забуду до конца свого життя. Приходит на думку и наша ріка Вислока, котра пропливала через Кремпну, где літом мы разом хлопцы, паробцы и дівчата ся купали. Так само не мож забыти того, як мы ішли перший раз до школы, где чоловікачи учили азбуку и давали перший крок до життя. Нераз ся снє о том, хотя уплило уже близко 50 літ от тых часов, як я послідний раз попрощался со своим родным селом.

Но тепер вернуся до Славонії. Там жили хорвати, котры звали тебе провоуживатниками. Они доставали из лісов задармо дерево на опаль и будову. А други народности звалися чужоземцами. То були мы лемки, чехи, словаики, поляки, мадьяри и други. Там ся родила пшеница, жито, кукуруза, просо, олійка, овес, бураки, ріпа, дуган, виноград и т. д. Нашим лемкам там ся жило дост добри, лем там ся уж іначе газдовало, як у нас на Лемковщині. Там було треба землю покладати, а так сіяти пшеницу. А перелог треба было орати два разы, покладати, аж третій раз сіяти.

И мы ся мусіли учiti от тамтого народа. Но правду треба сказати, что хорваты суть ліниви до газдовства. Але чехи и мадьяри то знали, як землю управляти. Коли сте ишли коло чешской пшеници або мадьярской, то сте дораз познали, что то не хорватське господарство.

Нам лемкам тилько то одно было, что ся могло лучше жити, але друге было все чуже; бесіда хорватска, обычай не наши, а знate, як то тяжко старшому чоловіку привыкати до чужини. Хотя то були славяне, не німци, але все не свой народ. Не раз приходилося чути от старших людей жалобны слова: "Воліл єм вівсяній хліб істи и нашу воду пити, як ту пшеничним хлібом жити". В Славонії земля без каменя, а каждый може знати, что где нема каменя в землі, там вода не буде мати такого смаку, як мала на нашої Лемковщині.

Но тоти други народности в Славонії були добри, они относилися до нас 'галициянов' (як они нас называли) дуже прихильно. Коли сте пошли до суду, або гдеинде до уряду, где треба было контракты робити або другу справу залагодити, то они говорили с нашим чоловіком деликатно и культурно. Но як бы сте го на дачом уближили або по-злостили, то злость не мала міры.

За три роки моего побыту там я дуже полюбил собі Славонію. Як молодий хлопец, я научился скоро говорити по-хорватски и чешски и нашол собі много добрих друзей меже хорватами и чехами, то знов мні было весело. Найбóльше тішило мене, як че-

хыправляли свои музыки — прекрасно грали, а их хлопцы и дівчата красно были поубераны, як мы тут в Америці, и забавлялись дуже весело. Но хорваты уж інакше. Они были, як можна назвати, або ліниви або думни. Они музыки не устроювали, лем на кожну неділю собиралися на пляцу коло костела и там танцували коло. То так, як ту в Америці малы діти в публичных школах, поимаются за руки, обергаються и співают, або як даколи в старых часах у нас в родном краю справляли гаївки. Я о том читал, но того не виділ, аж в Славонії же хорватами встрітился с тым обычайом. Хорваты так само собі співают, але они співают: "О девойко, душо моя". Дівчата то начинают, а паробцы ся к ним лучат — который котру любит, то іде к ней, бере їй за руку и с ней коло пlesат. Але их ся побере за руки и по 50 и так гуляют. Но коли дзвон церковный задзвонит на службу, то они дораз перестают и идут до костела.

Так мы молоды скоро до того життя привыкли, но стары все плакали, чого оставили свою Лемковщину. Я знам гдекотрых старших людей, что пришли до Славонії с сынами и зятьями и страшно бандували за своим родным селом, даже ся повертали назад. Симчиков отец зо Святківки вернулся назад, так само Григорій Фрицкій из Ожинної мусіл вернутися, бо його жена не могла нияк привыкнути. И Андрей Ванича вернулся назад до Грабу.

Мало по малу там ся находити дост наших людей. Коли я виїжал до Америки в 1907 року,

то нас было уж там в Липовлянах 35 фамелій. А за 3 роки, коли я вернулся назад до Славонии, то в Липовлянах было уж понад 70 галицьких фамелій. Але то не були всі лемки, бо уж начали приходити і восточняки, як ми их називали, бойки. Но тоти переселенцы из Восточної Галичини то уж люди другого строю. Што я зауважил, то они не суть таки милосердны, як наші лемки. Он бы тебе скорше обдурил, тилько аби мог, а и больше тот народ роспущений и роспітый. И не так любит працювати на ниві, лем больше склонний до всякої спекуляции.

Я не думам тут никого ображати, а тилько пишу, як міні то представлялось в тих часах, перешло 40 літ тому назад.

Но я долго и тепер не забавлюсь в Славонии. Приїхал туда 28 лютого 1910 року, а в жовтні того же року виїхал назад до Америки и на "Тенкс-гівінг дей" був уже в Юнкерс. Причина такого короткого візита була в том, што я там не застал своїх старих товаришов, с котрими я перше дружил, бо одни виїхали в Америку, а други пошли до війска, и не було с ким час провести. Вернувшись в Америку не було тяжко, бо у мене були уже гроши. Але знаєте, же што чоловік любить, то го все до того тягне. А я любил Славонию. Так приїхавши обратно до Юнкерс, я робив дальше в карпетовні. Потом оженился с дівчином, котрой родиче були так само в Славонии. Но судьба знова судила поїхати іще до Славонии.

Мой родич помер в Славонии,

а господарство, яке було у него, оставил на нас двох синов — найстаршого Григорія, котрый був тут в Нью Йорку, и на мене. Мама пише, абы выходити газдувати один або другий. Мы посовітувалися, як зробити, и вишло на мене іхати. Мой брат Григорій, ныні уже покойний, говорить так:

— Ты иди до краю газдувати, а я ся ти выпишу, бо я маю лучшу роботу, як ты (он був наборщиком при газеті "Світ"). А друге, твоя жена має там родичов, то ти будут помагати, як бы треба було. До того, ты маш уже американські гражданскі папери, то тобі буде легко вернутися назад до Америки, як бы не полюбилося там жити.

Так ми з женом рішили іхати до Славонии и 7 лютого 1914 року ми опустили Нью Йорк на пароході "Карпатія". Подорож була дост долга, 17 днів, бо ми остановлялися на Азорських островах, в Гібралтарі, Палермо, Неаполі, Генуї, и аж так пришли до Триеста. А из Триеста треба було іще іхати 20 годин поїздом до нашого села. Радости було много, коли ми приїхали к моїй мамі і к родичам моїй супруги.

Так я беруся до газдовки. Але найперше я пренумерував собі газету "Русское Слово" из Львова и "Неділю" из Будапешту. Там я вчитаю, што в Сербії можна купити землю туньо, або и достати задармо, по тих турках, котрі були виселені. Як знаме, Сербія мала війну с турками в 1912 році и привоювала собі дост много землі от Турции. Котрі турки не отступили с турецким арміом, лем

осталися под Сербіом, то получили до вибору: або статися християнами до трех літ, або забератися гет из Сербії. Так тоти из них, котрі не хотіли статися християнами, продавали свою землю и уходили до Турции. Так я и мой краян і ровесник Теодор Гашц задумали поїхати туда и видіти тоти землі. А найбільше охоты додал нам один веретеняш, котрый вырізує кони и безроги (як ми звикли говорити — мішкар), с которым мы ся розговорили. Мы спросилися його, ци он ходит и до Сербії и ци был да коли коло Ниша и на Косовом полі. Он сказа, что тамади ходит, и што там земля о многолучша, як в Славонии, и родиться о много лучше, як даже в Срему, а Срем рахувался дуже добром земльом.

Што задумали, то зробили. 16 мая 1914 року ми пустилися в дорогу, но без всяких документов, без паспорта и без визи. Мы нашли собі таких людей, котрі сплавляли дерево из Боснянських лісов ріком Савом до Белграду, и мы с ними перевезлися аж до Сербії. Ріка Сава отримувала Срем от Сербії, то там обі держави мали свои стражи вздовж ріки, и было трудно вийти на котрый-нибудь берег так, чтобы вас не поймали. Як ми хотіли перейти из Австро-Венгрии до Сербії, то вас сербські финанси злапали. Так ся стало и с нами.

Мы были в Сербии всего два дни, но кади ми ішли, то было видно не совсім богато. Люди побераны, як и у нас, но патриоты

ли. А так як ми були из Австро-Венгрии, то дораз показували нам, як они чувствуют себе против шваба, бо так называли нас австріяков. У нас не было документов, то мы не могли осягнути своєї цілі — видіти тоти богаты земли по турках. Сербські жандарми привели нас до Шабацу, там дали на "феру", котра нас перевезла через Саву на австро-венгерську сторону.

Было бы много ище што писати за тутору подорож, но я то вылишу, а вспомні ище за выбух первой світової війни.

Коли был убитий в Сараеві наслідник старого Франца-Йосифа Фердинанд зо женом, то там на Балканах началася велика заверуха, а о місяц послі того выбухла война меже Сербіом и Австро-Венгриом ради того одного Фердинанда, бо тот, што го убил, был сербом. Он был австрійским подданным, бо Австро-Венгрия мала много сербов в своїй державі. Цілый Срем, Босния, то всьо сербы православны, а и в Славонии было их много.

Як началася війна, то Австро-Венгрия об'явіла мобілізацію. Вся резерва мусіла ся ставити до свого регіменту, а котрі ище не були вояками, то их кликали позднійше до ассентерунку.

Тогда пришла черга и на мене. Я был позваный 31 августа до Загребу. Но я был уже американським гражданином, зарегистрированим у американського консула в Фиумі, и я мал при собі американський паспорт. Коли я пришол перед ассентерунку комісію, перед доктора, то паспорт тримам

— Паспорт чутатся, што мам

## КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ — 1953

в руки.

— Свои документы, — говорю.

— А кто ты такой — учитель або священник? — просится он.

— Я не учитель ани не священник, а я американский гражданин.

— Як то може быти? — удивился доктор. — Та где ты рожденный?

Тут я говорю йому, что я рожденный в Галиции, але я был 7 літ в Америці и набыл американське гражданство.

Он взял от мене паспорт, и начали до него смотріти всі, скілько их там было. Они говорили по-німецки, то я не розуміл. А один молодий сиділ за столом и лем ся прислуховав, но потом озвался по-хорватски:

— Знате, что он не есть ваш, то чому не пустите го на свободу?

В тот час обернулся до мене тот доктор, поскладал паспорт и дає мені назад, а притом говорит:

— То ты не хочешь служити Франц-Йосифу?

Я не говорю ничего от страху, а он снова повторил свой вопрос. Тогда я повідам так:

— Я не маю тут што говорити, бо не знаю, якы вы законы маєте с американском державом, я лем хочу, штобы вы ишли по закону.

Он погнівся и кричит: "Та иди до черта до Америки!"

Я вийшол в другу комнату, там позберался и выходжу на двор. Но навонка немож было вийти, бо tota касарня була обставлена наоколо помешканьями для вояков, а в середині мали великий ринок. где ся учили новы вояки

Там була і корчма, што можна було купити выпити і цигаретки. Нас в тот час було там більше як 400 человік, и доки всі не перешли через коміссию, то треба було чекати. Осталося нас 7, котрых не взяли, и нас выпустили через браму.

Було уж под вечер, коли я пришол на колодвор (колейову станцію). Там як-раз надышол поїзд с ранеными с сербского фронта. Вы чули ружного рода слова от тых раненых солдатов: "Мамо, чого ты мене родила?" або "За што я так терплю?" и др.

Поїзди возили лем войско и воєнны матеріали, то треба було мати даякы войсковы документы, если вы хотіли іхати желізном дорожом. Я мал totы паперы, што мя кликали до войска, то мні було легко вернутися.

Коли я пришол додому, то багато мене спрашивало, за што мене не взяли до войска, бо то никто не знал, што у мене були американські гражданські паперы.

Я написал до американського консула, што хочу іхати до Америки. Он отвітил, штобы м пришол до його офісу в Фіумі, то мя отшикує до Америки. 7-го березня 1915 року я покинул Славонію. У консула в Фіумі чекал уже другий американський гражданин на виїзд, то консул отправил нас через Італію, котра ище не була в войні. В Генуї мы сіли на англійску шифу и 9 марта 1915 прибыли до Бостону, а оттуда треном я приїхал до Нью Йорку.

Но жена осталася в краю. Я послал для ней документы до американського консула в Фіумі, и

благополучно до Америки с нашим 1-рочном дівчином. От того часу живемо постійно в Юнкерс, Н. Й.

27 апріля 1952 року минуло 45 літ от того часу, як я перший раз вступил на землю Вашингтона. Пережилося много добра и зла за тот час, но оно было інакше тоді, як сьогодні. Мы маме сьогодня радио, телевіжен, аеропланы літають неначе птицы понад наши головы и возят чудесны тягары, што нашим дідам то ани не снилося, жебы таке дашто було. А за автомобили ани не споминали. Но и люде були другого строю, деси ся любили, одни другим помогали, а не так як сьогодня. И духовенство дбало о своих пасторіан, не тилько в церкви учили, давали добрий примір, але були читальни; в котрых они объясняли историю Руси и развивали патріотизм в народі. А теперъ находятся такы, што стыдаются даже самого названия Руси.

Як ся теперъ живе нашим лемкам в Славонії, то довідуємся лем из писем от наших родных и знакомых.

Зараз по первой світовой войні, коли Славонія перешла под Югославію, то жилось дуже добре. Но в 2-ой світовой войні они страшно пострадали. Мы маме там близку родину, даже мой ой супруги мама живе — старушка більше 90 літ, то достаеме письма. Но их аж страшно читати.

Коли Гітлер розбил Югославію, то в Славонії до власти пришли хорватські фашисти, т. зв. усташы. То була гітлеровська партія, и як Гітлер поступал с

народом в России и по інших країнах, так усташы поступали с нашим народом в Славонії.

В том одном селі Липовлянах за одну ночь взяли 280 людей до концентрационных таборов. Брали зарядом, кого попало. И мой брат зо сыном были забраны и больше не вернулись. Так сама моей жены брат и зо сыном были забраны и замучены в Ясеновицу, где усташы мали такы таборы смерти, як и Гітлер в Освенцимі. Людей мордували без вины и осудку лем за то, што то були славяне. Правда, хорваты суть так само славяне, но хорватські усташы то были чисты славянські выродки, котры служили німецким империалистам.

И днес так само біда, горе, што люде не могут выtrzymати. Теперь там титовский режим, ко тый мало чым отличается от усташей. Што ся вродит селянину на землі, то всьо йому заберут. Правда, за то платят, но таку мизерну ціну, што селянин не може тым ани податок заплатити. И коли мы пошлеме им який пакунок, то от того так само треба платити там податок. Я ту наведу один примір.

Наша краянка, што живе в Гейзелтон, Пенсильвания, послала сестрі 28 фунтов одежды — нового полотна, то призначили ёй уплатити от той посылки 37.000 динаров. Сестра не могла того заплатити, то пакунок пришол назад, и тут треба было уплатити почту назад 5 долларов и яксь центы.

В том страшном положении народ не може собі нияк помочи. Што ся уродит на землі, то забе-

рут по своїй ціні, а як селянин хоче купити дашто в місті, то ціни таки високи, што немож ани думати. И заробити нес где, бо фабрик мало, а если и есть, то плата так само низка, контролювана правителством. А противитися не можешь, бо зараз тюрьма.

И так народ мучиться. Наші люди бояться тюрьми, то переносят всюко покорно, доки сил старчит.

Василий Федак.

### ВАНЬО ХВАЛЬНИЦКИЙ..

Часто в життю встрітите чоловіка, што любить за дуже хвалитися, який он моцний, який мудрый, што он зробил и што може зробити. Хвалиться, аж неприятно слухати. Для таких людей я хочу подати тут історію про Ваня Хвальницкого.

То стара історія і то було в Полянах. Жил там один газда, што любил дуже хвалитися, то люде дали му прозвиско: Хвальницкий.

Был там панський ліс. Раз в неділю пришла така велика буря на тоз ліс, што дерева спривертало і цілий ліс поламало. А Ваньо вродился як раз в понеділок послі той заверухи. Потом, як вирош, повідал, же он памятат туту бурю, што панський ліс поламала.

Раз взял собі стрільбу и пошол на полювання. Але ся мунич таке не трафило, лем диких качок. То як котру застрілил, привязувал єй на мотузок до пояса. И так тых

качок настрілял, што доокола себе напривязувал. Як уж стильно того мал, то повіл собі, же дост, и выбрался додому. Але вовк сидит близко стежки в лісі и позерат на качки Ваня Хвальницького. Што ту с ним робити? Не мал кульки, жебы го застрілити, то пришол близко, вділ до него руку, вивернув волка на руби, як рукавицу, и так го лишил.

Іде дальше и видит лишку, як переходила коло ялицы. Вштурил руку до кишени и нашол гвоздь, то пильно набил го до стрільби и стрілив так, же трафил лишкі до хвоста и прибил го до ялицы. Так лишил лишку и пішол дальше.

Як вищол на голе поле, то качки начали оживлятися одна за другом и як зачали вшитки порхати крылами, то го винесли високо под небеса. Як мотузки пурвалися, то качки в свою сторону полетіли, а Ваньо полетіл в долину просто на ноги и влетіл аж по пояс до землі. Што тепер робити? Озератся, же може дакто приде му на помощь, але не было никого. Мусіл сам іти до дому по пику и шуфлю, што ся викопал.

Як пришол до дому, то жена рыхтувала ся на велику гостину — на сім мисок давала, на три порожні, и на штыринич, бо хлоп был на полюванні, а не принюс мясанич, ледво сам пришол.

И. Ящишак.

## НАРОДНЫ СПІВАНКИ

### ЗАБАВНА ДІВЧИНА

Дівчина молода  
Радо танцувала,  
Де музика грала,  
То перша біжала.  
Як вищла на поле  
Дрібний овес жати,  
Лем сонце загріло, —  
Под строма сідати.

В холодку сідала,  
Та собі співала:  
“Прийди, милый, прийди,  
Овес покосити,  
Я буду в холодку  
Под стромом сідіти”.  
Мілый почул — пришол  
И зачал косити,  
Я дальше в холодку  
Могла посидіти.  
Косил милый овес,  
А я позерала,  
И на вечер танец  
Йому обіцяла:

“Придешь, милый, в вечер,  
Буду тя чекати,  
Там за хижом на выгоні,  
Там буду стояти”.  
Як он пришол, там мя нашол,  
Де я му казала,  
И на танец дуже скоро  
С ним ся понагляла.  
Пришли сме на танец,  
Уж музика грала,  
Такой я ся с моим милым  
До танцу пущала.  
Я танцую дуже легко  
И ся обертаю,  
Mi так легко обертати,  
Як пташку літати.  
“А ты милый так танцуешь  
Барз дуже помалы,  
Тягаш ноги ты за собов

Як бы деревяны.  
Посмотрь ле ты милый,  
Посмотрь ту на мене,  
Mi так легко танцевати,  
Як молодой серні  
У лісі скакати”.

“Не чудуйся, мила,  
Же тяжко танцую,  
Бо я брез день робил,  
А ты лем сиділа.

Бо я тяжко робил,  
Бо-м ти овес косил,  
А ты у холодку  
Лем собі співала.

А я тяжко робил,  
Бо-м ти овес косил,  
Ище-м из потока  
Зимну воду носил.

Зимну воду носил,  
Бо-с воду хотіла,  
Але до потока  
По ню не ходила.  
Не піду я с тобов,  
Мила, танцевати,  
То ты мі не будеш  
Вече доганяти.

Ани я не хочу  
С тобов ся женити,  
Бо кто же нам буде  
Істи готовити

И лахы райбати,  
Тебе не навчила  
Нич робити мати.  
Бо ты лем навчена  
Дополудня спати,  
А в вечер с хлопцями  
По танцох гуляти.  
Глядай собі, глядай  
Дурачка другого,  
Я уж тя не хочу,  
Будь мила здорована”.

Юстина Гоць,  
Единобор, Па.

**РОДНЕ СЕЛО**

Горы наши родны,  
Зелены Карпаты,  
Я вас не забуду,  
Докля жити буду.  
Горы наши милы,  
А и родне село,  
Отколи-м с тя пішла  
То мі не весело.  
Кукала зозуля,  
Уж єй не чувати,  
Де я ся родила,  
Уж там не бывати.  
Де я ся родила  
Иде єм выросла,  
Уж там тепер росне  
Зелененька сосна.  
Уж ся тата сосна  
Там зазеленіла,  
А я в Америці  
Уж ся постаріла.  
Уж ся постаріла,  
Глава посивіла,  
Уж я там не буду,  
Де єм ся родила.  
Як мя моя мати  
С краю выправляла,  
Горько она собі  
За мнов поплакала.  
Такими словами  
До мяня говорила,  
Жебы ты ся, дівко,  
До краю вернула.  
А я свойой мамі  
Так отповідала:  
Як зароблю гроши,



Буду ся вертала.  
Но я тоты слова  
До днесь не сполнила  
Бо я ся до краю  
Назад не вратила.  
Рада бы я рада  
Родный край видіти,  
Але велька вода,  
То не можна піти.  
Кобы tota вода  
Не была глубока,  
Не была широка,  
Пошла бы-м до краю,  
Хоц лем раз до рока.  
Але шкода, вера,  
О том споминати,  
Де я ся родила,  
Уж там не бывати.  
Мое родне село,  
Тяжко тя забыти,  
Де мі за молоду  
Мило было жити,  
Разом с дівчатами  
Ягоды сбирали  
И красны голосы  
По дебрях пущати.  
То уж треба вшитко  
Навсегда забыти,  
Уж лем в Америці  
Аж до смерти жити.  
В богатой країні  
Свой вік доживати  
И ту в чужой землі  
Вовік спочивати.

**Юстина Гоць.**  
Из Габуры, Межилаборцы.

*Як то було на Спишу 50 літ назад*

В 1903 року, 13 новембра, я пришол до Америки. Так тепер в 1953 року mine 50 літ моого пребыванья в США. Но я тут хочу описати то, што я запамятал собі за молоду в моем родном селі Якубяны, на Спишу, где я жил перед выїздом в Америку.

Мні было не цілых 19 роков, коли я оставил родне село. Я отдітинства запамятал собі несчастну темноту меже нашим народом в старом kraju, и о том хочу написати. Не есть моим намірением выставляти на сміх мое родне село и моих односельчан, як они жили в темноті и вірили темноті. Они тому не были виноваты. Виновате было правительство старой Австро-Венгрии, а также свои священники и учители, в которых народ мал велике довірье. Священники и учители были учены, то они могли знати за прогресс других народов в світі, а наш простий народ знал лем то, что виділ и чул в своем родном селі и в своей околиці.

Село Якубяны лежит як бы в колысці между верхами — в долині между Старом Любовньом и Левочом, в Карпатских горах недалеко Татрох.

За мойей памяти много раз приходила на село буря со страшным градом, и то завше в літі. Тогда вода валила с верхов на долину, ишла раз направо, раз налево, не повиновалась Божому закону, як читаме в Библии, же коли сотворил Бог світ, то воді приказал идти своими ярками. В долині вода оберталася на во-

сток, где была богата плодородна земля, на которой газдове пестовали капусту. Вода подмывала землю, и капуста разом с землью падала до воды.

То было несчастье для газдов. И люде пробовали боронитися от того несчастья, як знали. Жены єдны ся молили, други плакали, трети палили свячене зіля, а четверти выносили кочерги и лопаты на двор, чтобы веце дожжу не падало. Были и такы, што брали фляшку со свяченом водом, ишли за воду через мост и кропили свяченом водом капусту и землю, штоби вода не подмывала землю с капустом.

Не помогала свяченна вода, не помогало свячене зілья, ни кочерги, ни лопаты, бо нераз дожджяля и два тыждни.

А то непотребно было робити такы церемонии, але треба было вырыти глубокий канал, с одной и другой стороны канала набити палі, засадити вербы, лозину и зробити насып, то про воду был бы найлучший закон, и она пошла бы своим ярком. Но не было человека, который бы научил народ такой простой мудрости.

С гор от востока ішол поток, который розділял выщю и нижню землю, т. зв. Капусницы. На юг от Попраду священник мал пре-восходну землю, которую с одной и другой стороны прикрашали широки меджы. Священник так само дал садити капусту — той капусты и 20 газдов мали бы довольно. За мойей памяти вода

якоси не мала смілости пойти подмывати туту землю священника.

На спомянутых двох межах росла богата трава. Но никто ся не оповажил пойти травы скубнути.

Один газда мал два кони. Он был молодий, он был смілый, бо он выслужил при войску Франц-Йосифу, то он пошол пару разы с коньми в ночи на тоты меджы. Але кони охабили за собом знаки. И трава была выпасена. Священник ся дознал, але не сказал никомунич. Раз в ночи взял под паху церковны ризы, прошол через мост, бо то недалеко было от моста, натяг на себе ризы и крачат помеж капусту к смілому вояку Франц-Йосифа и ку коням. Вояк, як виділ, же духовник иде к нему, бо хоц то было в ночи, але місячок світил, то от великого страху не годен был на коня вылізти, лем жене кони по капустах до дому. Влетіл до хижы в ночи, ледво живый. Жена спала, но вскочила на ноги и хоче ся дознати от мужа, што ся с ним стало. Он говорит жені, што был на меджах о. духовного с коньми, то виділ небошика о. духовного, як он ишол просто до него помеж капусту и в ризах был облечений так, як його поховали.

— Я добри його виділ, бо місячок ясно світил, — сказал муж.

Надругий день уж без мала ціле село знало, што вояк виділ покойного о. духовного. Одни люде казали, што тот духовник покутує за свою жену, которую програл в карты, як еще был молодий. Он дуже любил грать в карты, и одного разу, як програл всі гроши, то поставил карту на свою жену — и програл. Як тот пан, который

жену духовника выграл, пришол за ньом, то жена ся дознала, якого невірного мужа має, и от великого жалю сердце ей пукло, и померла. За то люде говорили, што духовник покутує, нема покою ани на другом світі.

Пару мудрійших хлопов в селі повідали, што то не был померший духовник, але живый, который по смерти старого духовника занял парафію.

Тот живый духовник никому не повіл, ани ся не похвалил, што вояка настрашил. Он был образований человік, то знал, што як бы повіл дакому, або дал до суду того молодого газду, што пас кони по меджах при його капусті, то бы тельо не помогло, як тово, што го настрашил мертвым духовником. От того часу никто ся не отважил пойти травы скубнути ани в білый день, бо покойный духовник и по смерти ходит.

То добри образованному жити при темных людях.

Ту напишу за Шарканя. Коли приходили страшны хмары от Польши або от Татрох, то люде говорили, што в них Шаркань летить. Там есть одна скалиста гора над Новом Любовньом в западной стороні. От мого села то буде яких 20 минут ходу пішком. Тота гора называется Борсучини, бо там тримаються борсукы. Мало кто там заходит, бо то велики настосованы скалы. Но там Шаркань сиділ.

И люде повідали собі, як и где кто Шарканя виділ. Найвеце таки бесіди были в зимі, як бабы прярут лен, а хлопи коло пеца файки курят. Они давали один дру-

гому вопросы, скади ся бере Шаркань. То повідали, же то из гада (змія). Такий змій, который не зачул голоса дзвона, як выросне, то достане крыла и он стане шарканьом. А руководит шарканьом чорнокнижник. За чорнокнижника повідали, што он есть из духовной особы. Котрый духовник ся преучил, то он не иде на парафію, але иде до ліса и там живе як пустельник. Такий чорнокнижник має кантар и сидит над тым берлогом, где єсть Шаркань, и коли Шаркань покаже голову, то чорнокнижник зашмарит тот кантар на Шарканя, сідат на него и летит во хмары. И где Шаркань летит, то там ламле лісі.

Мы тут в Америці зовеме туту бурю "торнадо", а там в старом kraю в тых часах говорили, што то Шаркань робит. И стары бабы при күдельох оповідали, што віділи Шарканя в хмараах. А мы, діти, свято в то вірили.

В селі были люде, которы походили по світу. Один хвалился, што його отец в Кошутовой войні был. Другого отец с итальянном и прусаком воювал. Но всі в таке вірили. А о. духовный ани учитель не повіли народу, што то значит Шаркань, же то вітер-торнадо жене тоты хмары.

Треба сказать и за босоркы, бо в нашем селі так само в то вірили.

Но як люде познают босорку? Та которая жена має ноги попухненны и овиты ряндами, то она босорка.

Ци то не смішна, глупа темнота?

Як в моїом селі, так и по дру-

гих селах женщины робили о много больше, як хлопи. Жена мала по 5—6 и больше дітей, но в літі ишла в поле робити вшитку роботу. Одна дітина на руках, друга на зайді сиділа, а в той зайді жена ище несла істи на цалый день, третя дітина триматся кабата матери, а четверта в утробі. Жена была пересилена роботом и породом дітей, то не даром єй ноги попухли.

Но люде розберали то інакше. Они розуміли так, што тата жена босорка. Она знає, кому ся має отелити корова, и она може зробитися котом або жабом и иде до стайні, где корова очекує теля, и отберат молоко от коровы. А як приде газда до стайні и найде кота в стайні, то кота бье невинного. Вельо разы ся трафит, што кот войде даякым способом до стайні, а стамади вийти не годен, но дурак-газда бье кота, же то босорка перемінилася в кота. Трафилося, што така жена лежала на тот час хвора, то уж ціле село знало, же тата босорка была сбита в стайні под видом кота, и за то она хвора и має ноги попухненны.

Такы невинны жены терпили много от темного народа. Та штобы лем жены терпили, то байка, але терпили и их діти. Много раз дівка такой жены не могла вийти замуж, бо была на людских языках.

Вшитки люде не были темны. Были такы, што ся с той глупоты сміяли. Но глупота свое вірила.

А кто перевершил босоркы?  
Бачове! Ту опишу знова темноту с бачами: як бача показовал

чорта.

Мні було даякіх 11 літ. Мал я в сусідстві камарата Янка. Без того Янка я не годен быти годину, а Янко без мене. Памятаю, що було два тиждни перед Пущаньом, бо то люди рахували на тиждни. Я вийду до хижы ку Янкови. За столом сидить хлоп с червоним лицом як бурак, а волоси подстрижені, як ту в Америці наші дівчата ся стригають. Скоряним чересом опасаний, фляшка, солонина і колбаса на столі. Янков нянько, мама і стрына і стрыко при бачови, слухают його як пророка Ісаила. Я сіл собі ку Янкови на лавку коло кафльового пеца і прошуся Янка:

— Кто тот хлоп?

— То бача. А ты не думай ничего планного на бачу, бо он вшитко зна.

Я то віріл, що правда. Бача каже:

— Тераз я вам покажу чорта, якому я свою душу продал.

Ой Боже, як я то чул, то я думал, що уж я за жива в пеклі.

Бача винимат из череса штоси — я и Янко пришли от пеца ку столу, стали на лавку недалеко бачи и позераме, що тепер буде. Бача винял того из череса, зробил малу церемонію, положил на долонь, три разы плюнул на долонь, а на долони почало рушатися і жити, як гусеница на капусті. Присутні стали як деревяни.

Бача каже Янковому отцу:

— Ваші корови худы и не дають надост молока, а причина тому есть тата, что под порогом в вашій стайні, где ваши коровы преходят, планний человік под-

ложил з умерлого человека костку. То треба виняти. Тото никто інший не може зробити, тилько я с моим чортом. Гнєска я пойду, як буде заходити сонце, але Боже варуй, щоби дакто там пошол ся призерати, бо обстане несчастливий. Лем я один маю там пойти.

Бача як повідал, так и зробил. По заході сонця пошол сам и принюс до хижы якуси костку. Яка то костка была, никто не знал и не буде знати, тилько бача знал.

Тот бача пробил дас два тиждни в нашем селі. Кликали го газдове к собі до помощи. А кождому газдови повідал іншу історію. Одному повідал, що має гвоздь из трумни забитий в жолобі, где худоба ся кормит; другим повідал, що с умершої женини волоси подлый человек зложил до щербины в стайні. А вшиткому были виноваты босорки.

Бачови не потребно было робити. Он мал и так добре житъя между темным народом.

Я уж был женатый 7 літ и жил ту в Америці на одном малом плейзіку при твердом углю. Но тоту крайову темноту я памятал добри, ище любил хвалитися, що мой дідо и мой нянько были бачове, то и я розумію бачовске ремесло. Приходили до мене хлопцы и дівчата, то я им выкладал карты. Они за мою роботу платили 10 центов на пиво. Часом ся мі трафило, что старша баба або хлоп пришли, абы я им выложил карты. А я до картох ся розуміл, як волк до звіздох. Но я уж мал славне мено: Бача.

Одного разу в літню пору привели до мене бачу. Два хлопцы были с ним. Я бачу привитал и начал говорити, що и я из бачовской родини. Выправил ем свого брата по малу бочку пива — пиво в том часі было по \$1.00, а паленку мал ем дома.

Повечеряли мы разом с бачом. По вечери попиваме оба и говориме за бачовске ремесло. Три маме таку дискуссию цалу ночь, бо в тот час ся не робило, то было дост свободного часу.

Бача мі повідат, що он має чорта. Я кажу, що я не маю чорта, але я знаю зробити церемонию — плюнути на долонь и друге. Бача позерат на мене и каже:

— Mi повідали за вас, що вы бача, то я сам виджу, що вы штоси розуміете.

Мене думка мучила, як то от бачи достати того чорта, що я виділ в краю. Но даремна была моя робота цалу первую ночь. Так я бачу попросил, щоби снова пришол до мене на ночь, бо в день пошол на сусідний плейз видіти людей.

Пришол вечер, пришол и бача. Снова дискуссия до рана. Попиваме и говориме. Но не дознался я от бачи за чорта. На третью ночь я кажу бачови, що буду йому выкладати карты. Бача згодился. Над картами роблю вшеляку церемонию. Бача карты предложил на три купки. Як я начал плести йому дурницу, то бача позерат и каже: "Я виджу, що вы розумієте". Я говорю йому: "Вы ище вшитко не виділи, що я знаю... Хочете видіти, як я стисну иглу до рук, то из иглы молоко

потече? Але як с той иглы молоко сикне вам до очы, то вас не выгойт ани сам Люцифор". Бача застановился, як бы не знал, що сказати. А я говорю:

— Показуйте того чорта, с яким и мой дідо страшил людей.

Бача винимат из узлика сухе, як фалаток, корінь и мі дават. Я наставил долонь. Он положил на долонь, а я зробил церемонию, плюнул на чортика, и смотрю: чортик іжиться.

Дороги читатели, знайте, що то была жива трава высушена, а як на ню плюне, то она начне ся двигати. А тот бача не знал свое мено подписать.

Он мі повідат: "Я вам дам дашто таке, що люде будут ся вас бояти". Он выправил мого брата, чтобы пошол принести глиняну файку. Така файка була тогда за 1 цента. Брат принюс три файки. Бача положил тоту траву до тых файкох, потримал пару мінют и дават курити. Файка ся курит, як с комина.

Бача одышол в свою сторону. Я даваю файку курити. Народа находилося до ярду, поприходили и клерки-американцы, то так само курят и призываются: файка порожна, а курится.

Аж тогды я стал между людьми совершенным бачом.

Дороги читатели и читательки, не думайте собі, що мі приемно тоту темноту описовати, бо и я малу частку той темноты мам на своїй совісти, що я молодых хлопцох и дівчат затемньовал с моими картами. Разница есть только в том, что я с того не робил живобытия. А в тот час

мы в США не мали культурно-просвітительной организації. Мали мы только церкви и запомоговы организації. Мы были с тым задоволены, бо и церкви и организаціи служили нашему русскому народу. Стары священники из Австро-Венгрии мали в собі малу іскру рускости. Так само и братськи запомоговы газеты писали редакторы русского духа. А гнешны священники униатського рускости ся ганьбят, не знам, ци ся найде 1%, чтобы у него была іскра русского духа.

Тоты священники, што ся ганьбят рускости, подобны суть до тых описанных тут бачох, што народ темнили и с того жили.

Я собі взял смілості и часу описати тоту темноту не про вас, стары емігранти, бо вы тоту темноту так само запамятали, як и я. Але я то написал про молоду генерацію, котра жиє в новом світі и прошла через американські школы. Тоты молоды интеллигентни люде може не повірят тому, што я пишу. Но я отпоручам им спроситися старших людей от мене, ци то буде из Лемковщины або бывшой Венгрии. Каждый вам то повіст, што я тут пишу.

А своих односельчанох прошу, чтобы сте мене не обвиняли, же я тоты стары забононы описал, як дапоедны мене обвиняли пару роков тому, коли я на карпато-русской радио-программі в Нью Йорку говорил за мое село Якубяны, за Камюнку, Орябину, Литманову и други, як люде там знали сами дома вырабляти домашны річи. Повідали дапоедны односельчане, што я походжу с того самого гнізда, а представил свое

село на сміх. Но я похвалил вышеспомянуты села, які в народі были природны таланты, а нашлись люде, што того не порозуміли.

А теперъ поздоровляю свой русский народ, где бы он ни жил под ясным солнцем, и желаю вам, рускы братья и сестры, всього найлучшого, што сами бажаєте в 1953-м року.

Ваш брат по рускости  
Петро Гузлей.

### НА ТАНЦУ

#### Шугай:

Подъ ту, мила, танцувати,  
Будеме ся догваряти:  
Ци ты любишъ мене,  
Ци підешъ за мене?  
То кедь любишъ мене,  
Буду ся женити;  
А кедь мя не любишъ,  
Шкода говорити.

#### Дівчина:

Та я тобі, шугай,  
Давно повідала,  
Же я собі тебе  
За мужа выбрала.

### ДІВЧИНА СПІВАТ

У родных Карпатах  
Дівчата співают,  
Старши люде  
Так думают,  
Же органи грают.  
А то не органи  
Такий голос мают,  
Лем дівчата в родных селах  
Так шумно співают.

# Под Бескидом

Под нашима зеленыма Бескидами ище сто роков тому назад было иные житья, як в новых часах, котры мы памятаме. Наши праціды выпасали рогатый скот, але наибольше занималися овцеводством. Мали велики отары овец и коз, доили их и робили кляганий сыр. И с того сыра мали добре здравья. А до того пили студену воду, котра текла зо скал, чиста як слеза.

Но головно, што я хочу тут спомнити, то суть их стары колективы, бо наши праціды любили вспольно працевувати и жити.

Кто скілько овец мал в селі, то всі зганяли до одного кошара и так собі гноили наши Карпаты. Сыр, полученный от овец, розділяли одинаково меже тых, котры мали овцы в кошарах.

В Вышньої Яблонкі, округ Снина, на Пряшевщині жил мой дідо, который доживал до 100 роков в тых часах, як я был малым хлопцем. Он был голова такой овцеводчої колективы. Он дозерал овцы, доил и клягал сыр. Вишитки діти в нашем селі любили слухати моего діда и я с ними. Мы помогали дідови, чым лем могли; а он нам оповідал, як то давно жили люде. Не было стилько самолюбцев, и всі любили робити дов'єдна. Не было голоду, бо всі жили разом, як ныні говорят, в колективі, и каждый робил для всіх, не лем для себе. Мали млин, где мололи собі на хліб; мали свои ступы, где робили постав зос

вовни, котрой было вельо, а так шили убранья. Жилось весело и здорово.

Як сніг начал топитися и пришла ярь в наши Карпаты, то всі газды зганяли свои овцы до кошара. Каждый выдоил овцы и передал молоко бачови на міру. Бача переміял и сказал, скілько сыра каждый газда достане за ціле літо. Бача мал міру подобну до литри. Коли газда мал "купу", то значило — одну литру молока.

За ціле літо каждый газда дostaл 5 або 6 метров сыра. Газды брали сыр ціле літо по кус, коли лем им хотілось. Бача брал на свою отвітальність выдати кождому сыр, правильно вырахувати и поважити. Як же он мог то зробити, коли не знал читати ани писати? Бача вырізовал на пруті ножиком, а потом росколол на половину. Одну половину дал газдови, а другу зохабил собі. Коли потом тот газда пришол по сыр, то бача зложил тоты вырізки дов'єдна и так знал, скілько он должен достати сыра.

Тот сыр газды мали на цілий рок, бо так был зробленый, што не зопусулся.

Бача мал коло себе югасов, котры помогали доити и пасти скот. На кожного в селі вишло быти на салаши от неділи до другої неділи. Каждый день кошара переставлялась с одного місця на друге. То означало, што кожного дня один кобдик земли был загноєний, а через літо великий обшар

земли был загноєний. На другий рок газдове сіяли там ярову пшеницу, і чудесна пшеница росла в наших Карпатах на тих погноєнних землях, як бы то было коло Тисси, на Угорщині.

Наш дідо, бача, оповідал нам югасам за тоты колективи и чудувался, што чым дальше, тым люде наставают большими самолюбцами. Мы просилися його, чому то так сталося. Дідо повідал, што была любовь меже народом и была колективи, покля не зачали наши люде идти до той Америки. Як вернулся из Америки, то зачал каждый по своїому и на свою руку робити, стался самолюбцом. Зачали люде правотити ся и отділятися один от другого — сын от отца, брат от брата, и так запановала ненависть. Разділялись на хаті, на полю и тоже на скоті, який был на салаши.

— Каждый, кто выйде из Америки, — говорил дідо, — не хоче уже давати овцы на салаш, бо лем сам собі хоче особисто.

Тоты газдове, котры вернулися з Америки и отступили от колективи, не мали где тримати скотину, то тримали с худобом або и там, где сами спали. Дідо продолжал бесіду так:

— Маю трьох синов в Америці и я бы любил, чтобы вернулися назад, я бы любил видіти их, но але боюся, бо як бы вышли назад, то напевно была бы нова біда. Они там роблят каждый на іншого пана и сталися самолюбцами, привыкли ділитися, то и тут каждый хотіл бы сам собі окремо и была бы біда для мене. Теперь тоты американськи газды лем пра-вотятся, а никто не має хосна,

лем адвокаты и нотариушки, котры забирают гроши, маєток и тот скот.

Я сказал дідови, што я виділ, як бараны моцно ся били, як один до другого головом бил, аж покля не покирвалися.

— Знаєшь, синку, чого бараны буються? — начал знова дідо. — Бараны, як ты сам знаєш, не пасеме с овцями у салаши, лем окремо. И каждый газда пасе барана окремо. Так тот баран не знає жити въєдно с другим бараном, и як зайдуться, то зачнут битися до смерти.

Mi то не было розумно, як то бараны могли статися самолюбцами, хоц не были в Америці. Но дідо говорил, што мы сами поробили их самолюбцами, бо пасеме их окремо, то они не навчены пастися и ходити с другим скотом и с другими баранами.

Раз дідо говорил мі так:

— Синку, так думаю, што я не дожию и не дочекамся того, абы люде робили довъєдна, як колись было у нас, або як теперъ зачинатся в России. Я чую и говорю с тыма молодыма вояками, котры были в пліну в России, а теперъ приходят и говорят, як там заводят сполечну працу. Но ты, як будешь жити, то дочекашся, што прийде с востока от нашого брата любовь, сполечна робота и веселость. Нашы братъя знают за нас, знают, як мы терпіли под мадьярами и теперъ тоже под пансков Чехословакиов. Шкода, што я уж старый и не дочекамся того часу.

Так и сталося, што дідо не дочекал той поры, бо умер в 1925 року в Вишньой Яблонкі, на своїй

родной землі, в наших милых Карпатах.

Життя продолжалось по нашем діду чым дальше, тым горше. Приходило селянам тяжко жити и заробити на кусок хліба. Як вспомну собі, то аж сердце плаче, же яке бідне життя мы мали, який был голод по наших селах в Карпатах, а панове нотариушки, попы, адвокаты и други кровопийцы издівалися над нами, обмановали нас на каждом кроку, дурили и мучили.

Газдове робили окремо кождый собі. Не обходило гонич, як другий бідує, бо сам бідовал и сам за себе дбал. Ходил служити панам, ишол на роботу на ровнину, где косил за зерно, бо сам хліба не мал. Не мал настілько зерна, штобы дати до млина, то сам мдол на ручном млинку до ма. Газда лем тогды дозволил собі молоти в млині, як пришло свято, або сын женился или дівка отдавалась.

А як человік захворіл, то не кликали доктора, бо грошай требало бы, лем раптовно закликали попа, абы высіповідал и послал на другий світ, бо похорон был туньший от лікарства.

Села были без дороги, и хотя близко село от села, але тяжко было достатися с возом с одного місця на друге. Панске правительство не старалось робити дороги по селах, штобы была выгода про газдов. Як пришла зима, и роботы не было в полю, то матери крутили руками млинком, абы як-нибудь накормити діточок. А газдове в тот час в стодолах, в пелевнях молотили ціпами маленьки снопики жита, ярцу, овса.

Як уж вымолотили, то газдове зачинали вырабляти деревяны плуги и други приряды до оранья. А жены пряли ріденьку коно-пленьку на куделях. Невіста або дівка ткала на кроснах полотно на сорочки, на ногавици. Вечерами не каждый світил лампом, бо поодні газдове не мали и той корунки купити нафты, то світили шкипами, и так жены пряли и ткали. А дым помалы поднимался до повалы, где в колыскі колысалася дітина. Знова коло постели лежало мало теля або скот. И то было богатство наших газдов, их приватный маєток.

Через таку бідноту не одна фамелия послала отца и сына або дівку до світа в чужину, штобы помагали жити. Был великий плач по наших Карпатах, як фамелия отпроваджала своих в чужий світ за фалатком хліба. Што лем поженилися молодята, а тут муж зохабляє жену и родину и іде до Америки, до Канады. В Америці и Канаді треба было тяжко робити, штобы вернути долг нотариушу и адвокату и платити проценты, бо пропадут борозды.

А тымчасово в краю фамелия помалы росне. Нянько в Америці або Канаді, то треба мамі старатися, як отдать дівку. Хоц краса дівка, но не могла отдатися, бо бідна, а поробки хотіли даяке богатство зо женом. А як трафилося, то бідна дівка, хоц не любила паробка богатого, але мусіла отдаватьсѧ, бо мати кричала, што красов пероги не помастишь, а паробок має кус земли и скот, то будешь добри жити.

Но сегодня на нашей Пряшев-

щині то пропало. Тепер там інша школа, інші порядки. Старі традиції помалы умирають. Діти і молодежь в школах, і паробок не позерат за дівком, котра багата і віно має. Настала нова життя в нашом родном краю, і помалы наставают новы людэ, і самолюбцы вымерают. Росне молодежь, котра позерат в будучность и будуе нове життя для всіх.

То так, як мой дідо казал, што с востока приде мир и любовь для всіх людей.

Як бы мой дідо жил теперь в Вишній Яблонкі, то його сердце плакало бы от радости. Як бы он попозерал по Бескиді, по наших горах и виділ новы колективы первого, другого и третього типу, то весело было бы у него на душі, бо виділ бы народ, старых и молодых, котры співаючи роблят сполечно, не сам про себе, а всі разом для всіх.

То тепер не треба правотитися и битися, што то ёсть мое, бо пришло до того, што оно ёсть для всіх. Настае любовь и мир меже газдами, и один уважат другого. Помалы народ иде к социализму.

Правда, ище суть газдове на Пряшевщині, котры, як тоты бараны, не научилися жити одны с другым. Але помалы и они научатся, што иде нове життя, связанне с передовом науком и техником. Загучат тракторы и розорют тоты межы и борозды, котры розділяли наш народ не лем на полю, но и в сердцах. Тепер межы и борозды не будут розбивати брата от брата, але ціле поле буде єдно так, як и сам народ,

котрый споминает любовно и дякує нашему великому русскому брату за освобождение от ненависти, біды и капитализма.

Василь Лукач,

Торонто, Онт.



### СИВА ЗОЗУЛЕНЬКА

Сива зозуленько,  
Де будешь кукала,  
Кедъ ёс на бученьку  
Вершок поламала?  
Я буду кукала  
На зеленой сосні,  
Покаль мі на бучку  
Вершок не выросне.  
А як он выросне,  
Буду там сідала,  
Ta из того бучка  
Заз буду кукала.

## Сельськы Богачы

Пишу правдиву историю с недавних часов. Діялось то в старой Галичині. Для лучшой ориентации подаю зараз дійствующие особы.

МАРИНА ЧУПРИНКА, літ 50, вдова и богачка на ціле село;

ПЕТРО, ей сын-єдинак — кавалер, літ 32.

НАСТЯ, покорна молода вдова, літ 29, яка служить третий год у Чупринки;

СТЕФАН ЩІПАЛКА, вдовець из сусідного села, лукавый богатый куркуль, літ 60, котрого поле приходит меджа о меджу с полем Марины Чупринка.

АННА, дочка Стефана Щіпалки, не из красавиц, літ 25.

ОЛЕКСА ЗАРЧНЫЙ, молодец крепкий и красивый, літ 28, котрый уже четвертый год служит у лукавого богача Стефана;

СУДЬЯ, АДВОКАТЫ, ПРИСЯЖНЫ и СВІДКЫ.

### ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Марина Чупринка сидит на лавкі коло стола и латає штаны Петрови. Воркоче шт-то под носом и час от часу на сына поглядає.

Петро сидит также коло стола, смотрит на образы тай свище веселу коломейку.

МАРИНА: Та кто до образов свище? Ты не знаешь, што образы святы? Шкода, што-с старый, а як осел дурный...

Чом ты, Петруню, не женишься, што ты собі думаешь? Постарієшься, а в тот час нияка богата дівка за тебе не піде, хиба яка

вдова с баухарами и обсяде мої маєтки. Або яка бідна дівка хотіла бы газднитись. Того я не люблю и не позволю, бо я ту господыня.

ПЕТРО: Женитись? От што выдумали! Та на ком женитись — на вас ци на старой Матроні? Мене жадна дівка не хоче. Одна говорит, што я носатий — вы тому виноваты, што такий нос мні привели. Друга смієся с мене, што я горбатый. Третя, што я лукавый и осел. А іншы говорят, што мама моя лукава хитруня.

От позавчера здышал я на улиці Загірного дівку и говорю ей: «Теклюсю, голубочко моя, зоронько ты ясна, жизнь ты моя любима, не откинь моего сердца и мою любовь до тебе — сегодня вечером приду у сваты до тебе, зостань мойов любящов женов. Будешь мати славу, гонор и будешь найбогатшов газдньюзов в селі и на цілу околицу».

Она так ладненько и приемно засміялась, аж мені сердце забилось з радости, же прииме сватов. Но потом отступила от мене на два кроки, харкнула мені три разы в очы, тай закричала: «Ты осел, дурак, женися на ослиці! Не хочу я твого маєтку ни твого гонору и не буду тобі за перину, а твойой лукавой и заздростной мамі за служницу. Ты думаешь, што я Настуня! Люде сміються, што над біднов вдовов сердца не маєте, гола и боса на вас працує. Бог вас покаре!»

МАРИНА: Та tot дзяд тобі в очы наплювал и таке гидке слово сказал, и мою славу опаскудил! Я єй меже людьми коло церкви высповідам — буде она знала, что я заодна, и кого она образила.

ПЕТРО: Дайте собі спокой, бо вмісто вы ей сповідати, она харкне вам в очы и осмішит вас на ціле село.

МАРИНА: О-о, іще такого дзяда боятися.... А тебе, сынку, як в своїом селі дівки не любят, то ступай до Мошанки до Стефана Щипалки. У него дочка-єдиначка, господиня над господинями на всю околицу. Проси Стефана, чтобы отдал свою дівку Ганусю тобі за жену. Злучите обидва маєтки разом и будете жити як князи або графы; люди будут вам кланятися. А за тих дзядов ту в нашом селі мені не споминай, бо я богачка и богату невісту хочу.

Благословлю тебе всіми святыми, покроплю тебе свяченов водов во имя Отца и Сына — Аминь.

Теперечки, Петрусю, перекрестися пять раз....

ПЕТРО: Чом аж пять, не три?

МАРИНА: Три разы для Бога, а два тобі на счастье.

#### ЧАСТЬ ДРУГА

Стефан Щипалка сидит коло стола и што-то собі под носом воркоче, як кот, и от часу до часу на дочку споглядає.

Анна сидит в кутику на лавочці, подперла бороду долоньов, смотрит в землю и які то думы-предумы думає.

СТЕФАН: Чого ты, Ганусю, та-ка смутна? Постоянно што-то думаєш тай думаєш, а часом, як

я бачил, и слезы обтираєш.

Може ты больна? Або то або се? Уважай, штоб ты мені стыду не наробила.

ГАНУСЯ: А чого я маю быти весела? А на ваше то або се, штоб я вам стыду не ділала, то вы стыду не маєте, и вам не зашкодит. Як бы вы мали честь и отцовське сердце, то не тримали бы стару дівку-дочку коло себе и для себе як служницу, або як люде сміються — любовницу. Людські дівчата в моих роках давно по-отдавались, живут и веселяться со своїми мужами, а я, як монашка, жду старости. На улицу не можу показатися, бо дітвора кричить за мною: "Монашка! Стефанова монашка!"

Подумайте сами, что вы со мною ділаєте. Вы не отец свой дочки, только заздростный богач.

Ци мало сватов приходило, но вы с ними и говорити не хотите, тому што біднішого от вас стану. Богач мене не хоче, бо я не из красавиц. Недавно Илько Марущак присыпал сватов, а вы и до хаты их не пустили.

Никто такого отца не має, як я несчастна. Не можете наістися тога захланного богатства. А життя не вічне. Незадолго помрете и оставите тово богатство. Никто за вами не пожалує, ани не заплаче.

(Гануся заплакала и плачуши подалася на подвір'я).

СТЕФАН (сам воркоче до себе): От и маєш родну дівку! Смерти для мене просит.

Говорит — сваты приходили. Які ту мені сваты! Сами дзяды — один дає морг луга-мочару, корову и сотку; другий — коня, что

не стоит и пятку, бо тилько на скору тай собакам на мясо, борону, десять кур и когута; третий дає морг земли — горбы и яруги; четвертий — два загоны под другим селом, вола и половину воза. От радуйся и веселися Стефане, запрягай половину воза до вола, ци вола до пол-воза и сюда, туда — аж за границу.

Тоты дзяды хотят быти господарями на мойй праці. Но не дождуть того. Говорит, что люде сміються, што я держу монашку для себе. А може дам ей волю, най виходит замуж за того, кого любит. Я и так долго не прожиу — родна дочка то говорит. Добре, што припомнула, бо я и признался, што я старик, то и помирати треба.

#### ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Стефан так задумался, што не почул, як ктось пришол до хаты. Очнулся, аж як почул голос над собов.

ПЕТРО: Добрый день, дядьку Стефане! О чом так думаете? Незгода яка, або печали, або, борони Боже — нездоровы? О як вы постарілися! Не умирайте, бо я бы за вами плакал!

СТЕФАН: То ты, Петро Чуприн? Як с неба ты явился! Дай тобі тога, што собі желаешь от Бога.

ПЕТРО: Я, я, дядьку Стефане. (Подає руку. Витаються).

СТЕФАН: Слава Богу, іще здоров, всего подостатком, только старость пришла, а незадолго и смерть приде. Жаль буде покидати таке добро, таки маєтки, кто знає — якому дзядови. Як вспомну, то слезы с моих очей кап-кап.

ПЕТРО: Нема чого жалувати,

бо маєте дочку-красавицу, то отдасте за богача хоть бы такого, як я, подвоите маєтки и будете жити, як князь-граф або генерал. А як бы сте, не дай Бог, померли, то ваша дочка, зять, внуки, правнуки будут просити Бога царства небесного для вас, а вы с неба тилько будете собі споглядати, як мы будем паастасы отправляти за вашу святу душу и за упокой раба божого Стефана.

СТЕФАН: Знаю, знаю тоты зятьеви паастасы. Вот наш Илько Ольчак записал свой маєток зятьеви, а зять старика выгнал с двору, як чужу собаку — най хліб даром не іст, то штоб с голоду не померти, отправляє стариц паастасы по чужих хатах за кусок хліба.

ПЕТРО: — Я не такий, як Илькив зять, у мене вы іли бы хліба, скілько хотіли.

Ци вы знаєте, дядьку Стефане, чого я до вас пришол — и то в важном ділі?

СТЕФАН: А як я можу знати, я не захарь?

ПЕТРО: Я, дядьку Стефане, прилетіл до вас, чтобы вы отдали свою дочку Ганусю мені за жену. Сегодня моя мать мене благословила, свяченов водов кропила, тай говорит: "Ступай, сынок, до села Мошанки, до Стефана Щипалки, и проси Стефана, чтобы благословили тебе со свойов дочков". Послухал я мать-старушку и прилетіл до вас о благословенство: благословите свою дочку и мене як будущого зятя.

СТЕФАН: То дайме на то, не было бы зле, бо як то сказати, ты богач з богачов, то и богатой жены глядашь, и то єсть добре,

# КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ — 1953

тилько я не знаю, ци моя дочка буде согласна. Я єй не можу присиловати, щоби стала твою женов. То есть дівоча справа: кого полюбит, с тим и жити буде.

А по друге, а єй позову, она гдесть там на огороді. Побесідуйте собі на розум, щоб била слава на цілу околицу або на весь світ. (Виходить).

## ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТА

Петро остался сам один в хаті. Смотрит в зеркало, плює в долони и пригладжує волосы на голові. Говорит сам до себе.

ПЕТРО: Сміються с мене дівки, што я носатий. Нос не так красний, но я го ту не пришил.

Говорят, што я горбатий. Іншы повідають, што я осел. И каждый глядат на мні даякой хибы. Но не знаю, што тутейша монашка на мні увидит. Аж мні лячно и мороз переходит по тілі.

(Входить Анна).

АННА: Отец казал, што то якийсь купец зо світа пришол мене видіти, а то ты, Петруню... Давно не бачились, певно рок буде, як мы лен скубали.

Ну як твое здоровье, як мама? Ты може уж и женатый, даяку богачку нашол, а на весілля не за-просил. Так не годится, бо мы полями сусіди.

ПЕТРО: Того я ище не зробил, але думаю як не сьогодня, то завтра. Будем гуляти на богатой свадьбі, аж буде гучно и слушно на два села.

АННА: Сідай ту коло стола, чого стоиш? Угощу тя голубцами, перожками с грибами и сливками — а горілку п'єш? — и горілку маю.

ПЕТРО: Пью, як кто даст або

подаст.

АННА: На, выпий на здоровье, най веселится світ и мы гришны на нем.

(Петро выпил).

ПЕТРО: А ци у вас нема гребінця, щоби час от часу волосы причесати, бо не хотят мні лежати?

(Анна подає зеркало).

Анна: Машь зеркало, посмот на свою мазницю.

ПЕТРО: Або то мазница? То голова.

АННА: Нехай буде по твому голова, але на той голові як буря, тучы твои волосы покрутить; незадолго колтуни тебе обсядут.

(Анна бере гребінец и чеше Петрови голову).

ПЕТРО: Ай-ай, не рви так, бо болит!

АННА: Терпи, терпи, соколе, нехай росчешу тоты колтуни... Я тебе обррю, обмыю, красненько зачешу волосы, и будешь выглядати ище як молодец, не як старый дідуньо.

ПЕТРО: Нема настилько часу, щоби всього доглянути. Сего дня ледво вирвался з дому, сіл на осла и прилетіл до тебе побесідувати о важном ділі.

АННА: А ци ослы літают? То для мене новина, я ище в житю не виділа, як ослы літают.

ПЕТРО: Ци прилетіл, ци прихал, то все равно... Я хочу побесідувати с тобов на розум о важном ділі, бо то судьба твоя и моя.

Як тобі відомо, мы сусіди по землі и мы жиєме в згоді. Я вас як сусідов поважаю, навет ничего не говорю, што ваши овечки пасутся на моих Жолтих луках. Думаю со-

# КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ — 1953

бі — нехай буде по-сусідски и по-христиански.

АННА: Або Жолты луки ваши? То для мене новина... Признавати-тися до чужого добра!

ПЕТРО: Ясно, што наши с діда-прадіда.

АННА: То тобі не стыдно дашто подобне брехати?

ПЕТРО: Ганусю, я ту не пришол сваритися, тилько знай, што тоты луги мої. Я можу тобі их подарувати, як будешь добра дівчина.

АННА (гнівно): Добра дівчина! И мою землю мені дарувати! Хаха-ха! То по-дикунски. Таку дурницу тилько дураки плетут... Вот чиста напасть!

ПЕТРО: А я вас до суду подам и докажу вам, чыйи тоты Жолты луги — ваши ци мої? И ваши овечки больше не будут пастися на моїй землі.

(Петро так само кричал гнівно и вымахувал руками).

АННА: Я знаю, што ты лукавий человік — тилько судитися знаєш. Ціле село проклинає тебе и твою гонорову заздростну маму. Твой род был такий: отец злодій — масло крал с церкви, як быв паламаром, люде зловили!

ПЕТРО: А твой отец свистун и ты монашка!

АННА: А ты чучело вшиве, струпрате! Мазница твоя гнєе от струпов и ушей, вынос ся сейчас з моїй хаты!

(Анна схватила коцюбу и выгнала жениха).

СТЕФАН: А што ту за крики были, же чути было аж на загороді? Я думал, што-то яка битка, то прибіг на оборону.

А Петро где? Видно, не погодились и не полюбили одно друге.

як то молодята.

АННА: Полюбити такого дурака, таке чучело! Он говорит, что Жолты луги його, не наши. И казал, што нас подаст до суду, и наши овечки больше не будут там пастися. А я зо злости поламала на нем коцюбу и выгнала з хаты як паршиву собаку.

СТЕПАН: Вот на тобі шило и мотовило! Та он приходил до тебе просити, ци будешь согласна; бо он хоче прийти в сваты до тебе, а вы за якы-то лужки и бушки сперечались.

АННА: Чом вы мені того не сказали, тилько за якогось купця-обманця говорили? (Истерично). Верните його! Верните, бо умліваю...

(Степан высакає из хаты, а Гануся кричить через окно).

АННА: Олекса, Олекса, ходи-но до хаты.

ОЛЕКСА (входить): Чого хо-чешь, говори, бо я не маю часу... Треба гной вывезти на рілю, бо пора картошку садити.

АННА: Сідай, соколе, на жеребца и здоганяй того, што на ослі прилітал.... Борзенько здоганяй!

ОЛЕКСА: Вот што выдумала! За дураками буду угянити? А по друге, я не можу його догнати (Усміхується). Я сам бачил, як тот твой дурак сіл на осла, осел што-то по-ослячи зареготал, поднес хвоста, замахал ухами, тай полетіл выше дерев гет под хмары и сник с моих очей.

АННА: Ты, Олексо, не смійся. Подай воды, бо умліваю... Ты не чуешь, як мое серденько бьется?

ОЛЕКСА: Не чую ничего—бьется, ци не бьется.

АННА: То приложи вхо, а бу-

дешь чути. И поціуй несчастну Ганусю и тое серденъко.

ОЛЕКСА: Я боюся, чтобы батько не побачил.

АННА: Нехай бачит... Як ты мене, Олекса, любишь так, як я тебе, то ты будеш мой муж, а я твоя любяща, вірна жена.

ОЛЕКСА: То ты знаєш, що я тебе люблю. Як тебе не бачу, то так мені нудно, як бы я зъїл с десять мишей або зо два щури. Но што я маю бідний ділати? Терплю, моя голубочко, мое серденъко, бо ты богачка-единичка, а я бідний сирота.

АННА: Не журися, мой соколе, я таку штуку выдумала, що іще сьогодні підеме до попа на заповіди. А тепер поціуй свою будущу жену и ступай до роботи. Як буде тебе треба, то батько тебе позове.

### ЧАСТЬ ПЯТА

(Анна осталася сама одна в хаті. Сіла на лавочку, тай слезы ронит).

АННА: Никто мене не пожалує, всі с мене сміються. Говорят, що я чванна, гонорова, богачка. Яка я чванна? Я каждого люблю, кожного пожалую, с каждым бесідую, але мене никто не любит. Не раз піду на музыку, то людски дівчата танцуют со своими кавалерами, а я стою в куточку як нища, никому не люба, навет наш Олекса со мнов не танцує, бо батько заборонил. Говорит: "Ты слуга — танцуй со служницами, а с мойов дочков не смій".

Но сьогодні буде конец моим мукам, моим слезам... Напхаю под спідницю лахов, зроблю штучного живота и скажу мому лукавому батькови, що я в тяжи и бу-

ду мати дітину от Олексы. Батько не схоче стыду, то поневоли згодається.

(Гануся обтерла слезы, иде и вынимат лахы, пхає под спідницю и на грудь. Потом призерається до зеркала, и дуже задоволена своїв роботов).

АННА: Вот и животина — лягай и зараз двоиню роди.

(Сіла на лавочку и свою думку думає, як батька обманути. Стефан входит до хаты, сідат коло стола и на дочку споглядає).

СТЕФАН: Ты знову плачешь, що тобі такого?

АННА: Я бы вам сказала, тилько стыдаєся.

СТЕФАН: Скажи, скажи, не стыдайся свого отца, нехай и я знаю твою тайну.

АННА: Я незадолго приведу вам внука... Будете дідуњом, а я несчастнов на сем світі матерев без мужа.

СТЕФАН: (хвататся за голову): О ты, бесстыднице, так свою жизнь загубила! Святый Пилипе, ратуй мене от наглої и несподіванної смерти.

Та ты мені и собі наділала такого стыду на все село, на всю околицу. Люде будут сміятися: "Вот богач над богачами, а дочка-единичка копыля привела". (Заломлює руки от горя).

— Та с кым ты то так смайстрували?

АННА: Як то с кым? — С нашим Олексом. Он буде мой муж, а я його вірна жена.

СТЕФАН: Со слугом! Позови мені того дзядя, а я йому покажу, як он сміл мою дочку так спаскути, що от людей сміх, а от Бога гріх.

АННА: Як вам то треба, то позвовите його сами, а тымчасом он мі непотребный.

СТЕФАН (иде до окна): Олекса, Олекса, ходи-но до хаты, бо я маю с тобов што-то важне побесідувати.

ОЛЕКСА (входить): Чого желаете, кажіть, бо я не маю часу.... ячмень треба заборонити, решта гною вивезти.

СТЕФАН: То ты, заволоко, дзяду, негодяю, так мою дочку спаскудил и осмішил! Як я тепер меже людей покажусь? Вон мені с очей и с подвір'я!

ОЛЕКСА: Борони Боже, я вредного слова николи не сказал против вашої дочки, она честна дівица.

СТЕФАН: Честна дівица! А то што? (Показує на Ганусин живот). То твоя робота! Марш мі с очей!

(Олекса приглянулся и задумался, що то Гануся устроила сама так, щобы отца обманути).

ОЛЕКСА: То вы аж сьогодні бачите, що Ганусин живот што день то в гору росте и молока прибыває? — Бабска природа дядьку Стефане.

СТЕФАН: Або я на дочку смотрю, яка там она.

ОЛЕКСА: Я знаю, що вы не смотрите на свою дочку, бо вы ей держите за служницу. Наістесь добре, палку в руки, тай на село байки гнути, или до шпихліра гроши рахувати.

СТЕФАН: Або ты виділ? Стуль свою морду!

ОЛЕКСА: Виділ, не виділ — от сердца сказал.

СТЕФАН (показує двери): Ты видиши totы двери — вон с до-

му и с двору!

АННА: Вы не можете його выгнati и звати його вредными словами. Што вы варта без Олексы? Он всю вашу господарку держит, а за што? За тот борщ и лахы? И вам не стыдно нас выгнati теперь с двору?

СТЕФАН: Я тебе не выгнам, тилько твого любовника!

АННА: Куда игла, туда и нитка. От сьогодня мы вас обое оставляме и ваши маєтки. Тіштесь и веселітесь на свою старость и на свою захланну жизнь. Вы не мой отец и я не ваша дочка. Я и мой Олекса підеме до жида на службу, а так под вінец — он буде мой любимый муж, а я його жена. (Звертается до Олексы):

—Правда, Олексию, ты мене любишь, а я тебе сто раз так.

ОЛЕКСА: То ты знаєш, що я тебе люблю... Тилько скоренько зберайся, тай в путь счастливий.

СТЕФАН (до Анны): И ты мене покидаешь и до жида на службу? Чудо тай наказание Господне! Богач над богачами, а дочка у жидов служит!

АННА: Вы сами того хотите и нас выгнанете.... Я Олексу люблю и с ним піду на край світа, а люди най осудят, кто виноватий тому.

(Стефан сіл на лавочку, взялся руками за голову и мучится сам со своими думками, а Анна и Олекса смотрят на него. Потом встає, як бы новый человек).

СТЕФАН: Коли уж така судьба моя и ваша, то клякайте ту перед святыми образами, най вас благословлю отцовским сердцем, щобы вы были здоровы, як вода, и богаты, як свята земля.

(Повторят тоты самы слова над ними, як они уклякли, и закончує).

Во имя Отца, Сына и Духа Святого — Аминь.

Теперь ставайте и поклонітесь старому отцу.

(Молодята встають и в руки цілють отца).

СТЕФАН (до Олексы): Я думаю, что с тебе буде добрий господар, мой будущий зятью. Як собі постелишь, так и спати будеш.

Сегодня підеме до попа заповіди оголосити, а завтра в город до контракту. Я тобі запишу половину всего маєтку, а по моїй смерти все ваше, чтобы ты не был слуга и злодій, бо як бы ты не мал ничего ту, тилько жену, то постоянно ты шарпал бы мое добро в свою кешеню. От сегодня отдаю все мое господарство в ваши руки, а я старик коло вас прожиу мою старость до смерти.

А теперь пошукай, Ганусю, фляшки, треба принести могорич, бо в мене сегодня свадьба, треба выпити на счастье и на здоровье.

(Степан с утіхов бере капелюх на голову, фляшку в руки и гайду по горілку).

АННА: Вот видишь, мой милый соколе, як я отца перехитрила. Не хотіл, но згодился отдать мене тобі за жену, чтобы не было стыду перед людьми.

ОЛЕКСА: Храбра ты, голубко, что так все провела. А теперь сміло тебе поцілує первый раз в своем житъю.

АННА: Цілуй, цілуй и сто раз, бо теперь ты будешь мой любящий муж, а я твоя вірна жена.

А на весілю будеме співати вот таку пісню:

Два голубы воду пили,  
А два колотили,  
Нема в світі той силы,  
Щоб нас розлучили.  
А ты, батьку, будь здоров  
На сто літ прожити,  
Мы тя будем шанувати,  
Бо мы твои діти.

(Степан пришол до хаты, держит фляшку в руці и давай присілого козачка танцувати и приспіувати:

Я тішуся тай гуляю,  
Свою дочку замуж даю.

СТЕФАН: На здоровье, мои діточки миленьки.

АННА и ОЛЕКСА: На многая літа вам, батьку.

### ЧАСТЬ ШЕСТА

Марина Чупринка сидит на лавці коло окна и час от часу в окно позирає. Наста сидит в куточку, латає спідницю собі.

НАСТА: На стыд и сором служу у богатой господині, а в полатах латках ходжу як жебрачка.

МАРИНА: Латай, латай, тай не пашекуй, бо не долго ты будешь у мене даром хліб іла... Мой сынок оженится, приде невістка, а ты вон с моего двора.

НАСТА: Ваш сын в тот час буде женатый, як ракы будут свистати, и вмісто Ганусі-невісточки може он сам приде плачучи с розбитов головов. Ваш сын дикун и дурак.

А я и так дольше у вас служити не буду, бо за місяц мені выйде три роки моїй служби у вас. Заплатите мені так, як обіцяли, тай будьте здоровы, нехай вам невістка на вас працує так, як я працевала.

МАРИНА: Што ты говориш? Якой заплаты ты хочешь? Я тебе, дзяду, кормила, и як бы не я, то

давно бы с с голоду здохла. Марш с моей хаты и с подвіря, щоб мои очи тебе не бачили!

НАСТА: Піду, піду, буде того добра вашого, тилько вы мені заплатите, бо як ніт, то я вас до суду дам за мою 3-рочну працу.

МАРИНА: Ты будешь мене до суду подавати, ты дзяду! Чекай, я тебе зараз россуджу...

(Схватила коцюбу и бье Насту, куда попало, выганяе з хаты. На то пришол Петро).

ПЕТРО: Мамо, что вы робите, за что так нашу Настуню бьете? Посмотрите, вы ей руку переломили, что она бідна буде теперь работи!

МАРИНА: Вот дзяд говорит, что ты в тот час будешь женатый, як ракы будут свистати...

А тобі што такого! Лице в крові... Ой-ой, посмотри в зеркало, яка рана на чолі! Што, ты упал с осла, ци што такого случилось?

ПЕТРО: Ани не пытайте... Монашка мені то зробила. Я казал, што Жолты луки наши, а она казала, что их, и так слово по слові пришло до грубого. Ище казала, что мой батько был злодій, а вы стара відьма, то я зо злости сказал, что ей батько свистун, а она монашка. Як то почула, то давай за коцюбу и мене молотити.

МАРИНА: Та тобі не стыд, што тебе баба набила!

ПЕТРО: Вы думаете, что то наша Настуня, которую вы што-день колотите? Та монашка, то звірь. Не дай Бог, чтобы она стала вашов невістков, бо мусіли бы сте перед ней голака скакати.

МАРИНА: Та монашка мені мою честь утяла, чекай, я ей до суду

подам и покажу, яка я відьма.

А ты, сынок, подай до суду, што она тобі так голову россікля... На Жолтих лугах их овечки не будут больше пастись; но ты поступил по дурному, бо вмісто поцілувати и просити под вінец, ты за які там луги сперечался.

### ЧАСТЬ СЕДЬМА

Судова зала. Судья и присяжны. Прокурор, писарь, свідки, Марина Чупринка и Настя.

Писарь прочитал имена всіх вызваних на росправу. Всі были присутні.

ПРОКУРОР: Мария Чупринка.

МАРИНА: Я ту, чого желаєте? Я не боюсь ничего и никого!

ПРОКУРОР: Встаньте и отвічайте на вопросы.

СУДЬЯ: Скилько літ Наста Покорна служила у вас и скілько ви єй платили за роботу?

МАРИНА: Она у мене не служила, она не мала где подітися, бо бідна была, то просила мене, чтобы я єй приняла до свого двору. А я милосердна приняла и кормила єй близко три роки, то я не думаю, что ище до того платити. Она мені должна, что за три роки у мене даром жерла.

ПРОКУРОР: Ты бабо, дуже чванлива... можешь сісти собі на своє місце. А теперь най встане Наста Покорна.

НАСТА: Я ту, прошу ласкавого суда.

СУДЬЯ: Ци ты, жено, памяташь, яким способом ты попала до Марии Чупринка? Ци ты у ней служила, ци по бідности даром хліб іла?

НАСТА: Прошу ласкавого суда, то было так: — як мой муж помер, бо тилько один рок прожи-

## КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ — 1953

ли мы разом и были мы бідны на комірном у старухи Парашки, то я потужила, поплакала, бо зона стала-м біднов вдовов. Но не буду так сидіти, то я ходила робити, кто мене брал. Богато раз я робила у Марини Чупринки. Она мені платила 45 грейцаров на день і істи давала. Одного дня говорит до мене: "Ты лучше, Настуню, згодися у мене на год, я буду тобі давати не 45, а 35 грейцаров денно, и будешь мати спанье, то за год назбератся богато грошей, и ты зможеш собі дашто купити".

Я подумала собі: "Божа в тебе душа, бо желаєш добра для бідной вдовы". И я пристала на то, што она обіцяла. В тот час в хаті был Иван Загірний, нехай он скаже, ци не правда. Прослужила я год и говорю свойой господині: "Год оконченый, то може заплатите мені за мою тяжку працу?" Марина Чупринка сказала: "На што тобі грошей — може кто у тебе вкради, або можеш згубити. Вот лучше послужи ище год, то разом заплачу". Прослужила я и другой год, а Чупринка говорит: "Послужи ище третий год, то разом заплачу, и буде у тебе богато грошей, што собі купиш кавалок поля, або другой раз отдашься за якого господаря". Я подумала: и то правда. Зачала я третий год у газдыни Чупринки.

Тяжко я працевала за тых три роки. Други когуты запіют, я уж на ногах. И старалася я, чтобы угодити мойой господині. Она со мнов сварится, не мож ей угодити — то не так, ты ледаща, проклинае, прозывае брудкими словами, а я терплю бо хочу третий год

выслужити.

Одного дня говорю свойой господині: "Незадолго мені скончиться третий год службы, то вышукайте собі новой служницы, бо я у вас больше служити не буду. И старайтесь мені всі ггоши заплатити за три-рочну службу". Чупринка закричала: "Якы я тобі, дзяду, гроши виновата? На мойом хлібі жила и еще заплаты хочешь! Вон с мойой хаты!" И давай мене молотити, куда попало. Я с болю кричу, плачу, втекла на подвір'я, а она за мнов, вдарила по рукі и кость зломала. Може была бы мене до смерти убила, як бы не оборонил сусід Николай Горощук. Так каліком мене зробила, и што я бідна буду тепер ділати?

(Наста закончила с плачем свою смутну историю).

СУДЬЯ: Иван Загірний, ци вы были в ту пору у Марии Чупринки и ци вы чули, як Мария Чупринка годила Насту Покорну на службу?

ИВАН ЗАГІРНЫЙ: Так єсть, прошу ласкавого суда, в тот день я был у Чупринки и чул выразно, што Мария Чупринка обіцяла платити Насті по 35 грейцаров в день. Но ци она платила, ци не платила — того я не знаю.

СУДЬЯ: Николай Горощук, ци вы виділи, як Мария Чупринка била Насту Покорну? Мусите сказать под присягов правду, што вы виділи.

Н. ГОРОЩУК: Так єсть, прошу ласкавого суда. Я жилю третя хата от Чупринки и в ту пору был на подвір'ю, почул крик и плач, то чым скорше через перелазы скочил к хаті Чупринки и там по-

## КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ — 1953

бачил Настуню лежачу на землі, а Чупринка гаратає ей коцюбом. Прискочил я к нимм и выдер коцюбу из рук бабы и кричу: «Што ты, бабо, сказилась, ци што, убъешь человіка без покаяния!» Она, то значит, Чупринка плюнула мені в очы і закричала: 'Який ты дзяд, то такого дзяда боронишь'. Поднял я побиту Настуню с земли и майже на руках занюс до свойой хатини и держу бідну каліку, хотяй я сам не багатий. Што сами кушаем, то и для бідной каліки сердце христианске.

СУДЬЯ: Вы присяжны будете судити по закону и совісти, ци признаете вину Марии Чупринки.

ПРЕДСІДАТЕЛЬ ЛАВЫ ПРИСЯЖНЫХ: Мы готовы вынести вырок. Мария Чупринка сама призналась, што она Насті Покорной не платила и не буде платити. Свідок Иван Загірний под присягов сказал, што чул як Чупринка нанимала служницю и скілько ей обіцала. А другий свідок под присягов рассказали, што он виділ, як Мария Чупринка побила Насту Покорну. Так мы признаєме Марию Чупринку виновном згодно с обвинительным актом.

СУДЬЯ: Рішеніе суда есть та-ке: — Мария Чупринка должна заплатити Насті Покорной за три роки службы 583 рински и 25 грейцаров, а также 150 ринских за боль и по короні за каждый день аж до того часу, доки рука Насты Покорной не загоится, чтобы могла робити и заробити на свою жизнь. Судовы росходы 100 корун присуджено на Марию Чупринку, а до того місяц тюрьмы за битку.

До 14 дній сумма грошева має быти выплачена, а в противном случаю буде назначена лицитація рухомого и нерухомого макету Марии Чупринка.

МАРИНА: Я на то не пристаю! Я буду подавати аж до цисаря, бо ваш суд не есть справедливый.

ПРОКУРОР: Ты, жено, можешь подавати куда хочешь, но тобі в том никто не поможе. Не забудь, што до 14 дній мусишь заплатити кару.

На том скончилась судова росправа в повітовом місті. Но Марина Чупринка не хотіла признати свою вину, лем пошла до адвоката и рассказала цілу історію. Адвокат казал прийти на другий день бо он должен ознакомитись с протоколом судової росправи.

На другий день адвокат потішил Марину, што справа чиста, тилько зажадал 150 ринських на перед за апеляцію. Чупринка згодилася на то и уплатила.

Пришла пора другої росправи, то адвокат ани не появился в суд, тилько послал свого заступника. На другом суді Чупринка знова програла. А за три дні пришли екзекуторы и зачали лицитацію, т. є. продажу с молотка. Гешефтяре дозналися наперед за «гешефт», то от рана стояли под воротами. Продали пару волов, пару коней, десять штук рогатой худобы, 30 корцов пшеници. Продали и любимого Петрового осла за 10 корун.

На третий день пришол жандарм и забрал Чупринку до міста и в тюрьму. Там єй заперли с по-сліднього сорта бабами. Она не могла перенести того стыду. Сердце пукло с жалю и она умерла.

Похоронил Петро свою маму. Плакати он не знал с жалю за матерев, тилько плакал за богатством, што продали на лицитации. С того взялся до пьянства. Пропил один морт земли, пропил другий, пропил и десятый. Господарити он не думал. Запустил бороду и так віка доживал.

### ЧОГО ПЕС НА КОТА ЗЛЫЙ? (Народна приповідка)

В давних часах было так: пес іл рибы, а кот губы, и оба были великими приятелями.

Але писку завсі хвіст ся ма-  
чал, як за рыбами ходил по воді.  
А котови було далеко до ліса за  
губами ходити. Так одного разу  
пес собі надумал змінити tot по-  
рядок и гварит до кота:

— Знаєшь, товариш, ци ты  
пристал бы на таку зміну, аби я  
іл губы, а ты рибы? Мні до ліса  
легче перелетіти, а ты любиш  
все коло хижки и ріки лежати.

Кот подумал, подумал над пред-  
ложением и отповідат:

— Я пристану, але мусиме  
зробити то по закону и записати  
нашу угоду до протоколу, аби раз  
на все осталося так.

Зробили угоду и подписали.

Пес говорить:

— Але где тето папірья скова-  
ме, жебы не згубити?

— Я мам добры пазури, — гва-  
рит кот, — то' выдраллюся на  
бант и сковам за кріков на даху,  
то никто там не достане.

— Добре слово, коте, — гва-  
рит пес. — Ты так зроб.

Кот положил документы за  
кріков и там оставалися долги  
роки в спокою. Але одного разу  
пришло штоси на думку псови и

Я был уже в Америці, як мені  
брать писал, што Наста Петра от-  
живила, бо вишла замуж за него,  
и господиня на 20 моргах земли.  
Чупринка мала 30 мортов, но Пе-  
тро 10 пропил, доки Наста не  
взяла господарку в свои руки.

Николай Андрухов.

гварит котови:

— Ноле, посмот там за кріков,  
ци наши документы там суть, ци  
дакто не вкрад их. Я бы хотіл их  
видіти.

Може пес не довірял котови, же  
он их там положил, а може ак-  
куратно боялся, же дакто мог их  
вкради.

Кот выдрался на тето місце  
и витяг папірья, але смотрит, а  
мыши поперегрязали так, што  
немож было прочитати. Сходит  
назад и говорит до пса:

— Пропали документы, мыши  
зъли.

Пес завирчал зо злости и скочил  
до кота, а кот плюнул му в  
очи.

От того часу пес злый на кота,  
а кот на мыши.

Н. Майчак,  
Плейнвілл, Конн.

### СМІХ И ПРАВДА Може говорити як долго хоче.

На митингу одной организации  
послідним до слова был покликаный  
один бесідник, который любил  
долго говорити.

— Товариш предсідатель, як  
долго можу говорити? — спросил  
он, поглянувши на годинку.

— Як долго хочете... Мы и так  
всі выходиме о годині 11-ой.

## Народны Таланты

Меже звичайними людьми дуже часто заходят горячы споры  
о том, який человік має высшу  
цину — ученый без таланта ци  
талантливый без науки?

Тоты споры выходят от того,  
што многи были наочными свід-  
ками таких выпадков, где выпадково выученый человік при-  
нялся за роботу, знал ей розпочати,  
но не знал собі способу,  
затратился в ней и оставил вісьмо  
неокончено. Потом за туто саму  
роботу взялся простый неученый,  
а талантливый и выпровадил  
роботу на порядок, часом,  
на велике чудо, дуже добре, и  
то без всяких трудностей. При-  
міром, хворый человік обышол  
много высокоученых докторов, и  
никотрый му ліку не нашол, а  
потом звичайный человік влас-  
ної практики отнял му хвороту,  
як бы руками взял. Або судо-  
довы росправы: Найдете ученых,  
высокой рекомендации адвокатов,  
которых ище в школі называ-  
вали "брильянтовыми ученика-  
ми", но такий адвокат прохие  
вам ціле життя и ани одной  
справы в суді не выграт. А дру-  
гий незнаный никому стане —  
и по пару словах справа выгра-  
на. Такых приміров найдеме во  
всіх областях общественных от-  
ношений меже людьми.

Я не стану спорити, ани дава-  
ти свое рішене той справы, бо  
по основного выпоку той спра-  
ви провадят многи үитки. Тут  
ани таланты не можна унижати,  
ани науку не можна легковажи-  
ти, а ище треба взяти под ува-  
гу то, што много ученых людей  
вышколувалися в области свого  
таланту. Такы люде не лем же  
мают дар и свою власну прак-  
тику, но и в теории они достали  
науку с талантов и практики  
людей, котры жили перед нами.  
Даякий талантливый человік пра-  
цувал ціле життя в даякой обла-  
сти науки, а человік в школі пе-  
ребрал туто готову практику в  
пару тижднях, и на основі то-  
го он робит дальший прогрес —  
вмісто самому доходити той осяг-  
неної науки и тратити на то свое  
ціле життя. Счастливый тот на-  
род, в котором родится много  
талантов, но ище счастливший тот,  
котрый має школу для возвыше-  
ния и полного выкорыстания их в  
народну пользу.

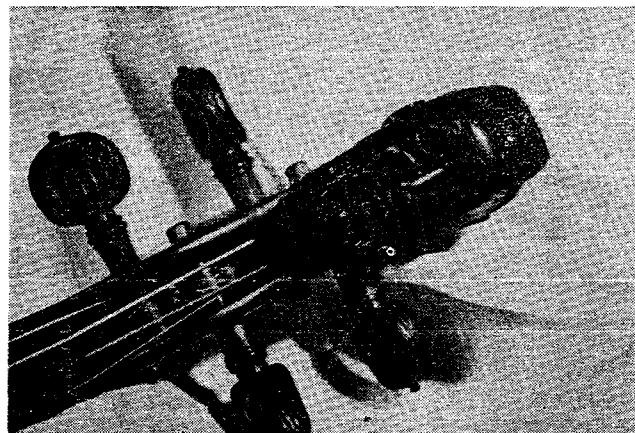
Учеными людьми называеме тых,  
котры ходили в школу — училися.  
Талантливыми людьми называеме  
тых, котры от дитинства мают  
потяг до даякой особливой робо-  
ты и без великого труду в той  
области выбиваются наперед дру-  
гих. Коли вы зробите річ, котру  
другий человек из вашего това-  
риства не потрафит зробити, то  
вы мате талант в той области.  
Часом аж десятый человек  
потрафит вам доровнати, ча-  
сом аж сотний, а часом и тысяч-

## КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ -- 1953

ный негоден того доконати. Тогда мы называем, что то суть рідкі таланти, бо рідко трафляются. Коли вы скажете о другом нешколуваном человіку: "Я бы той роботы не выконал, хоц бы мі руки поламал", то будьте певны, что вы бесідуєте о талантливом человіку.



Іван Прокопчак,  
из Ростайн, повіт Ясло.



Ручка скрипки Івана Прокопчака

Моим намірением в сей статі єсть представити ряд людей с замічательними талантами, походящихих из нашого лемковского роду, которых я встрічам важденному житю тут в Америці, Канаді, а особливо в нашей старой лемковской колонии в Кливленді, где я перебываю теперішними часами.

Діти наших лемков в Америці и Канаді дуже часто занимают высоки, отвітственные и важны роботы во всіх областях американского життя. Їм не дивується, бо кромі своїх талантів, они мали отповідну школу до того. Но коли вы перейдетеся по місточках, заселенных лемками, то вас здивує, что люде, котры в большинстві свойом приїзджали в Америку безграмотными, управляет перворядными бизнесами, являются наставниками в индустрии, а nawet являются мейорами своих місточек. И у нас в Кливленді то можна видіти. Лемки своими способностями розвили ряд бізнесов, котрими сами руководят,

## КАРПАТОРУССКИЙ КАЛЕНДАРЬ — 1953

працуют механиками и наставниками на желізных дорогах, в станових и других индустриях, на разных предприятиях, где могут их заступати лем добре школуваны люде.

*Вітання о Гемковщині  
Гемковщина земля краса,  
Наш щоденний родний край,  
Миши чиши все вспомінаємо  
За Вас сестрою, за Вас братом,  
Вашіх короджий одески.  
За дімшиків і чотоки  
Где доміци супів високи,  
Чисту воду і покінки  
В зимій мороз, в літній хімі,  
Дорогу землю скільки в скаскі  
Ціле село так прекрасне,  
За Вас наше сердце тепліше  
Вільно у Вас жити праце,  
Гемковщина земля краса  
Наш щоденний родний край  
Нашіши чиши за все осмажені  
Свободу свою доставши  
Паку візу брате миє.*

*М. Кохан*

Автограф Теодора Кохана

До таких лемков належит, меже іншими и Тимофей Гамбал, из Лабовы, котрый выраблят планы и буде модерны домы, и стался высокорекомендованым будовничым, хоц не мал школы на ту роботу. Николай Лабиц, из Торонто, котрый про свою спрытность в рахунках все держал в организации финансовых секретаркы, сильно подивлят талант в рахунках Петра Цапа из Крампной, котрый просто в памяти розвяжe вам трудны рахунковы проблемы в множении або ділении дробями, и то в пару секундах. Достал бы такий человік школу, стал бы другим Ейнштейном по линии математики.

Я все был заинтересованный в рисунках и звертал увагу на многочисленны рукописи дипломов

и грамот, але нигде я не запримітил такой высокой деликатности каліграфичного письма, як в рукописи Теодора Кохана из Виннипегу в Канаді, родом из Флоринки. Про красоту своей рукописи он получил роботу в Сити Голл для выписывания дипломов и грамот, где он працевувал ціле свое жит'є. Приведенный тут верш по його рукописи "Вспомин о Лемковщині", написанный на 77 року його життя, указує, что його почерк не много утратил ище из своей красоты. Теодор Кохан был инициатором основания нашей народной организации Лемковского Союза, и мы горды, что он належит до талантами одаренных лемков.

Коли вы встрітите Ивана Прокопчака из села Ростайне, вы ни-



Акторы представления "Женаты женятся" —  
Кливланд, О., 10 май 1952



Великодні писанки лемковських жінок в Кливленд, Огайо.

гда не отгадали бы, что в том человіку сидит. Он невыставляющiяся личности, скромный, тихий. За долги рокы мало кто звертал на него увагу. А он добрий артистичний коваль. Коли в Кливланді подготовляли славне Лемковске Весіля" и дружбам треба было сокирок, то попросили Прокопчака постаратися о то. Як он то выробил и облистил платином, то всi, кто видiл, застановился над красотом його роботи. В свои вечерны годины он вырабатывал гусли великой чистоты и до-сконцальной формы. До того он ище рiзбар. Гдекотры головки своих гуслей он украшат рiзьбом звірят або музикальных гениев и композиторов, которых образок он даколи видiл. Покус грає на скрипкi, но ище лучше грає в представлениях ролi. Поровнайте

його фотографию с фотографиум "Діда Тимка" в "Лемковских Вечирах" минувшого року, а сами увидите, який с него артист — тут Иван Прокопчак, а там правдивий русский православный дзяд.

Талантов до грання роль в представлениях у нас есть больше и с часом все новы выкryваются и приходят в драматичный кружок. При открытию таких талантов не диво, что мы в состояні час до часу поставить любе представление. Натуру тых артистов, не выпоминаючи их имен, можете видiти на фотографии представления "Женаты Женятся", поставленного в Кливланді минувшого року.

Наш кливландинський Лемко-Клуб, меже іншими, украшают три пары ляльок, хлопці и дівчата, убрани



Татьяна Ардан, Кливленд, Огайо.

Розалия Штельма (Хміль)  
родом с Ожинной, повіт Ясло.

в лемковский народный край. Ушитъя лашков на таку др бнотку вымагат специальнога знанья и терпеливости. Тоты ляльки не лем же украшают клуб, но и за каждый разом вызывают живый интерес меже посітителями клуба, а ище больше меже общественными роботниками нашого міста, и через то здобыли для клуба прихильну репутацию. Ляльки убрали Юлия Дмитрик, Пелягия Сипляк, Текля Дзямба и Мария Цисляк. Тота послідня навет николи в краю не была. Убор ляльок постоянно по каждом пранью мінятся и богатіє.

Каждого року в сезоні великоцьных свят наши жены в Кливландинді усвоили собі звычай писати писанки на фонд свого отділа. Сего року писанки были так красивы, што мы дали их фотографовати. Сам фотограф не мог очей от них оторвати и перечувуватися, откаль жены набирают столько размaitых узоров, а всі они написаны вольном руком в чисто лемковском стилю. Хоц они всі в лемковском стилю писаны, кажда жена має свой особливий способ и форму рисунка и свой секрет што до кольору.

На образку показаны зразки писанок лемковских жен в Кливланді: Текли Дзямба из Вышовадки, Розалии Штельма из Ожинной, Татьяны Ардан и Марии Федак из Мшанной. В первом гнізді на ліво вверху писанки Текли Дзямба отличаются богатом и просто фантастичном розмальовком, як бы морозовый клаптик або россып искор при електрич-



Анна Вархол росписує великоцьни писанки

ном велдованью. Ровномірность рисунка указує на велику быстро-ту писанья, а комбинация красок направду сверхколоюорова.

В другом гнізді девять писанок Татьяны Ардан, писаны свободном руком с особливом четкостью и с отмінном, но тоже сверхколоюором окраском.

В третьем гнізді с ліва на долині писанки Розалии Штельма, як бы покрыты лиством або голузками разных дерев с ніжно подберанными красками.

В четвертом гнізді с права на долині писанки Марии Федак. По єй писанках роскинены дробны весенны цвіты. Она придержуєся найбольше старинного лемковского стилю што до розрисовки писанок и их ясного, привабливого кольору.

На загал красота и оригинальность писанок так пречудна, што

покупатели берут их на росхват цільма дюжинами, як бы им задармо давал, и платят красну ціну за них.

Дакто скаже, што то не штука написати писанку. Най попробує. У нас сотки женщин и майже всі пишут писанки, но мы нашли меже ними лем тых несколько жен, которы пишут писанки оригинально, што надаються до продажи публікі.

А Анна Вархол, из Оттавы в Канаді, родом с Терстяной, не лем же пише писанки, але два роки тому наробила с ними много шуму в канадской прессі, где были поміщені ей оригиналны взоры лемковских писанок, а при том описана коротко история и судьба Лемковщины. Писанки свои она пише с великим быстротом, но кольорує их не техничними красками, а натуральными,



Степан Мориляк,  
зо Шляхтовы, пов. Новий Торг.

котры она выварює из лубяя и  
трісок ріжних дерев и рослин. Ро-  
бота при писанках у ней так лег-  
ка, што она пише их и приспівує  
співанки, які складаються в єй  
мыслях:

*При писанкох Яйця*

Писаночки мої,  
Сама-м вас писала,  
Із руж и фіялок  
Краску добирала.

Писаночки мої  
Красно-м росписала,  
Як пришол великдень,  
Людям єм роздала.

Писаночки мої,  
Смутна мі новина,  
Без людей осталася  
Мила Лемковщина.

Родне мое село,  
Терстяна го звали,  
Там широка ріка,  
Где мы ся купали.

Там ріка прозорна,  
Ясьолком єй звали,  
Там терстянські хлопці  
Коней напавали.

Коней напавали,  
На пищалках грали,  
Завадські дівчата  
Голос поддавали.

Лемковщино моя,  
Родимая маті,  
Коби-м іще могла  
Тебе отвидати.

Річеньку биструю,  
Свою мамусеньку,  
Сиву зазуленьку,  
Сестричку родненьку.

Степан Мориляк зо Шляхтовы одареный іншим талантом: он рисує пером людски постати в разных уборах, котры у него выходят живо и реально. Рисунок двух лемков новосандецкого повіта в старинном уборі он виділ в одной книжкі, и без всяких технических прирядов або способов, якими теперь побольшают таки образки, он на око побольшил их до разміра великого образа. Кто виділ даcoli тоты типы и посмотрит теперь на тот рисунок, то признает, что то зроблено дуже удачно-талантливо, что навет подвижность и рух тых типов переданы рисунку. Степан непереможный актор комичных роль, якого трудно найти меже простым народом. Надіємся, што Степан Мориляк с часом розрисує своим пером лемковскі типы мужчин, дівчат и жен и с других лемковских сел и повітов, в чом желаме му-



Сидор Співак.

доброго успіха.

Взглянувши на чуги, интересно буде для тих, котры не памятають того крою, подати информацию, што чуга то верхний убор, сшитий с доброго грубого сукна, служила для охороны от зимы, вітров и сніговици, а кромі того, мала и други практичны функции. Великий наплечник с довгими тороками фурман в лісі або в подорожі, в часі великої сніговици або непогоды, перекидувал через голову. Довгі тороки охороняли його лице, што сніговица не ліпила йому в очи, а помеже тороки фурман мог наблюрати дорогу и въо, што дієся перед ним, и управляти свободно ліцами ци даяком другом роботом. По боках, вмісто рукавов, висіли дві

торбы або кишени с отвором из середины, в которых могла поміститися мериндя або невеликы дорогы покупки, беспечны перед крадежом. В часі далеких подорожей на ночлег фурман наполнял один рукав сіном або соломом, што служило йому за заголовок, решта чугом накрылся до спанья. Чуга в давны часы была великым богатством в домі. Паробок не поберелся до женячки, пока не справил сой чугу. Чуга была украшена с заду и по боках тороками, лем біdnійши газдове або коморники носили чуги без торок. Людей из таких сел, где выпасали больше овец и мали больше сукна на чуги и тороки, другие біdnійши села называли "торокарями", а чуги без торок звали "шутяками" от слова "шутый". От того то и походит, што многочисленны лемковски фамелии по призвищу Шутяк походят из біdnійшого роду. Перекинувши через плеча чугу, газда чувствовалася поважно яко отвітственна голова свого дому або громады.

Напено не есть больше, як десять людей в Кливланді котры знают, што Мария Телех из села Воловец зна малювати, хоц она с тими людьми прожила тут пару-десят роков. Сценарію на головной гали Лемковского Народного Дома в Кливланді малювал лемко, котрый окончил львовску артистичну школу. Но послі того, як я увіділ в домі Марии Телех їй малюнок водными кольорами села Воловец, як она собі його выбражат в мысли послі 52-рочного життя на емigracji, я спросился руководителя ремонта Народ-

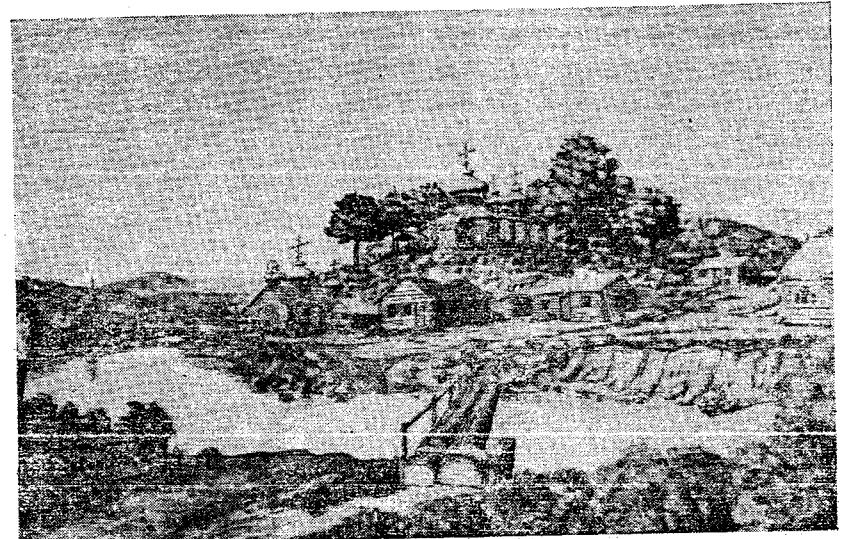


Мария Телех, Кливланд, Огайо  
ногого Дома Осифа Дзямбу:

— Чом вы не дали малювати  
сценарію Марии Телех? Мали бы  
сме далеко лучшу артистичну ро-  
боту, а кошта меньши.

Осиф Дзямба удивился на ме-  
не:

— Первый раз чую, что Мария

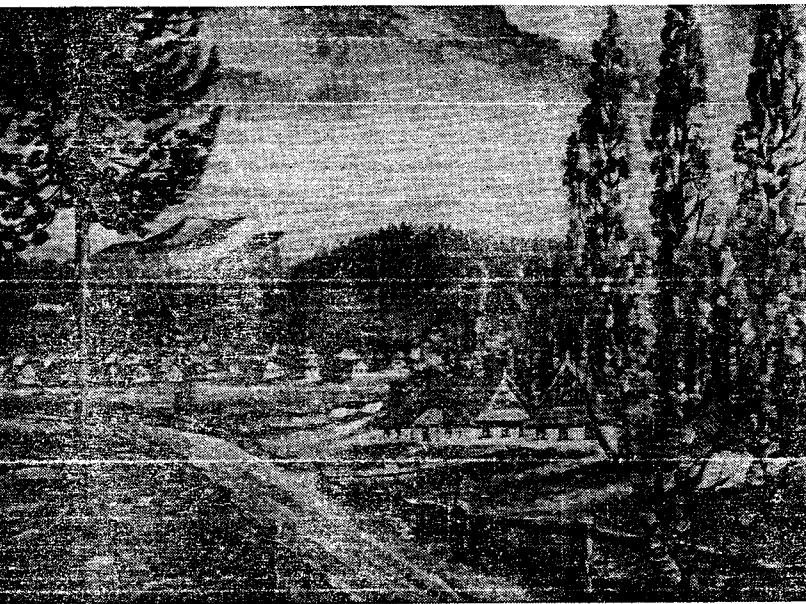


Село Воловец, Горлицкого повіта.  
(Робота Марии Телех — водна краска).

Телех знає малювати...

Каждый, кто посмотрит на её  
работу "село Воловец", признает  
великий талант её рисунка. В её  
малюнку есть перспектива, что  
дуже важне в каждом малюнку,  
передний и задний план, комби-  
нация натуральных колоров и  
много интересна горизонтальна  
линия.

Три помещены тут виды лем-  
ковских сел оливной краски:  
"Вчас рано", "По дожджі" и "На  
краю лемковского села (теперь  
власность Юрия Млинаря в Нью  
Йорку) — малюваны моими руками.  
Треба повісти, что я не  
мал ани одной годины артистич-  
ной лекции, а єднак на роботу  
в них звертают увагу и дают ве-  
лику признательность тым ма-  
люнкам люде, котры кончили  
школы в разных областях маляр-  
ства.



Николай Цисляк: "На краю Лемковского села".

Повыше приведены упоминки о  
наших народных талантах суть  
занадто поверховны, бо люде ко-  
тры не живут из своих талантов,  
часто никому не признаются,  
что они могут зробити, як при-  
міром Мария Телех або Стефан  
Мориляк. Но суть межи лемками  
и такы, котры своими талантами  
добилися своих предприятий и  
вырабляют або продукуют всякы  
предметы для загального ужитку.  
Люде далеко ліпше цінили бы  
нас, коли бы знали нашы таланты  
и их вклад в американське життя и  
в культурне розвитие нашей но-  
вой американской нації.

С нашей организационной сто-  
роны было бы даже много зробо-  
лено, если бы в одном из лемков-  
ских центров в Америці, найлуч-  
ше в Юнкерс або в інституції  
Лемковской Народной фармы, ко-

тра єсть в плані, была отведена  
одна або пару комнат, в которых  
бы мож было собрати для посто-  
янной выставы примірники талан-  
тов наших людей не с одной  
містности, але с цілої Америки  
и Канады. Кромі того, там мож-  
бы собрати всі примірники газет  
и книг, написаних лемками або  
изданих лемковскими органи-  
заціями, заглавия всіх лемков-  
ских співанок, изданих на ре-  
кордах, почавши от Шкимбово-  
го "Лемковского Весіля" до по-  
слідних, изданих лемковском  
фирмом 'Попрад'. Припушчаме,  
що на Колумбія, Окей, Бронс-  
вик, Віктор и других меньших  
компаніях было издано до 200  
штук разных лемковских рекор-  
дов, а то есть дуже громадный  
труд. Там можна бы умістити  
сразу выробу сукна и полотна



**НИКОЛАЙ ЦІСЛЯК:**  
“Літнє рано” (оливкова краска)

нашими предками, и оригинальну ношу, як шили кошели, холошни, лайбики, гуньки, чуги, шапки, як плели капелюхи, як шили керпці. На моделях, хоць бы малого розміра, мож бы показати разницу, як носилися в каждом лемковськом повіті. Нашли бы ся люде, которы для такой выставки побудували бы малого разміра типы лемковских хиж, особливу архітектуру лемковских церквей (Три вежы, по порядку што одна то выше), а навет, як городили ксэярками плоты на Лемковщині, бо так нигде инде не городили. Там могли бы быти показаны давны домовы приряды и начинья, деревяны коновки, цебрики, боденки, ступкы, кудели, варстата, стольцы до струганъя гонтов,

млинец и множество других прирядов. Дальше слідували бы разны выробы, котрым дали початок лемкы тут в Америці. Таке місце не лем же было бы поучне о минувшом житъю наших предков, але и много интересне и притігало бы до себе множество визиторов нашого роду зо всіх близких и далеких сторон Америки и Канады.

Николай Цисляк

## МАМА И ДОНЬКА

Донька:

Купала-с мя, мамко,  
В коломутной воді,  
Дала-с мя до біды,  
Тераз плачме обі.

Мама:

Яка вода ишла,  
В такой-м тя купала,  
Яка біда пришла,  
За таку-м тя дала.

Донька:

Было мя за біду,  
Мамо, не давати,  
Ліпше было рік-два  
Ище почекати.  
Была-м собі нашла  
Хлопця молодого,  
Што бы-м го любила  
И в сердци носила,  
А тераз ты, мамо,  
Mi житъя згубила.



## Кресаня Верховинского Діда

Коли вы ідете из Хуста все выше и выше на Верховину, на Торунский перевал, то недалеко села Соймы, где в декабрі 1914 року русскии войска держали фронт под Воловым, вы найдете мале сельце Репинное. А ище дальше суть Тюшка, Річка, Изки — за горными річками, в глухих дебрях меже отвислыми лісными склонами гор. Коли німцы выперли русскии войска с горного гребня над Соймами, русска піхота окопалась на Торунском перевалі.

И на кладбищі в Репинном похоронили тогда, як оповідають місцевы люди — убитых «москалів». В книгі умерших старой церкви по-німецкы было записано, что 22 декабря 1914 року похоронены русскии офицеры Павел Коваленко, Александр Велиховский и Степан Меркер. Их могила густо заросла травом. А на Торунском перевалі білым ланцузом тягнулись пограничны камени чехословацко-польской границы. Полузасыпаны окопы и рядм воєнне кладбище с польскими надписями.

В один и тот же день — 14-го марта 1939 року — германскы танки окружили в славянской Прагі памятник чешского короля Вацлава, а в Хусті гортиевскы гонведы росстрілювали ясинских, бычковских, мукачевских селян, студентов и учителей, котры не хотіли склонити работінно шею под тысячелітне ярмо короны «святого Стефана». И знова по

могилам русских солдатов первой світової войны прошла нога дикої орди, яка вішала и палила все, што напоминало о Києві и Москві.

Но Репинное не думало капитулювати на милость гортиевских офицеров. В глуху ночь волчими тропами уходила репинска молодежь через совітську границу к своим родным по крови братъям. Они, totы отважны репинцы, боролись в 2-гу світову войну под Киевом, Білом Церквом, Соколовом, Жашковом, Яслом. И они окропили Дуклю кровью геройов.

Но открыйме завісу над минувшим житъю нашего народа в Карпатах и посмотриме, як жили, о чом думали и чого ждали отъих смілых дітей, выросших в зеленых Карпатах.

Карпаты для австро-венгерских магнатов были огромным звіринцем, где разом с волками, кабанами, оленями, медведями жили также “білы негры”. Туда приїжджали панове на полювачку, в часі которой пили, гуляли, веселились, як нигде инде не могли. Им прислугували купцы, лакомы на заробок, якы держали за карк незаможных верховинцев. Продажны урядники дерли три скоры с селян. Будапештскы аристократы и их никчемны місцевы прислужники як пиявки присосались к вымученному и забытому народу наших Карпат.

Но пришел день, якого давно

ждали в Карпатах. С востока приближался грохот гвардейских минометов. С памятника 1000-літньої Венгрии, який поднимался у пограничного столба на Веречанском перевалі над Новом Ростоком и Вербяжим, осыпалось вапно, а гортиевски пограничники, занявши там місце буржуазных чешских "финансов", разом с гитлеровскими сторожами Польши, сумрачно позерали с верхов карпатских перевалов на охваченный пламенем Восток. Советска артилерия выбивала из теплых гнізд фашистских захватчиков. Страх пришол на всіх.

На перевалах Карпатських гор ярко горіли костри сівітської піхоти. По горах и долинах гомоніли звуки бойової козацької пісни. Народ выходил встрічати своїх освободителей. Вышло на улицу и все репинське население от малых дітей до дряхлих стариков.

— Тай божечку милый, якы то красны хлопи! Братья наши дороги вызволили нас з неволи, — радостно выкриковали селяне, мужчины и женщины.

Особенно радостно світилось лицо старого Кинча-Сливканинца.. Тот дідо виділ много світа, быв в Америці и Канаді, а тепер на стары роки увиділ побіду сівітской армии над німецкым и венгерским панством.

Вот рокочут гусенични тракторы: везут далекобойны пушки. То тоты грозны орудия громили фашистски окопы, замаскованы на "грунях" над Репинним. Дрожали горы и земля на кладбищі. Но не смуток, а радость рожде-

ния свободы несли тоты громовы переливи дальше и дальше — к Тиссі и Дунаю. Страшным взрывом высоко взлетіла тогды на воздух и могила русских солдатов первой світової войны разом с штабс-капітаном Павлом Коваленко. Их білы кости собирали потом любовном руком старый Сливканинец, приговорюючи: "Ничого, ничего, мои русски братя! Ваше гарне життя отняли мадьярски кулі, ваше тіло порубали мадьярски гусары, але вас поховали руки репинских братов и загріла репинска родна вам земля".

Но може и не случайно так сталося, что могучы снаряды сівітской артилерии розрвали могилы русских горойов. Може судьбі так хотілось, чтобы білы кости офицера Коваленко и солдатов його роты были освобождены на тот момент и увиділи побіду русского оружия. Страшна была сила огня сівітской артилерии. Она палила и вывертала фашистски окопы, засыпувала земльом убитых и оставшихся при житю фашистских солдатов.

На западі чорніла ище мгла. Туда уползal подлый фашистский враг. А сівітски полки могучыми волнами вливались в долини Карпат. Бойцы, знявши шапки, с благоговінем читали надписи на старых военных кладбищах русских солдатов, павших в первой світової войні тут в Карпатах.

Сорок літ не знімал Кинч-Станканинец с посідівшої упрямой головы закорузлу от овечого молока и робочого пота свою вірну кресаню. Лем в церкви клал єй на лавицю, закапанну воском. По-

рыжівши от солнца и непогоды калап старого діда може бы и пережил його самого, если бы не дивна пригода, о которой Кинч-Станканинец и теперь росповідат кождому, кто приіде в Репинное.

Дід хотіл угостити сівітских бойцов. Наполнил кресаню теплом печеною картошком и угощал медичных сестер и раненых бойцов. А рядом, громыхаючи по камням, проходили танки. Из люка одного танка поманили діда, чтобы и им дал картошки. Станканинец проворно подбіжал к грозной машині. Танкіст высипал картошку и хотіл кинути кресаню назад дідови, но єй закрутило вітром, и вмісто попасті в открыти руки діда, она попала прямо под чудовищни гусеници танка "Іван Грозний".

Засміялись дівчата над несчастьем діда, бо в селі знали, что он был дост скупый. Посумніл и дідо, бо жаль было калапа.

### ЗНАТОК МУЗЫКИ

В газетах был объявленный концерт. Один американец купил собі билет наперед, но опозднился пару минут и пришел до театру, коли концерт уже начался. Звернулся до "ошера" и спытался:

— Што теперь грают?  
— Девяту симфонию Бетховена,  
— отвітил "ошер".  
— Што, уже девяту! Та я не думал, што я аж так запозділ.



Але тут озвался майор:

— Чого смущишься, діду! Пропал калап, але голова ціла и здорова.

Потом майор кликнул на одного бойца:

— Ей, Степка, дай ту мою скоряну ушанку! Говорят, в Будапешті уж горяча погода, а тут на Верховині холодно.

И майор дал дідови свою воєнну ушанку:

— Возьми на память, тай спасибо тобі, діду, за брындзу и и токан.

Так іркутска ушанка осталась в Репинном, а стара кресаня діда Станканинца кріпко залізла в мощны гусеницы сівітского танка и пошла на запад войну до кончувати. С танком "Іваном Грозным" она шла в побідном параді в Будапешті и Відню и никого больше не боялась.

Василий Юртин.

### СЕРДЕЧНА ПОДЯКА

Бизнесменам и краянам, которые дали объявления и привіты до нашего Календаря, и всім по-трудившимся при сборі объявлений. На первом місци меже потрудившимся в том ділі есть ИВАН ПЕТРОЧКО из Нью Йорка, который собрал пять странниц объявлений.

Честь и слава вам!

Редакция  
Карпаторусского Календаря.





## НАРОДНЫ ТРУЖЕННИКИ В АКРОН ; О.

На повышой фотографии показаны передовы организаторы нашей карпато-русской колонии в Акрон, Огайо.

Сегодня в Акрон мы мame три Народны Домы, котры представляют вартость на много тысяч долларов. И тоты передовы организаторы положили много труда и своего гроша при основании тых народных домов и клубов и руководят ними до сего часу. Правда, же и другие члены приложили свои плечи до общого народного діла и помогли им нести тягар народной роботы, и помагают надальше. Так общими усилиями нашей колонии двигатся народна робота в Акрон на славу всему русскому народу.

Мы желаем нашым народным тружениникам и руководителям наших акронских Клубов доброго здоровья и великих успіхов на многая літа. Най буде им честь и слава, бо они заслужили собі на то.

На фотографии показаны:

1. Предсідатель трех наших Клубов — Русского Американского Ситиенского Общества, Народного Дома и Американского Русского Центра —

**Н. М. Лепецкий и Mrs. Газель Лепецка.**

**2. И. И. Малаховский,** кассир Русского Американского Ситиенского Общества, фин. секретарь и тоже кассир Американского Русского Центра.

**3. Ярослав Шафран,** рекордовий секретарь в Русском Амер. Сит. Обществі, 2-ий вице-пресідатель в Американском Русском Центрі и тоже финансовый секретарь Лемко-Союза, ч. 65.

**4. Стеван Супина,** менажер и чекер в Русском Амер. Сит. Обществі и тоже чекер в Русск. Ам, Центрі. Он дає всі финансовые отчеты на місячных собраниях.

**5. Финансовый секретарь Иван Гальчак** есть секретарем Народного Дома и секретарем Американского Русского Центра. Субботами помогают в Клубі Центра.

**6. Максим Артимович,** бывший предсідатель Народного Дома, а теперъ рекордовий секретарь Американского Русского Центра и тоже бартендер в Клубі Амер. Русского Центра.

Наши акронски предводители шлют сердечный привіт всім членам народных домов в Акрон и всей нашей колонии с Новым Годом 1953.

**Я. ШАФРАН.**

*Дом Лемко Союза  
Кливленд, О.*



## Витайте в Лемковському Народном Домі

Дом Лемко-Союза в Кливланді есть общественным культурным осередком для лемковской емigrации и молодых поколіний в Америці.

Дом Лемко-Союза, то выражает сознательности, патриотизма и единства лемков; он есть наша слава и наша гордость.

Нигда не оминайте свой Народный Дом.

**LEMKO HOME  
Cleveland 13, Ohio**

**Tel. PR. 1-9056**



Мы, Петро и Анна (из Шафранов) Вархов, родом из Терстяной, на Лемковині, а проживащи в городі Оттава, в Канаді, враз с нашими дочками и сынами, пересыламе привіт всім лемкам-крайнам, где бы они ни жили в своєму родном краю, ци на чужинах, и желаєме с новым роком счастья и здоров'я и тревалого мира для всіх народов.

### ГОСТИНИЦА АНДРЕЯ ТУРАКА

До Андрея до Турака,  
Хоц бы яка была мрака,  
Заїзжают до подвіря,  
Бо он лемко из Явіря.  
Істи, пити он продає.  
Все рухомый бизнес має  
Як вас смуток начне долігати,  
Не лінуйтеся до него зайти.  
Як ся в него звеселите,  
Счастливы домов вернете  
И здоровы так, як рыба,  
Не буде вам жадна хыба.

**A. Turak**

3146 W. 14th St.  
Cleveland, Ohio

CLEVELAND, OHIO  
*Tel. Florida 1-2205*  
**Andy Kasych**

*Fine Beer & Wine  
and Luncheons*

Андрей Касич крайн близкий,  
Родом зо Свіржози Русской,  
Добрый лемко, добрый бизнесиста.  
У него все полна хика,  
Свіжы пива — стары вина,  
Из Нью Йорку и с Парижа,  
А и такы вам шампаны,  
Што лем пияли давно паны.  
У него сой прекусите  
И здоровья подкріпите.  
У кого здравля найсильніше,  
Тому життя найвесільше.  
ЗАХОДТЕ ДО НЕГО

4716 W. 35 St. Cleveland 9, Ohio

## Rusynyk-Yurch Funeral Homes

CLEVELAND, OHIO

Three convenient Locations to Better Serve You

—East—

**STEVEN RUSYNYK**

10217 Union Ave.  
*Diamond 1-3100*  
*Michigan 1-6660*

—Brooklyn—

4491 Broadview  
(near *Natchez Ave.*)

—West—

**MICHAEL YURCH**  
2824 West 14th St.  
*Prospect 1-0078*  
*Prospect 1-4173*

### INVALID CAR SERVICE

To relieve you of many details: There are many details that must be attended to when tragedy strikes and many families find themselves overburdened. We stand ready to serve by relieving the family of many of these tasks. Don't hesitate to consult us — we really want to help.

The things people tell us: We are always interested in finding out what people think about the way we conduct our services, because we feel that points the way to improvement. There is no simple formula that applies in all cases — so we are really grateful when someone tells us how some detail can be perfected.

*Tel. PR 1-5852*

Cleveland, Ohio

## South Side Hardware

2308 PROFESSOR AVE.

CLEVELAND, OHIO

\* \* \*

RADIOS—APPLIANCES—TELEVISION  
PAINTS—WALL PAPER—PLUMBING SUPPLIES

FRANK SZAFRANSKI — Prop.

В желізном складі Френка Шафранского все найдете полный выбор домовых приборов по приступных цінах.  
Френк Шафранский добрий приятель Лемко-Клуба в Кливленді.  
Всім краянам рекомендуємо його склад.

Tel. Michigan 1-2116

## Andrew Michak

Licensed Real Estate Broker  
and Insurance:

*Fire—Windstorm—Automobile  
Accident*

*Health—Plate Glass—Burglary—  
Public Liability and Property  
damage*

*Fidelity—Surety Bonds.*

11205 Revere Ave.  
Cleveland 5, Ohio

Tel. 1-7858

## Andrew J. Skuba

Grocery and Meat Market

*Established in 1922*

### ПЕРВОРЯДНА БУЧЕРНЯ И ГРОСЕРНЯ

Треба вам, знате, повісти,  
Як хочете смачно істи,  
Же у Скубы мясо свіже,  
Велький фалат вам отріже.  
Яйка, сыр, масло, колбаса  
И свіжка ярина до мяса.  
Всего щиро вам наважит,  
А честно вас обслужит.

3264 Scranton Rd.  
Cleveland 9, Ohio

### ПЕРВОРЯДНА ГОСТИНИЦЯ

Лемка с Полян  
МИХАИЛА ШТЕЛЬМЫ

в Кливланді

Каждый, кто живе в Кливланді,  
Мусит признати по правді,  
В Майка Штельмы—Пырл род улиця  
Перврядна гостиница.  
Там выпьете, прекусите,  
Музиком ся звеселите,  
С Михалом побесідуете,  
Все "што нове" — почуете.  
А коли уж там будете,  
Писловицю сой вспомните:  
"Ніли сме ся и напили,  
А дешого не платили."

STELMA TAVERN  
4920 Pearl Rd.  
Cleveland 9, Ohio Tel. SH. 1-9855

Tel. SH. 1-9885

## Bill Stelma's Cafe

\* \*

Liquor-Wine-Beer

До каварни Штельмы Василя,  
Хец бы яка была хвиля,  
В осени, в зимі и в літі  
Каждый зайде сой выпити,  
Што лем хоче — закусити  
И при том ся забавити.

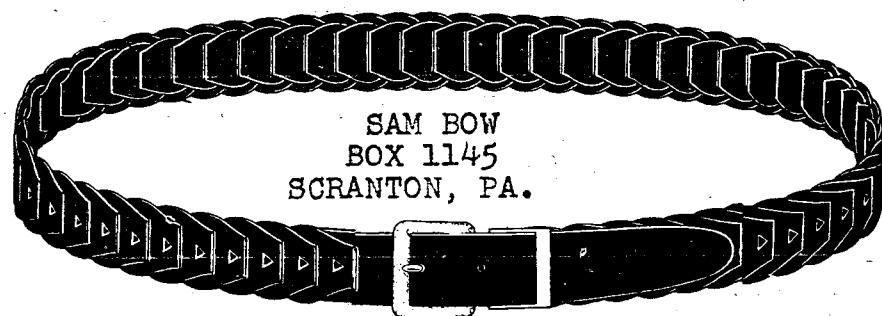
Його адреса:

3180 W. 25th St. Cleveland, O.

Home Address:

1628 Holmden St. Cleveland 7, Ohio

## DE LUXE WIDE BRAIDED BELT



No. 5

Семан Буханцов вырабатывают поясы и ремени всякого сорта.  
Пишите або просто посыльайте ордеры до него а он задоволит вас.

Phone 186

## Boston Fish & Poultry Mkt.

— Frank Hatalowich —

484 Schoonmaker Ave.  
Monessen, Pa.

*Compliments of*  
**Anna Kuzma's**  
Beer Garden  
BEER-WINES-LIQUORS  
ANNA KUZMA, Prop.

275 Schoonmaker Ave. Monessen, Pa.

Tel. 494 J or 1052  
Furniture: Phones 15 or 17

## Stern's Furniture Co.

\* \* \*

531 Schoonmaker Ave.  
Monessen, Pa.

*Compliments of*  
**Check's**  
Home for Funerals  
Furniture & Undertaking  
Monessen, Pa.

*Compliments of*  
**Fannie Stoppi's Cafe**

Beer, Liquors & Wine

Поздравления всем от краинки  
Фенны Стапей из села Куляшне,  
пойти Сяноч.

ЗАХОДТЕ ДО НАС!

433 W. Pine St. Frackville, Pa.

*Farmer's Cooperative Dairy*  
offers you milk,  
chocolate milk, buttermilk,  
heavy or light cream, in Pure-  
Pak Containers because of their  
sanitary protection. Buy with  
confidence at the Farmers  
Cooperative Dairy.  
32nd & N. Church St.  
Hazleton, Pa.

Clewell's

ICE CREAM and  
FRESH FRUIT SHERBERT  
Keep Clewell's Half-Gallon  
"Family Packages" on hand at  
all times.

Clewell's Berwick Creamery  
310 W. Front St. Berwick, Pa.

Bonin Funeral Home  
Tel. 1666

Reliable — Efficient  
Service

Frank H. Bonin and Son

542 N. Wyoming St. Hazleton, Pa.

*Michael Shostak*  
Tel. 3263 R  
Grocery and Delicatessen  
У Михала Шостака,  
Як есть ваша дяка,  
Выберете что хотите  
И с того вицткого  
Задоволены будете  
436 W. Green St. W. Hazleton, Pa.

*John J. Moran & Son*  
Hazleton, Pa. — Pottsville, Pa.  
Quality Beverages  
since 1892  
545 W. Broad St. Hazleton, Pa.

Tel. 2126

**John J. Burcin**  
Funeral Director  
Good Services and  
Reasonable Prices

303 E. Beech St. Hazleton, Pa.

Tel. 127

**PUSTI FUNERAL HOME**  
Finest Service  
John J. Pusti  
480 W. Broad St. Hazleton, Pa.

Tel. 6950

*Compliments of*  
**Eva DuBovick**  
(formerly Eva Skimbo)

446 Winters Ave.  
West Hazleton, Pa.  
Russian Ice Cream Parlor  
All kinds of magazines, all sorts  
of Sunday papers and comic  
books of USA  
also  
Candy—Cigars—Cigarettes  
and Soda of all kinds  
Ladies cosmetics, lotions and  
apparels of all kind to your  
needs.  
Sales Mgr.  
Eva DuBovick.

Tel. 2332-J  
*Compliments of*  
**Lemko**  
**STEPHEN SKIMBO**  
Meats  
and  
Groceries



**Carpathian-Russian  
Store**

MEATS AND GROCERIES

A good Place To Buy At

\*

445 Winters Avenue  
West Hazleton, Pa.

Tel. 2448

**Pecora's  
Baby Top Milk**

\*

\* \* \*

for  
Mothers who care  
**PURE—FRESH—WHOLESMOME**  
We produce—distribute  
to your home and grocery stores.

*Compliments of*  
**RUSSIAN AMERICAN  
ASSOCIATION**  
Monessen, Pa.

Paul Barna — Pres.  
John Pacak — F. Sec.  
T. Kowalchuk — Treas.  
M. Kuvinka, Rec. Sec.  
209 Schoonmaker Ave.  
Monessen, Pa.

Ambridge Phone: 6-2110  
Aliquippa Phone: 9517  
Pittsburgh Phone: GRant 1-6315  
Поздравления с Новым Годом!  
Greetings and Best Wishes  
for 1953  
from

**Ohio River  
Motor Coach Co.**

Coaches are available for special  
Trips of Groups and Parties.

Tel. 6-4510

**F. J. Dudzik**

JEWELLER

Watches—Clocks—Radios  
Electr. Apl.—Jewelry,  
Keep safe Diamond's  
Silverware

Expert on jewelry and watch repair  
and all make's of clocks.  
314 — 6th Street Ambridge, Pa.

Tel. COurt 1-7270

**Commonwealth**

HEATING & PLUMBING CO.

917 Liberty Ave. Pittsburgh, Pa.

364 East 18th St. Paterson, N. J.

Established to Pro-  
vide the General  
Community with  
Courteous Service  
Based upon Sincer-  
ity and Integrity.

**Peter S. Murianka**

FUNERAL DIRECTOR

413 Fairmount Ave.  
Philadelphia  
MA 7-1761 or GA 6-4655

Telephone: Derby 4-9908  
Я Аким СЕМАНЕНКО зо  
своим женом, зо села  
Жидовске  
Поздоровляме всіх своїх  
знакомих  
125 Broad St. Ansonia, Conn.

**ИВАН ЧИЧИЛО**  
зо села Маластова  
засылаю всім знакомым  
сердечний привіт и пожела-  
ния найлучшого успіха  
8 Clifton Ave. Ansonia, Conn.

**МИХАЙЛ ЗЫСКО**  
з села Прислопа  
Поздоровляю сердечно  
всіх знакомих  
P. O. Box 302  
Seymour, Conn.

STAMFORD, CONN.

Tel. 3-5609

**Peter Quality  
Market**

Meats—Groceries—Veg.  
Frozen Foods

Free Delivery

726 So. Pacific St. Stamford, Conn.

Tel. 4-2168

**NOSAL  
BROTHERS, INC.**

Real Estate & Insurance  
625 Bedford Street Stamford, Conn.

Phone 4-0738

**Belltown Market**  
Quality Groceries & Meats

До краяна Петра Телепа  
Ходят люде с далека,  
Не лем свои, а и чужы,  
Фо сн гречно всіх обслугйт,  
Завсе свіжий товар має,  
Он старого не продає.

\*

22 BELLTOWN ROAD  
STAMFORD, CONN.

Stamford, Conn.

Tel. 3-9830

**Waterside Liquor  
Store**

328 Greenwich Ave.

**JOHN KESNICK**

Всі напитки на забавы и для дома-  
шней потребы достанете у доброго  
приятеля нашего народа и нашей  
организации И. Кесника.

\*

Liquors—Wine—Beer  
Free Delivery

Established in 1919

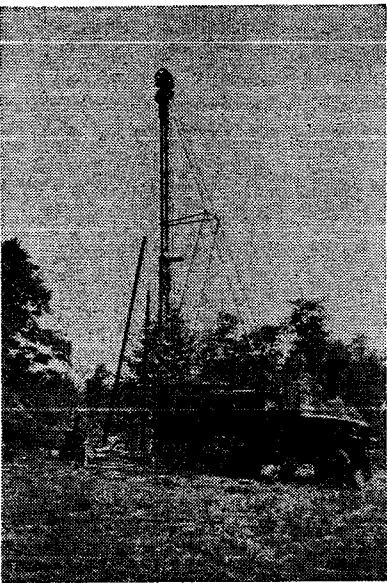
**Bosak Funeral  
Home**

Funeral Directors

В выпадку смертельного несчастья  
в фамилии удается до нашего  
погребника славянского  
рода.

641 Atlantic St. Stamford, Conn.

Frank J. Bosak Jr.



Phone 2-2303

## National Artesian Well Drilling Co.

J. S. CHURYK, Manager  
*Repair and Install Pumps*

Мы выбиваем студни для индустриальных потреб, при домах и на фармах.

Компания, под зарядом нашего краяна И. С. Цюрика из Смерековца, даст вам наилучшую работу.

444 High Ridge Rd.  
Stamford, Conn.

Tel. *UNiversity* 5-9323

## Old Spot Restaurant

DANIEL SENKOWICZ, Prop.

*Choice Liquors-Fine Wines  
and Beer*

New Haven, Conn.

Cor. Pine & Fillmore Sts.

Первоклассный Ресторан

ДАНИИЛА СЕНКОВИЧА

краяна из Мысцовой,  
пов. Кросно.

Як переїжжате через Нью Гейвен,  
не забудьте вступити до него.

## ПРИВІТ ВСІМ КРАЯНАМ І ВСІМ ЗНАКОМЫМ

Наш Клуб має і галю, котру рентує на всяки забави велики і малы.

Carpatho-Russian Citizen Club  
109 Broad St. Ansonia, Conn.

Telephone: 4-9908

Free Delivery Call WA. 3-0659

## Szarko's Liquor Store

*Beer Coolers For Rent*

We carry  $\frac{1}{8}$ ,  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{1}{2}$ , Kegs of Beer

1317 Liberty Avenue Hillsides, N. J.

C. E. KAleta E. G. BABITS  
*manager*

## Lincoln Studio

PHOTOGRAPHERS

*Portrait—Wedding—Candid  
& Commercial*

2399 West 11th St. Cleveland, O.  
Tel. TOwer 1-6792

## С НОВЫМ ГОДОМ 1953

Привіт Лемко-Союзу  
і читателям "К. Руси"

ЮЛИЯ И ПАВЕЛ ШВАК

Box 62  
Reinerton, Pa.



*Best Christmas  
Wishes and  
Happiness throughout  
the Year*

*Friend*

Tel. BI. 3-0258

## Fred H. Roever

Optometrist — Optician  
Reasonably priced glasses for  
your satisfaction  
"Every Customer a Satisfied  
Patient"

Open: Tuesday, Thursday, Saturday  
evenings till 8 p.m.  
237 Clinton Ave. Newark, N. J.

СЕРДЕЧНЫ ПОЖЕЛАНИЯ  
для всіх славян от членов

## НАРОДНОГО ЦЕНТРА

158-160 Мерсер ул.  
Джерзи Сити, Н. Дж.

\* \* \*

Если приедете до Джерзи Сити,  
а не мате адреса от своих краинов,  
то приходьте до нас, а мы постара-  
емся их знайти.

Також мame розмаїтого рода за-  
куски и напитки.

Комитет  
Народного Центра.

Phone: *ESsex* 5-5555

*Compliments of*  
**Myron Lytwyn & Son**

## FUNERAL DIRECTORS

"Home for Services"

First Class Service at  
Moderate Prices  
Air Conditioned

Newark and Irvington N. J.

ПЕРВОРЯДНА  
БУЧЕРНЯ И ГРОСЕРНЯ  
**Grocery & Meat Market**  
**МИХАИЛА МАСЛЕЯ**

**MICHAEL MASLEY**  
332 Hope Ave., Clifton, N. J.  
Phone: GR. 3-0610

**Andrey Derco**  
**GROCERY & BUTCHER STORE**  
\* \* \*  
Русска Гросерня и Бучерня  
193 Ackerman Ave. Clifton, N. J.

MU 4-5704

**Home Bakery**  
P. Worhach  
**ПАНЬКО ВОРГАЧ**  
364 E. 18th St. Paterson, N.J.

Tel. SHerywood 2-0387  
**ПЕРВОРЯДНА  
БУЧЕРНЯ, ГРОСЕРНЯ  
И ДЕЛИКАТЕССЕН**

ПЕТРА ТЕРЕК  
До краяна Терека  
Ходят люде и с далека.  
Терек мяса свіжки має,  
Гросерни та же продає,  
Кенди, айскрем, сигареты,  
Всё у него достанете.  
Заходите тут и Вы часто,  
Бо услуга первоклассна.

**Peter Terek**  
**Grocery & Meat Market**  
Cigarettes—Ice Cream  
160 Lawrence Place, Paterson, N. J.

Phone PRescott 9-3073  
JET BLACK PITTSSTON  
Buy reliable coal from reliable  
dealer  
**Passaic & Garfield  
Supply Coal Co.**  
Incorporated 1908—  
Coal—Коптеры—Coke  
Authorized Dealer  
P. Gladis, Pres.  
Jos. Kost, Sec.-Treas.  
River Drive and Belmont Ave.  
Garfield, N. J.

GR. 3-9762

**Kohout's Bakery**  
Finest Bread and Cake  
75 Jewell St. Garfield, N. J.

Tel. SHerywood 2-0387  
**ПЕРВОРЯДНА  
БУЧЕРНЯ, ГРОСЕРНЯ  
И ДЕЛИКАТЕССЕН**

## РУССКИЙ НАРОДНЫЙ ДОМ

Russian People's Home, Inc.  
Hall for hire — all occasions

408 Court St. Elizabeth, N. J.

### BURAK'S

Grocery & Meat Market  
Бураковы Гросерни и Бучерни  
Заходите до Свого!  
150 Pennsylvania Ave.  
Newark, N. J.

417 Court St.  
Elizabeth, N. J.

Elizabeth 3-1215-15

### Boff Furniture Co.

"Furnishing Homes Since 1905"  
Найлучши мебли для  
каждого дома

107 First St. Elizabeth, N. J.

Elizabeth 2-2255

### Blue Diamond Coal & Ice Co., Inc.

G. A. Abrolat, Pres.  
J. Soldan, Sec.  
Заходите до нас —  
Достанете угля на час.  
239 — 245 Third St.  
Corner Port Ave. Elizabeth, N. J.

Bloomfield, N. J. BL 2-4433  
East Orange, N. J. OR 2-2414  
Elizabeth, N. J. EL 2-1415

**Gorny & Gorny, Inc.**  
Mortuaries  
Добра обслуга  
при похоронах.

330 Elizabeth Ave. Elizabeth, N. J.

Elizabeth 3-3132

*"Say it with flowers"*  
**ART FLORAL  
SHOP**

E. Bonavito, Prop.  
Flowers for every occasion  
824 Elizabeth Ave. Elizabeth, N. J.

Elizabeth 2-0714

**Fred W. Wucher**  
JEWELER

Finest Watch Repairing  
Продае новы годинки  
и направлят стары  
619 Elizabeth Ave. Elizabeth, N. J.



Tel. Elizabeth 2-9757

**Stein's Service  
Station**  
A to Z Lubrication

Найлучша обслуга в Елизабет  
503 E. Jersey St. Elizabeth, N. J.

Tel. GR. 3-7881  
РУССКА ГОСТИНИЦЯ  
**ЕЛЕНЫ ВОЛЧКО**

Галя на танцы  
Где русски люде ся сходят,  
Часом чужых тыж приводят.  
В приятельстві попивают,  
А по-русски сой співают.

Helen and son John  
Wolchko, Prop.

159 Third St., Passaic, N. J.

Tel. GR. 3-9678

### Hudson Tavern

ANDREW FALAT, Prop.

Андрей Фалат есть американский уроженец. Иого родиче из Большого Вислока, п. Санок, — проживают в Диксон, Па.

159 — 4th St. Passaic, N. J.

Phone GRegory 3-9359

### Potocky's Tavern

СВОЙ ДО СВОГО!  
КРАЯНЕ ДО КРАЯНА!

45 Jackson Street  
Cor. Hope Avenue  
Passaic, N. J.

Television Sandwiches

### Krisko's Tavern

Заходте до русской гостиницы

**ИВАНА КРИСКО**

131 Third St. Passaic N. J.

Phone GRegory 3-9438

### President Palace Cafe

FRANK WINDISCH

PAUL KROEPFL

Large Hall For All Occasions  
— Outdoor Picnic Grove —

\*

115 President St. Passaic, N. J.  
(Corner Parker Ave.)

Tel. PRescot 9-9273

### A. Kozay Tavern

Крайн Андрей Козай, из Карпатской Руси, має Таверн и Гостиницю и добре людей обслугує. Всі напитки и закуска. Шофелборд до забавки.

62 First St. Passaic, N. J.

**Mitro Kavka**  
BARBER

Добре голит, добре стриже.

На американский лад.  
Иого родиче из Радоцины

224 Ontario St. Cohoes, N. Y.

GR. 3-6363

*Compliments of*  
**Michael J. Elias**

ONLY RUSSIAN FUNERAL DIRECTOR IN NORTHERN  
NEW JERSEY

Эрик

Други народы научились подпорувати свои предприятия и установы, за то они суть богаты и культурны. Так и у нас должно быть: Свой до своего!

167—3rd Street

Passaic, N. J.

GRAMERCY 5-4090

### P. Stasiuk

MEATS AND PROVISIONS

"THE HOUSE OF BEST BOLOGNA"

В Нью Йорку всі наши люде знают за мясный и поживный торговый склад П. Стасюка, бо у него есть найлучший выбор мясных и других поживных продуктов по доступным цінам.

124 First Avenue

New York 3, N. Y.

(Between 7th and 8th Streets)

SPRING 7-8710

## Wujkiw & Kopiec, Inc.

Manufacturing  
FURRIERS

Коли хочете тепло приодітися на зиму, то удавайтесь до своїх славянських кожушників — у них отримаєте всю под міру і допасуване.

111-115 East 7th St.  
New York 9, N. Y.  
Bet. 1st Ave. & Ave. A

OR. 3-6996

## Metropolitan Monuments Co.

117 East 7th St. New York 9, N. Y.

Фірма Метрополітен Монументс Ко. ставить пам'ятники на всіх кладбищах с. англійськими і карпаторуськими надписями.

В потребі удавайтесь до своїх людей. Ми сговорижеся з вами на вашому родному языку, бо ми відомі всімі славянськими язиками.

Tel AL. 4-9238

## CULEN BROS.

WHOLESALE — RETAIL  
PRIME JERSEY PORK  
& FINE PROVISIONS



В мясной торговлі братьев Кюлен получите наилучшую свинину и другие поживные продукты в гуртовной и дробной продажі.

140 First Ave. New York 3, N. Y.  
Bet. 8th & 9th Sts.

GRamercy 7-7045

## J. TANSKI J. DYCZKO JR.

Ци мате намір купити дом в місті або за містом — в фармерській околиці? Ми мame до вибору много малых и больших домов, так само малы и велики фармы, як и лоты разной величины в місті и зі містом.

Выполняем также доходовый податок досвідченими людьми. Просиме в каждой потребі зайти до нас на адрес:

427 East 9th St. New York 9, N. Y.  
Near Avenue A . . . . .

Telephone WOrth 2-3517

## Maurice Falk

COUNSELOR AT LAW

Поздравляю всіх друзей с Новим Годом 1953.

220 Broadway

New York 7, N. Y.

BUTTERFIELD 8-3170

## Charles Belsky

FUNERAL DIRECTOR

306 East 72nd Street  
New York 21, N. Y.

Phone BUTTERFIELD 8-8810

Established 1910

Stein's  
Wholesale—Retail  
VIENNA BAKERY

Bread and Roll Specialties  
1428 2nd Ave. New York, N. Y.  
Between 74th & 75th Sts.

BUTTERFIELD 8-0100  
8-0177

Prompt Deliveries

## Poust Liquor & Wine Co.

1375 First Avenue  
New York 21, N. Y.  
We carry a full line of imported  
and domestic Wines and Liquors

Tel. RH. 4-7360 We Deliver



## B. Uradnicek

Prime Meats—Poultry—Provisions  
Groceries — Beer and Soda on Ice  
Specialize in Home-made  
Kolbasy  
1335 First Ave. New York 21, N. Y.  
Bet. 71st & 72nd Sts.

Tel. Spring 7-8374

## John Lakusta

FURRIER

Coats Made To Order  
REPAIRING — REMODELING  
REDYEING  
120 St. Marks Place  
New York 3, N. Y.  
(E. 8th St., Bet. 1st Ave. & Ave A)

Tel GR. 7-7661

## John Bunko

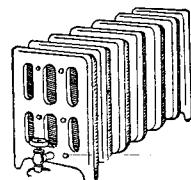
LICENSED UNDERTAKER

Day and Night Service  
437 East 5th St. N. Y. N. Y.

Gramercy 7-4658

## D. BERNSTEIN

PLUMBING & HEATING, INC.  
Licensed



Plumbing, Steam and Gas Fitting

Мы мame найлучшу роботу при водопроводах, газопроводах и  
огріванню в ваших домах по доступных цінах. Ви будете за-  
доволені

92 St. Marks Place

Near First Avenue

OFFICE

NEWtown 9-1220  
AFTER 5 P. M. CALL  
BUCKminster 4-7255

## John Esposito

Memorial Co.

JOHN ESPOSITO, Prop.  
Monuments of Everlasting

Beauty

Мы вырабатываем памятники ві-  
ковічної красоты на могилах  
усопших. В потребі удавайте-  
ся до нас.

58-25 Brown Place  
Opp. Mt. Olivet Cemetery  
Maspeth 78, N. Y.

New York

Tel. GRamercy 5-1437

For Mortuary Service of Distinction

## THEODORE WOLINNIN, INC.

FUNERAL DIRECTORS

При похоронах достойну услугу дає наша фирма

## ТЕОДОР ВОЛИННИН, ИНК. ПОХОРООННЫ ДИРЕКТОРЫ

123 East 7th Street

New York 3, N. Y.

Tel. SP. 7-3566

REPAIRING — REMODELING  
REDYEING — PRESSING

## Mr. H. Kowerdowich

FURRIER

Г-н Г. Ковердович  
кожушник

Поправляю, перерабляю, пере-  
крашаю и прасую всякого ро-  
да футра и кожухы. Работа  
первоклассна — будете задо-  
волены.

434 East 6th St. New York City  
Bet. Aves. A & 1st

## Tron's Brand Products

Kielbasy Our Specialty

All Kinds of Highest Quality

Meat Products

Factory Store  
79 First Ave 119 First Ave.  
New York, N. Y. New York N. Y.  
GR. 5-9248 AL 4-9109

ALgonquin 4-4967-4993

## Frank Garfinkel

Drugs, Chemicals, Medical Supplies Surgical Instruments  
Surgical Equipment

Привіт и поздравления с Новым Годом  
от аптекаря  
Френка Гарфінкеля в Нью Йорку  
*Frank Garfinkel Photo Supplies*

141 Avenue A At Ninth St.  
New York 3, N. Y.

Modern Air Conditioned Chapels

## Peter Jarema

FUNERAL HOME

Широко знане похоронне заведение

ПЕТРА ЯРЕМЫ

Заряджує похоронами в Нью Йорку, Брукліні і Околиці

129 East 7th Street  
Bet. 1st Ave. & Ave A

ORchard 4-2568

New York, N. Y.

BOWLING GREEN 9-0176

## Compliments of

Pete's Prime Meat Market  
**Herko & Son**

Jersey Pork, Prime Beef and  
Poultry  
Boats and Restaurants supplied  
121 Washington Street  
New York 6, N. Y.

Tel RHinelander 4-3993

## Joseph Liebcak

Furniture  
Experienced — Responsible  
1382 First Avenue  
Bet. 73rd & 74 Sts.  
New York 21, N. Y.

## Compliments of

**Frank Krisfalusi**

Grocery & Delicatessen  
Store

41 E. 7 St. New York, N. Y.

Tel. REgent 4-1400-1401

Сердечны пожелания

от

## Winnies

Wine & Liquor Shoppe  
Alfred A. Winograd  
361 East 71st Street  
at First Ave.  
New York 21, N. Y.

2½ % Dividends

FOR SAFETY AND HIGHER EARNINGS  
save at

## Fourth Federal Savings

AND LOAN ASSOCIATION OF NEW YORK

Вашы ощадности в нашей кассі обеспечены  
до суммы \$10,000.00.

1355 First Avenue New York, N. Y.  
between 72 and 73 Streets)  
Chartered and Supervised by the U. S. Government.

Mount Vernon 7-2650

## ROSE STORE FIXTURES, INC.

Distributors for  
Globe — Stimpson Products  
Globe Slicing Machine Co., Inc.  
Stimpson Computing Scale Co., Inc.  
Tyler "Welded Steel" Refrigeration

220 W. First St.

Mount Vernon, N. Y.

Mount Vernon 7-1735

.... .... 24 Hour Service .... .....

## Michael Mahalik

Licensed

Oil Burner Installations

and Repairs

Vacuum Furnace Cleaning

Fuel Oil

115 East 4th St. Mt. Vernon, N. Y.



## Joe & Paul's Diner

ПАВЕЛ ЧАЧО

Має добре ідло, смачне,  
домашньо приготовлене.

475 Warburton Ave.

Hastings, N. Y.

YONKERS, N. Y.

Tel. YOnkers 9-9160

## Woodworth Restaurant & Bar

FINEST FOODS—WINES—LIQUORS

ANTHONY DURKOT, Prop.



Дуркот єст наш бизнесиста,  
Гей краяне, з дальша — з блиска  
Он наш крайян из Ганчовы  
Приготовлят смачны стравы.  
Всьо ма свіже первокласне,  
Што жолудку єст корыстне,  
Take пиво, як сметана,

Ци то в вечер або з рана.  
Розкажете, што хочете,  
Добре състе и выпьете.  
Як Вас смуток долігає —  
Он и на то лікы має.  
Завитайте все до свого,  
Он обслужит Вас каждого!

66 WOODWORTH AVE.

YONKERS, N. Y.

PHONE YONkers 9-5700  
5-3001

## SULLIVAN & SON INC.

NAVILLUS, INC.

Mason Materials — Coal — Fuel Oil  
547 YONKERS AVENUE YONKERS, N. Y.  
\*\* We Supply Everything Except Lumber \*\*

## GEORGE MININGHAM

STAIR BUILDING

MILLWORK

Carpentry — Roofing — Masonry

BUILDER AND GENERAL CONTRACTOR

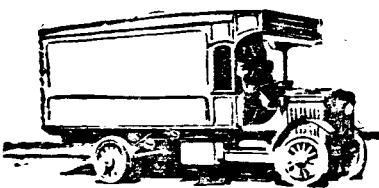
Residence  
Tel. YONkers 3-8818

Office—Showrooms  
243 South Broadway  
Yonkers 5, N. Y.  
Tel. YONkers 3-5980

YONkers 9-4673-4

Keep Westchester Clean

## Westchester Carting Co., Inc.



Private Sanitation Contracts  
801 Nepperhan Ave. Yonkers, N.Y.

Compliments of

## Astoria Casket Co.

355 Riverdale Ave.  
Yonkers, N.Y.



Best Work — Build New  
Repair Old  
905 Mamaroneck Ave.  
White Plains, N.Y.

YONkers 5-0295

## Westchester Amusement Co.

Games and Phonographs

Represented by Dick Dicicco  
86 Oak St. Yonkers 2, N.Y.

Tel. YONkers 9-9236

## Nepperhan Valley Restaurant

THEODORE GLUS, Prop.  
Добры напитки — Домашня кухня у краяна из Шквиртного ТЕОДОРА ГЛЮЗА  
361 Nepperhan Ave.  
Yonkers, N. Y.

YONkers 5-5650

## S. Cremona and Co.

designers and manufacturers

Wood and Metal Furniture

Bars, Restaurants, Clubs,

Office, Soda Fountain,

Food Service Equipment,

192 Ashburton Ave. Yonkers, N.Y.

Tel. YOnkers 8-7767

**John Malutich**  
Grocery & Delicatessen  
ALSO  
ICE CREAM, SODA, CIGARS  
and CIGARETTES

Иван Малютич



\*  
\* \*  
131 Yonkers Ave. Yonkers, N. Y.

Tel YOnkers 5-2424

**N. M. Washienko**

Real Estate & General  
Insurance

Notary Public — Income Tax  
Service  
Appraiser & Licensed Real Estate  
Broker.

\* \*

\*

Удавайтесь до свого краяна, коли  
купуєте або продаєте дом ци бізнес.  
Он дорадит и поможе при асекура-  
ции и при уплаті доходового по-  
датку.

403 Nepperhan Ave.  
Yonkers, N. Y.

Tel. YOnkers 3-8233

**Ignatius Durniak**  
GROCERY & DELICATESSEN  
ALSO  
BOTTLED BEER, SODA  
& CIGARETTES

у Гната Дурняка  
Краяна з Ганчовы  
Свіжа гросерія  
И шинки готовы.  
Знате: свой до своего,  
Заходте до нього.

\* \* \*

**ГНАТ ДУРНЯК**  
17 Garfield St. Yonkers, N. Y.

YOnkers 8-8530

**Daniel Zuraw**

Licensed Electrical Contractor

Danny did a first class job of  
planning and installing electric fixtures  
for the Carpatho-Russian  
American Center, Inc.

\*

\*

If you need a good electrician,  
Dan Zuraw is the man you want.

\*

\*

61 Croton Terrace Yonkers, N. Y.

### Lowest Rates

The cost of loans to the borrower are at the lowest figures obtainable.  
Automobile financing and home furnishing loans are available at corresponding rates.

## FIRST NATIONAL BANK

### IN YONKERS

Serving All Yonkers and Adjacent Territory

Special Checking Accounts Available at Low Cost

Resources over \$41,000,000

Inquiry Invited

YOnkers 5-1350



*Compliments of*  
**Dellwood Dairy  
Co., Inc.**

\* \*

\*

170 Saw Mill River Rd.

Yonkers 2, N. Y.

**KUBICEK**  
Pianos & Appliances

Pianos	Refrigerators
Radios	Washing
Television	Machines
Wire Recorders	Ironers-Dryers
Musical Instruments	Gas Ranges
Piano Rentals	Combinations
Tuning & Repairs	Sales and Service

20 Warburton Ave. Yonkers 2, N. Y.

Tel. YONkers 5-5728  
JOHN AND PETER

## BIBKO



Wine and Liquor Store  
355 Nepperhan Ave. Yonkers, N. Y.

YONkers 3-0102

## Cantwell Bottling Co.

Pale Dry Ginger Ale  
Club Soda  
27 Knowles St. Yonkers, N. Y.

Tel. YONkers 5-7461

## Abbot

Hotel & Restaurant  
Supply Co., Inc.  
Chinaware—Silverware—Glassware  
Paper Goods—Janitorial Supplies  
Equipment  
212 Nepperhan Ave. Yonkers, N. Y.

YONkers 5-5359

## The Riverdale Meat Co.

House of  
Quality Meats and Poultry  
Reasonable Prices  
98 Elm St. Yonkers, N. Y.  
..... Near Nepperhan Ave. .....

Tel. YONkers 5-2807

## Compliments of Kardash Jewelry

Jewelry and Novelties  
Watches and Jewelry repaired  
Jewelry made to order  
Продаем и поправляем годинки и  
всякого рода ювелирны дорогоцінны  
річы.  
93 Elm St. Yonkers, 2, N. Y.

YONkers 9-4839

## Glen Auto Service

270 Nepperhan Ave.



Near Yonkers Ave Yonkers N. Y.

YONkers 5-4205

## Royal Florist

156 Ashburton Ave Yonkers, N. Y.  
.... Opp. St. Joseph's Church ....

Say it with flowers

Compliments of

## J. Augustine & Son

404 Prescott St. Yonkers, N. Y.

PHONE: YONkers 5-3612

## Federal Press

229 RIVERDALE AVENUE  
YONKERS 5, N. Y.

**Stationery and Cards**  
Our Specialty

STEPHEN KITCHURA

## S. Moroch

EXPERT JEWELER

Rings — Watches Clocks Any  
Electrical Appliances Repaired

212 Grand St. Brooklyn, N. Y.

APPlegate 7-9022 Lic. L-1868

## Totura Wines & Liquors

PROMPT DELIVERY

286 Ridgewood Avenue  
Brooklyn 8, N. Y.  
WILLIAM TOTURA

EVergreen 4-8325

## Joe & Rudy's Bar & Grill

J. Lachowicz  
R. Posikira

Home Cooking Our Specialty

150 North 4th St. Brooklyn 11, N. Y.

Corner Bedford Ave.

Tel. EVergreen 4-8249

Home Telephone  
EVergreen 8-8034  
7-7889

## Jay's Restaurant and Bar



J. Adamiak-Gulla, Props.

CATERING TO ALL AFFAIRS

С Праздником Рождества Христова  
и с Новым Годом шлеме всім  
нашым костумерам и друзьям  
сердечный привіт и найлучшы  
пожелания.

И. АДАМЯК  
и  
И. ГУЛЛА.

145 Bedford Ave.

Brooklyn 11, N. Y.

(Cor. North 9th Street).

## КНИЖКИ ИЗДАНИЯ ЛЕМКО-СОЮЗА

МОЖЕТЕ ПОЛУЧИТИ В РЕДАКЦИИ "КАРПАТСКОЙ РУСИ"  
Мапы и книжки до читаня

1. Мапа Лемковини на полотні .....	\$2.00
2. Мапа Лемковини на папери .....	0.50
3. Карпаторусский Букварь — Ваньо Гунянка .....	0.15
4. Наша Книжка .....	1.00
5. Як Гартувалася Сталь — Н. Островский .....	0.50
6. История Совітского Союза и Карпатской Руси .....	0.40
7. Памятна Книжка .....	0.25
8. Борьба за Национальны Права и Борьба за Социальную Справедливость — Д-р. С. Пыж .....	0.10
9. Мысли о Кооперации — Родный Лемко .....	0.10
10. Збийска Полянка — Родный Лемко .....	0.10
11. Лемковски Выродки — Родный Лемко .....	0.10
12. Правда о России — Ваньо Гунянка .....	0.10
13. Лемковски Народны Співанки — Сын Лемка .....	0.20
14. Ноты Лемковских Мелодий .....	0.50
15. Календари из минувших роков: 1930, 1933, 1934, 1937, 1938, 1939, 1944, 1945, 1946, 1948, 1949, 1950 и 1951. ....	0.25

### Драматична Бібліотека

1. Лемковске Весіля и Співанки .....	0.10
2. Спаношене Хлопство .....	0.10
3. Іцко Сват .....	0.10
4. Молоды Старых Ошукали .....	0.15
5. Американе и Клопоты Пана Превелебного .....	0.15
6. Братья Коллекторы .....	0.15
7. Муж Умер .....	0.15
8. Порозуміла .....	0.15
9. На Чужом Весілю .....	0.15
10. Женаты Женятся .....	0.15
11. Лемковски Вечирки .....	0.15
12. На Границі .....	0.15
13. Просвітители Народа и Просперита .....	0.15
14. Охотники .....	0.15
15. Мачоха и Конскрипция .....	0.15
16. Безроботны и Ситизены .....	0.15
17. Стары Кавалеры и Такы Теперь Дівчата .....	0.20
18. Куда Сердце Тягне .....	0.20
19. Весна .....	0.10
20. Стародавны Лемковски Вечирки и Ламанчак .....	0.15

### Представления в Календарях из минувших роков

1. Як Чорты Панов Взяли (1933); 2) Вертел в Карпатах (1934);
- 3) Петро Павлик зо Спиша (1938); 4) Заверуха на Лемковині (1939); 5) Дви Сестры (1949); 6) Нашы Спорты и 7) Так То Было (1950); 8) Карпаторускы Партизаны (1951).

### Представления в Нашой Книжкі

- 1) Вертел в Карпатах; 2) Шолтыс; 3) Петро Павлик зо Спиша;
- 4) Дви Натуры; 5) Просперита; 6) Німецка Украина.

LEMKO ASSOCIATION

558 Vankara Avenue Vankara, N.Y.